

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ  
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

**Факультет лінгвістики**

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

«На правах рукопису»

УДК \_\_\_\_\_

«До захисту допущено»

Завідувачка кафедри

\_\_\_\_\_ Ініціали, прізвище

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ**

**на здобуття ступеня магістра**

**зі спеціальності 035 «Філологія»**

**на тему: «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості  
англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті»**

Виконала: студентка 6 курсу, групи ЛА-01мп

Мізгуліна Римма Віталіївна \_\_\_\_\_

Наукова керівниця:

проф., д.пед.н., проф. каф. ТППАМ Федоренко С.В. \_\_\_\_\_

Рецензентка:

доц., к.пед.н., доц. каф ТППФМ Бондар Л.В. \_\_\_\_\_

Засвідчую, що у цій магістерській  
дисертації немає запозичень з  
праць інших авторів без  
відповідних посилань

Студентка \_\_\_\_\_

Київ 2021

**Національний технічний університет України «Київський політехнічний  
інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики Кафедра  
теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)  
Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Завідувачка кафедри  
\_\_\_\_\_ Ініціали,  
прізвище  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

**ЗАВДАННЯ на магістерську дисертацію студенту**

**Мізгуліній Риммі Віталіївні**

1. Тема дисертації «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті», науковий керівник дисертації: Федоренко Світлана Вікторівна, проф., д.пед.н., проф. каф. ТППАМ, затверджені наказом по університету від 26 жовтня 2021 р., № 3580-с.
2. Термін подання студентом дисертації: 21 листопада 2021 р.
3. Об'єкт дослідження: англомовні анімаційні кінотексти та їхні відповідні переклади українською.
4. Предмет дослідження: лінгвокультурологічні та функційно-семантичні особливості перекладу англомовних анімаційних кінотекстів.

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

- 1) визначити сутність понять кінотексту, анімаційного тексту, анімаційного дискурсу;
- 2) розглянути функційні характеристики та лінгвокультурологічну специфіку мови текстів мультиплікаційних фільмів;
- 3) встановити особливості аудіовізуального перекладу текстів анімаційних фільмів;
- 4) обґрунтувати стратегії перекладу текстів анімаційних фільмів;
- 5) здійснити перекладацький аналіз шляхів відтворення реалій англомовного анімаційного тексту українською мовою.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: 500 лексичних одиниць (слів та словосполучень) з культурним компонентом англомовних анімаційних текстів та їхні відповідники українською. Приклади відібрано методом суцільної вибірки з анімаційних фільмів “Love, Death & Robots”, “The Shivering Truth”, “Moonbeam city”, “Archer/Archer vice”, “Futurama”, “Pigeon: Impossible”, “Metalocalypse”, “Brikkleberry”, “Harley Queen 2019”, “South Park”.

7. Орієнтовний перелік публікацій: тези на II Міжнародній студентській науковій конференції «Цифровізація науки та сучасні тренди її розвитку» (05.11.2021, м. Миргород, Україна), науково-практичній конференції «Концептуальні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект» (05-06.11.2021, м. Дніпро, Україна) та I Всеукраїнській студентській науковій конференції «Науковий простір: аналіз, сучасний стан, тренди та перспективи» (19.11.2021, м. Київ, Україна).

8. Дата видачі завдання: 01 жовтня 2020 р.

## Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 20.12.2020</i>	<i>вик.</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 20.05.2021</i>	<i>вик.</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 10.11.2021</i>	<i>вик.</i>

Студентка \_\_\_\_\_

Р.В. Мізгуліна

Наукова керівниця дисертації \_\_\_\_\_

С.В. Федоренко

## РЕФЕРАТ

**Мізгуліна Р.В.** Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті. Кваліфікаційна робота на правах рукопису. Дисертація на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія». КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, 2021.

У кваліфікаційній роботі висвітлено лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті. Досліджено сутність поняття кінотексту, анімаційного тексту, анімаційного дискурсу. Розглянуто функційні характеристики та лінгвокультурологічну специфіку мови текстів англійськомовних мультиплікаційних фільмів. Встановлено особливості аудіовізуального перекладу текстів анімаційних фільмів. Обґрунтовано стратегії перекладу текстів анімаційних фільмів. Проаналізовано перекладацькі трансформації, вжиті у перекладі англійськомовного анімаційного тексту. Здійснено перекладацький аналіз шляхів відтворення реалій англійськомовного анімаційного тексту українською мовою.

Наукова новизна дослідження визначається тим, що вперше виявлені малодосліджені аспекти проблеми вибору адекватної перекладацької стратегії в процесі прагматичної адаптації англійськомовних культурно маркованих лексичних одиниць при роботі з текстом анімаційного фільму.

Практичне значення наукової роботи полягає в можливості використання отриманих результатів в розробці спецкурсів з теорії та практики перекладу, на практичних заняттях з англійської мови на базі комунікативних методик, а також для підготовки фахівців, що володіють навичками редагування текстів, в тому числі в сфері міжкультурної комунікації, в написанні курсових та дипломних робіт з подібної тематики.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження обговорювалися на II Міжнародній студентській науковій конференції

«Цифровізація науки та сучасні тренди її розвитку» (05.11.2021, м. Миргород, Україна), науково-практичній конференції «Концептуальні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект» (05-06.11.2021, м. Дніпро, Україна) та I Всеукраїнській студентській науковій конференції «Науковий простір: аналіз, сучасний стан, тренди та перспективи» (19.11.2021, м. Київ, Україна).

**Публікації.** Основні положення й результати дослідження викладено в 3 публікаціях тез конференцій.

***Ключові слова:** анімаційний текст, культурно марковані лексичні одиниці, аудіовізуальний переклад, стандартизація, адаптація, доместикація, форенізація, перекладацькі трансформації.*

## **ABSTRACT**

**Mizghulina R.V.** Linguo-cultural and functional-semantic features of English-speaking animation movies in the aspect of translation. Qualifying research work with the manuscript copyright. Thesis for a master's degree in specialty 035 "Philology". Igor Sikorsky KPI, Kyiv, 2021.

The qualification work highlights the linguo-cultural and functional-semantic features of English-speaking animation movies in the aspect of translation. The essence of the concept of film text, animation text, animation discourse is defined. The functional characteristics and linguo-cultural specifics of the language of animation texts are considered. Features of audiovisual translation of texts of animated films are established. Strategies for translating texts of animated films are substantiated. The translation analysis of the ways of reproducing the realities of the English-language animated text in the Ukrainian language is performed.

The originality of the research is determined by the identification and analysis of previously scarcely studied aspects of the problem of choosing an adequate

translation strategy in the process of pragmatic adaptation while working with the text of animation movie.

The practical significance of the obtained results is in the possibility of using the results in the development of special courses on the theory and practice of translation, in practical classes in English, based on communicative techniques, as well as for training professionals with text editing skills, including the field of intercultural communication, and in writing research works on similar topics.

Approbation of research outcomes. The results of the research were discussed at the II International Student Scientific Conference "Digitalization of Science and Modern Trends in Its Development" (05.11.2021, Myrhorod, Ukraine), scientific-practical conference "Conceptual Philological Research: Communicative and Cultural Aspect" (05-06.11.2021, Dnipro, Ukraine) and the I All-Ukrainian Student Scientific Conference "Scientific Space: Analysis, Current State, Trends and Prospects" (19.11.2021, Kyiv, Ukraine).

**Publications.** The main results of the research are covered in 3 publications on scientific conferences.

**Keywords:** *animation text, audiovisual translation, culturally marked lexical units, standardization, adaptation, domestication, phorenization, translation transformations.*

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	6
РОЗДІЛ 1 АНІМАЦІЙНИЙ ФІЛЬМ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ .....	10
1.1 Теоретичні аспекти вивчення текстів анімаційних фільмів у сучасній лінгвістиці .....	10
1.2 Функційні характеристики мультиплікаційних фільмів.....	16
1.3 Лінгвокультурологічні особливості мови тексту мультиплікаційного фільму.....	21
Висновки до розділу 1 .....	28
РОЗДІЛ 2 СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ .....	30
2.1 Проблема перекладацької адаптації анімаційного тексту .....	30
2.2 Аудіовізуальний переклад анімаційних фільмів .....	38
Висновки до розділу 2 .....	43
РОЗДІЛ 3 ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ .....	45
3.1 Стратегії перекладу анімаційних фільмів (стандартизація, адаптація).....	45
3.2 Використання перекладацьких трансформацій у відтворенні англomовних анімаційних фільмів засобами української мови.....	53
3.3 Аналіз прийомів перекладу реалій на матеріалі текстів англomовних мультфільмів.....	69
Висновки до розділу 3 .....	78
ВИСНОВКИ.....	80
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	83
ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....	92
ДОДАТКИ.....	94



## ВСТУП

Анімаційний фільм – це культурний феномен, який визначає, зміцнює і перетворює світогляд глядача; він є соціально-мовним витвором, що з'єднує в собі різні семіотичні системи. Загальна орієнтованість анімаційного фільму на надання естетичного впливу на глядача, а також його комунікативний соціально-мовний феномен ускладнюють роботу перекладача, найважливіше завдання якого полягає в тому, щоб зберегти прагматичний ефект оригіналу й запропонувати адекватний переклад, який відповідає вимогам передачі прагматичного значення вихідного висловлювання.

Кількість наукових праць, які стосуються перекладу фільмів, надзвичайно обмежена, навіть якщо йдеться про західноєвропейський простір. Велике значення у сфері дослідження кіноперекладу мають передусім наукові праці Г. Гато, Г. Готліб, Р. Кендал, Ю. Цив'ян. Якщо ж в Україні є та постійно з'являються нові студії дубляжу, відповідно, вдалі переклади фільмів, то теоретичної бази з кіноперекладу на вітчизняному ринку катастрофічно бракує. Було проведено лише поодинокі дослідження перекладу фільмів, у яких розглянуто загальні методичні (А. Ремал, І. Шахновська, О. Кондратьєва), технічні (О. Полякова) та окремі лінгвістичні (О. Борисова, Н. Бухольц, А. Мельник, Д. Тихонова, Т. Бесараб, Т. Некрасова) проблеми кіноперекладу.

**Актуальність дослідження.** Значний науковий інтерес до перекладу анімаційного фільму в контексті гуманітарних наук зумовлений цілою низкою обставин: передусім активним розвитком перекладацтва в Україні, інтенсифікацією міжмовних, міжлітературних та міждержавних зв'язків нашої країни. У поле особливої уваги українського перекладознавства все частіше потрапляють проблеми взаємодії цієї галузі знань з літературознавством, культурологією, театрознавством, естетикою тощо. Дослідження у сфері перекладу анімаційного фільму – важливе і актуальне завдання, спрямоване на досягнення адекватних перекладів, що сприяє рішенню багатьох практичних завдань і прискоренню обміну інформацією в галузі кінематографу. На сьогодні

теорія перекладу як самостійна наукова дисципліна, а разом із нею і перекладацька практика, багато в чому трансформуються в більш широку, глобальну дисципліну – теорію міжкультурної комунікації. Переклад як особливий вид мовної діяльності є одним із основних і загальноприйнятих засобів міжкультурної комунікації, оскільки дуже часто саме перекладач стає посередником в обміні інформацією.

**Мета роботи** полягає у вивченні функційно-семантичних особливостей англomовних анімаційних кінотекстів у перекладацькому аспекті з огляду на лінгвокультурну специфіку.

Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі **завдання**:

- 1) визначити сутність понять кінотексту, анімаційного тексту, анімаційного дискурсу;
- 2) розглянути функційні характеристики та лінгвокультурологічну специфіку мови текстів мультиплікаційних фільмів;
- 3) встановити особливості аудіовізуального перекладу текстів анімаційних фільмів;
- 4) обґрунтувати стратегії перекладу текстів анімаційних фільмів;
- 5) здійснити перекладацький аналіз шляхів відтворення реалій англomовного анімаційного тексту українською мовою.

**Об’єктом дослідження** є англomовні анімаційні кінотексти та їхні відповідні переклади українською.

**Предметом дослідження** виступають лінгвокультурні та функційно-семантичні особливості функціонування та перекладу культурно маркованих лексичних одиниць англomовних анімаційних кінотекстів.

**Матеріалом дослідження** слугували 500 лексичних одиниць (слів та словосполучень) з культурним компонентом англomовних анімаційних текстів та їхні відповідники українською. Приклади відібрано методом суцільної вибірки з анімаційних фільмів “Love, Death & Robots”, “The Shivering Truth”, “Moonbeam

city”, “Archer/Archer vice”, “Futurama”, “Pigeon: Impossible”, “Metalocalypse”, “Brikkleberry”, “Harley Queen 2019”, “South Park”.

**Методи дослідження.** У роботі використано комплекс взаємодоповнювальних *загальнонаукових* (дедукція, індукція, аналіз, синтез, узагальнення) та *спеціальних лінгвістичних методів*. Метод суцільної вибірки застосовувався для виокремлення одиниць аналізу. Описовий метод дозволив здійснити класифікацію й інтерпретацію слів та словосполучень з культурним компонентом. Трансформаційний метод дав змогу проаналізувати рівень адекватності та еквівалентності тексту перекладу на основі трансформацій, використаних перекладачем для створення адекватного перекладу англійськомовних анімаційних кінотекстів. Контекстуальний метод залучався для визначення семантики досліджуваних лексичних одиниць; метод кількісного аналізу – для визначення кількісних показників застосування перекладацьких трансформацій.

Наукова новизна дослідження визначається тим, що вперше виявлені малодосліджені аспекти проблеми вибору адекватної перекладацької стратегії в процесі прагматичної адаптації англійськомовних культурно маркованих лексичних одиниць при роботі з текстом анімаційного фільму.

**Практичне значення** наукової роботи полягає в можливості використання отриманих результатів в розробці спецкурсів з теорії та практики перекладу, на практичних заняттях з англійської мови на базі комунікативних методик, а також для підготовки фахівців, що володіють навичками редагування текстів, у тому числі у сфері міжкультурної комунікації, у написанні курсових і дипломних робіт з подібної тематики.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження обговорювалися на II Міжнародній студентській науковій конференції «Цифровізація науки та сучасні тренди її розвитку» (05.11.2021, м. Миргород, Україна), науково-практичній конференції «Концептуальні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект» (05-06.11.2021, м. Дніпро, Україна) та I Всеукраїнській студентській науковій конференції «Науковий

простір: аналіз, сучасний стан, тренди та перспективи» (19.11.2021, м. Київ, Україна).

**Публікації.** Основні положення й результати дослідження викладено в 3 публікаціях тез конференцій.

**Структура та обсяг роботи.** Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (113 джерел, у тому числі 31 – іноземною мовою), списку джерел ілюстративного матеріалу (17 джерел), додатків на 41 сторінці. Загальний обсяг наукової роботи – 134 сторінки. Основний зміст викладено на 77 сторінках.

# РОЗДІЛ 1

## Анімаційний фільм як об'єкт лінгвістичного дослідження

### 1.1 Теоретичні аспекти вивчення текстів анімаційних фільмів у сучасній лінгвістиці

У мовознавстві з позицій комунікативно-дискурсивної парадигми загальне поняття кінодискурсу визначають як вербалізовану мовленнєво-мисленнєву діяльність. Як і інші типи дискурсу, він містить як власне лінгвістичні компоненти, так і екстралінгвістичні чинники. До таких, на думку І. Шахновської та О.Кондратьєвої, належать і такі, що пов'язані з автором-творцем, глядачем-реципієнтом, а також комунікативною ситуацією (тобто культурою та епохою, на тлі яких розгортаються події) [79, с. 97].

Зауважимо, що в кінодискурсі автор і реципієнт мають свої особливості. Специфіка авторства кінодискурсу полягає в тому, що автор є колективним. Інакше кажучи, у виробництві кінематографічного твору, на думку Т. Лук'янової, беруть участь сценарист, режисер, оператор, композитор тощо [39, с. 185]. У межах сучасного антропоцентричного підходу глядач не розглядається як пасивний споживач видовища, а виступає його активним інтерпретатором. Крім того, серед глядачів можна виокремити кінокритиків та блогерів, які беруть активну участь в обговоренні фільму після перегляду. Це теж впливає на подальший успіх кінематографічного твору.

В останні роки написано чимало робіт, у яких аналізуються міжтекстові зв'язки в різних видах дискурсу: від художнього (Н. Олизько, Є. Поветьєва) до політичного (Т. Марченко). Однак вивчення функціонування інтертекстуальних включень у мультиплікаційному дискурсі досі не проводилося [20], що обумовлює актуальність цієї проблематики та доводить необхідність подальшого та ґрунтовного дослідження теоретичних аспектів вивчення анімаційних фільмів у сучасній лінгвістиці. Так, П. Зернецький переконливо

доводить, що анімаційний дискурс являє собою полікодовий результат взаємодії колективного авторського задуму, складного комплексу передбачуваного впливу на глядача і тексту анімаційного твору, що вирізняється національно-культурною специфікою і відображає цінності та установки певної культури [22, с. 62].

Під час вивчення класифікацій дискурсу, заснованих на соціолінгвістичному аспекті [29], каналі передачі інформації [30], обсязі вкладених знань [22], потребі [56], яку відчуває людина і цілі комунікації [2], у рамках роботи виокремлюється особливий вид дискурсу – *анімаційний*, що ґрунтується на існуванні анімаційної комунікативної сфери, демонструючи унікальні специфічні особливості. Як унікальний різновид дискурсу анімаційний дискурс характеризують такі ознаки (рис. 1.1).

Ознаки анімаційного дискурсу
неоднорідність аудіовізуальних медійних текстів
розважально-повчальний характер
самобутність образів героїв
спрощене відображення дійсності
висока концентрація художніх образів

*Рис. 1.1. Ознаки анімаційного дискурсу [47, с. 238]*

Як зауважує Є. Нешкова, дискурс анімаційного фільму характеризується дворівневою сутністю, що охоплює 1) інтердискурс, який є відносно спонтанним і непередбачуваним (інтердискурс обумовлений задумом автора); 2) полідискурс, який вирізняється стабільністю та відтворюваністю; полідискурс обумовлений ідеологією, спільною для даного надтексту [52, с. 8].

Зазначимо, що анімаційний дискурс є частиною дитячого розважального медіадискурсу. Це зріз не тільки мовного, а й культурного стану суспільства, що характеризується певними цінностями і моделями поведінки. Дискурсивний

підхід до вивчення мови анімаційного твору виявляє його лінгвокультурологічну специфіку і наявність певних культурних реалій, закодованих на різних рівнях його представлення.

Наразі відсутня загальноприйнята методологія вивчення мультиплікаційного або анімаційного дискурсу, включаючи його інтертекстуальну і лінгвокультурологічну складові. Серед дослідників, що вивчають анімаційні фільми, слід виокремити У. Дідика [20], який встановив зв'язок між культурою мовлення дітей і мультиплікацією, і А. Лалетіну [35], яка виявила культуруутворюючий потенціал анімації.

Як зауважує Є. Нешкова, дослідження у сфері кінодискурсу (М. Єфремова, Ю. Лотман, Г.Слишкін) є важливими для вивчення мультиплікаційного дискурсу як феномену, що вирізняється власним набором характерних ознак [54, с. 5]. Окремий інтерес становлять праці з інтертекстуальності І. Арнольд, А. Кремневої, Н. Пьєго-Гро, Н. Фатєєвої, оскільки інтертекстуальність розглядається як системоутворююча категорія мультиплікаційного дискурсу [54, с. 6].

Перш ніж розглянути специфіку анімаційного фільму, необхідно здійснити аналіз поняття «*кінотекст*», оскільки анімаційні фільми є одним із його видів. Термін «кінотекст» досить часто розглядається в науковій літературі та вивчається вітчизняними та зарубіжними науковцями. З точки зору лінгвістичного боку кіномистецтва про нього писали Ю. Лотман [38], Ю. Цив'ян [78], Ю. Усов [76], А. Федоров [77], Є. Іванова [24] та багато інших.

Слід наголосити на тісному взаємозв'язку кінодискурсу та кінотекстів, оскільки саме кінотексти формують категорію кінодискурсу. Кінотекст являє собою цілісне, зв'язане та логічно завершене звернення у формі повідомлення, яке виражається за допомогою вербальних і невербальних знаків. Тракткування поняття кінодискурсу неможливе без категорії кінотексту, оскільки саме кінотекст лежить в основі кінодискурсу, існування категорії кінодискурсу неможливе без категорій кінотексту.

В табл. 1.1 узагальнено проведений аналіз поняття кінотекст з точки зору різних авторів.

Таблиця 1.1

### Аналіз поняття кінотекст з точки зору різних авторів

№	Автор	Визначення
1	Ю.Г. Цив'ян [78, с. 56]	У певному наближенні будь-який фільм можна визначити, як послідовність безперервних ділянок тексту. Цю послідовність називають кінотекстом. Кінотекст – це ланцюжок ядерних кадрів. Таким чином, певне повідомлення, властиве кінотексту, можна виявити лише після розгляду як мінімум двох ядерних кадрів і з'ясування, який із типів приєднання вони здійснюють
2	Є.Б. Іванова [24, с. 8]	Кінофільм – це текст, тобто чіткий семіотичний простір. Фільм визначається як зафіксована на плівці або іншому матеріальному носії послідовність кадрів, що представляють собою фотографічне або мальоване зображення, яке зазвичай супроводжується звуковим рядом (мовленням, музикою, шумами)
3	Р.А. Кендалл [94]	Як і художньому тексту, кінотексту притаманні такі категорії, як: членність, зв'язність, цілісність (тобто коли текст об'єднаний єдиною темою), логічність оповіді, діалогічність, образність, інформативність, прагматична спрямованість тощо

Дослідивши думки різних авторів щодо визначення дефініції кінотекст, можемо зробити висновки про неоднозначність цього поняття: на думку Ю. Цив'ян [78], це сукупність кадрів, Є. Іванова [24] вважає, що кінотекст – це текст. Тож за доцільне вважаємо розробку власного визначення цього поняття. На нашу думку, кінотекст – це сукупність завершених текстових повідомлень, сформованих за допомогою вербальних і невербальних знаків.

Є дискусійним питання щодо прирівнювання кінотексту до медійного тексту. Тоді він стає в один ряд з екранними текстами, до яких відносяться телетексти (телефільм), відеотексти (відеофільм) і комп'ютерні тексти (відеогра). Вони відрізняються не тільки технічними засобами їх створення, зберігання, тиражування тощо, а й цілями та завданнями, які ставляться перед ними, а також співвідношенням візуальної та аудіальної інформації. Потрібно відзначити, що медійні тексти утворюють єдину групу за аудіовізуальним способом сприйняття і екранним способом пред'явлення реципієнту [93, с. 72].

Очевидно, що кінотекст є більш складним феноменом, ніж просто текст. Це обумовлено тим, що зображення знаходиться в русі. До того ж вербальний



компонент представлений не тільки у вигляді письмового мовлення (плакати, листи, вивіски, назви вулиць і будинків), а й у вигляді усного (діалоги, репліки персонажів, закадрове мовлення (що відповідає авторській оповіді в книзі)), зазвичай при смисловому та кількісному домінуванні останнього [94].

Анімаційний текст, як і категорія кінотексту, є цілісним, зв'язаним та логічно завершеним зверненням у формі повідомлень, яке виражається за допомогою анімаційних вербальних і невербальних знаків. Як зауважує У. Дідик [20], анімаційний текст розглядається як дискурсивна практика, яка перебуває в динамічно діалогічних відносинах з іншими практиками.

В основі анімаційних кінотекстів лежать географічні назви, яким властиві культурно-історичні асоціації; антропоніми, тобто імена історичних особистостей, громадських діячів, учених, письменників, діячів мистецтва, спортсменів, персонажів художньої літератури та фольклору; назви історичних фактів і подій в житті країни, назви державних та громадських установ тощо. Отже, анімаційний дискурс є складовою когнітивно-мовленнєвої взаємодії, що існує в анімаційних фільмах, характерними рисами якого є інтереси, цілі та стилі спілкування [70, с. 66].

Відзначимо, що міждисциплінарний характер анімаційного дискурсу і різні підходи до його визначення ускладнюють виділення його функцій. У зв'язку з тим, що дискурс пов'язаний із мовою як із системою дозволяє говорити про співвіднесення їх функцій. Проте низка сумнівів та зауважень виникає і в питанні функцій мови, що ускладнює виділення єдиної класифікації. Функція при цьому розуміється з точки зору функціонально-стилістичного підходу як «роль у реалізації цілей і завдань спілкування та інших екстралінгвістичних стилеутворюючих факторів того чи іншого мовного різновиду, його призначення в соціумі» [15, с. 402].

Ймовірно тісний зв'язок дискурсу і мови дозволяє припустити, що дискурс виконує подібні до мови функції. Однак необхідно враховувати, що в дискурсі ключові функції мови будуть уточнюватися залежно від типу дискурсу. Так, наприклад, особистісно-орієнтований дискурс переважно виконує фатичну

функцію, але при цьому сама ця функція не є однорідною. У її межах пропонується виділяти емоційний, артистичний та інтелектуальний різновиди [81, с. 29]. У побутовому дискурсі основними вважаються комунікативна і емотивна функції. Якщо метою повідомлення є інформування співрозмовника, то на перший план виходить комунікативна функція, а емотивна функція дискурсу відповідає за вираження стану адресанта, тобто його ставлення до інформації, що повідомляється.

У цьому аспекті варто взяти до уваги те, що до фундаментальних досліджень у галузі вивчення функцій мови можна віднести роботи К. Бюлера і Р. Якобсона. Обидва вчених розглядають функції мови виходячи зі структури акту комунікації. Так, К. Бюлер в акті комунікації виділяє три компоненти: відправник, отримувач і ситуація. Орієнтуючись на ці компоненти як основні функції мови, він називає *експресивну* функцію, пов'язану з відправником, *апелятивну* функцію, пов'язану з одержувачем і *репрезентативну* функцію, пов'язану з ситуацією [11, с. 34]. У той же час Р. Якобсон вважає, що структура акту комунікації має більш складний характер і складається з шести компонентів: адресант, адресат, референт, повідомлення, контакт і код [82, с. 198]. Відповідно до цього лінгвіст пропонує виділяти такі функції мови, як-от емотивну, апелятивну, фатичну, поетичну, комунікативну та метамовну, узагальнені на рис. 1.2.

емотивна	характеризує адресанта
апелятивна	спрямована на адресата
фатична	контактовстановлююча
поетична	акцентування уваги на повідомленні
комунікативна	спрямована на референта
метамовна	характеризує код повідомлення

Рис. 1.2. Функції мови на думку Р. Якобсона [82, с. 199]

Отже, кінотекст являє собою цілісне, зв'язане та логічно завершене звернення у формі повідомлення, яке виражається за допомогою вербальних та невербальних знаків. Вивчення категорії кінодискурсу не є доцільним і комплексним без поняття кінотексту, оскільки саме кінотекст лежить в основі кінодискурсу, існування категорії кінодискурсу неможливе без категорій кінотексту.

## **1.2 Функційні характеристики мультиплікаційних фільмів**

Мультиплікація або анімація становить порівняно молоду сферу творчості, але досить відому кожному. Зауважимо, що анімаційний фільм є одним із різновидів кінотексту і визначається як фільм, виконаний за допомогою засобів мультиплікації. До останніх, як вважає В. Гаспарова, належить покадрова зйомка об'ємних і плоских зображень, що створені художником або об'єктів предметно-реального світу на кіновідеоплівці чи на цифрових носіях [89, с. 67]. Анімаційні фільми створюються для демонстрації глядачам у кінотеатрі, трансляції по телебаченню або перегляду на екрані комп'ютера. На думку М. Габрусенок і В. Значенок, серед функціональних характеристик анімаційного фільму слід відзначити зв'язок з культурою мови й особливостями побуту її народу, відсутність великої кількості стилістичних засобів образно-художньої виразності [13]. Проте можуть широко використовуватися епітети, порівняння і уособлення. Характерним є використання повторів, фразеологізмів і прислів'їв, наявність пісень (пісні в анімації здебільшого слугують елементом, що утворює сюжет) [102, с. 90]. Анімаційні кінотексти мають такі ж властивості. Однак потрібно відзначити, що анімація сьогодні ускладнена ще й тим, що анімаційний фільм складно віднести до якоїсь однієї категорії глядача. Незважаючи на те, що мультфільми вважаються фільмами для дітей, дивляться їх навіть дорослі. Звідси, як зауважує Х. Трапекс-Ломакс, впливає багатоплановість кінотексту [110, с. 135].

Слід наголосити на різних особливостях формування кінотекстів на певних етапах анімаційного фільму. На рис. 1.3 узагальнено структуру анімаційного фільму.



*Рис. 1.3. Структура анімаційного фільму*

Як зазначає О. Кустова, дискурс як певний вимір існування мови, здатний до виконання різних функцій мови, запропонованих відповідно до структури акту комунікації [34]. Розглянемо докладніше кожен з виділених функцій класичної моделі мови по відношенню до мультиплікаційного дискурсу, тобто дослідимо функціональні характеристики мультиплікаційних фільмів. Наведемо інформацію в табл. 1.2.

Зазначимо, що апелятивну функцію часто виявляється складно відокремити від фатичної, тобто контактовстановлюючої. У багатьох ситуаціях вони зливаються в єдину розпізнавальну функцію встановлення між автором і адресатом відносин «свій / чужий».

Зауважимо, що мультиплікаційний дискурс також характеризують із точки зору функцій, які він виконує, будучи семіотичною системою. Ці функції включають передання актуальної інформації, транслювання минулого досвіду, участь у продукуванні нового знання, а тобто регулятивну функцію, емотивну функцію, естетичну функцію, і в меншій мірі – метамовну і фатичну функції [45, с. 231].

Таблиця 1.2

### Функційні характеристики текстів мультиплікаційних фільмів

№	Характеристика	Автор	Сутність	Коментар
1	2	3	4	5
1	Емотивна функція	Кустова О.Ю. [34, с. 47]	передає стан адресанта, безпосередньо пов'язана з наміром автора викликати певний емоційний стан у реципієнта	відносно мультиплікаційного дискурсу ця функція знаходить яскраве вираження і є ключовою. Це відбувається через те, що автори при створенні анімаційних фільмів вдаються до різноманітних технік саме з метою створення певного емоційно-психічного стану дитини. Емотивність у мультиплікації може бути виражена на всіх рівнях твору, тобто включати аудіо, відео і текст
2	Апелятивна функція	Кибрик А.А. [30, с. 56]	проявляється в тому, що різні мультфільми можуть бути орієнтовані на певні групи адресатів як дитячої, так і дорослої аудиторії	характеризується своїми віковими особливостями сприйняття та інтерпретації смислу, закладеного в мультиплікаційному фільмі. У цій функції виражається двоїста природа мультиплікації, що припускає орієнтованість на дитячу аудиторію з урахуванням дорослої
3	Фатична функція	Іванова Є.Б. [24, с. 9]	може бути реалізована у вигляді прямого звернення до маленького глядача	може бути реалізована у вигляді залучення глядача в сюжет мультиплікаційного фільму шляхом заклику про допомогу, інтерактивно-ігрового блоку або риторичного запитання, будучи націленою на звернення до потенційної аудиторії і встановлення контакту з адресатом
4	Поетична функція	Габрусенко М.С. [13, с. 134]	виконує розважальну роль. Визначає вибір мовних засобів, які, в першу чергу, повинні бути зрозумілі дитячій аудиторії	За рахунок використання в текстах мультфільмів цитат з відомих пісень і віршів, згадки назв країн, імен відомих особистостей і творів мистецтва, а також присутності алюзивних сюжетів, персонажів і реалій різних видів перегляд мультиплікаційного фільму стає цікавим не тільки для дитячої, а й дорослої аудиторії

## Продовження табл. 1.2

1	2	3	4	5
5	Комунікативна функція	Габрусенко М.С. [13, с. 135]	може бути реалізована у вигляді інформування референта. Вона націлена на установку контакту автора з аудиторією з метою передачі йому інформативного повідомлення	ця функція проявляється в пізнавальному і креативному різновидах. З точки зору мультиплікаційного дискурсу, на перший план має виходити реалізація пізнавального компонента. Першочергове завдання авторів полягає в тому, щоб розважальна функція не превалювала, а була пов'язана з проявом інформаційної складової
6	Метамовна функція	Нешкова Є.Г. [53, с. 153].	передбачає перевірку каналу зв'язку, а також ступінь зрозумілості мови, тобто своєрідну мовну рефлексію	функція метамови в мультиплікації реалізується за рахунок залучення додаткових джерел інформації. До останніх глядач може звернутися з метою роз'яснення тих моментів, які йому незрозумілі при перегляді
7	Естетична функція	Мечковская Н.Б. [45, с. 231]	пов'язана з увагою скоріше до форми вираження змісту, а не до самого змісту	естетичний момент виявляється в емоційно-чуттєвій оцінці повідомлення з точки зору його художності. Глядачі отримують естетичні переживання при сприйнятті складних знаково неоднорідних творів – мультиплікаційних фільмів
8	Релаксаційна функція	Михайлова Я.Д. [48, с. 273]	процес розслаблення повертає людей, спонукаючи до постійного емоційного споживання результатів культурної діяльності. Мультиплікаційні фільми сприяють емоційній розрядці, яку отримує глядач від перегляду	Подібний стан прийнято визначати через поняття катарсису як вищого духовно-емоційного результату естетичного досвіду, заснованого на співпереживанні, тобто активне включення глядача в світ мультиплікаційного фільму
9	Інтеграційна функція	Михайлова Я.Д. [48, с. 274]	полягає в об'єднанні людства, традицій і культур, поширенні потоків інформації. Розвиток глобальних інформаційних технологій сприяє створенню інтернаціональної аудиторії глядачів	Калькування сюжетів мультиплікаційних фільмів призводить до соціальної інтеграції і втрати культурної ідентичності народів. Подібна тенденція є скоріше негативною для збереження національної самобутності. З іншого боку, до позитивної сторони поєднання можна віднести поширення будь-якої інформації, зокрема культурної

Здійснений аналіз функцій анімаційного кінотексту підтверджує, що його функціональні особливості змінювалися з розвитком мультиплікації як особливого виду кіномистецтва. Мультиплікація, покликана дивувати публіку оптичними фокусами, згодом отримала характер театрального дійства завдяки включенню в процес руху драматургічних елементів. На зміну подиву прийшла найбільш стійка функція розваги. Перебільшення суспільством ролі цієї функції сформувало, на наш погляд, помилкову думку про соціокультурну обмеженість мультиплікаційного фільму.

Однак звернення до дитячої аудиторії висуває переважно виховні та дидактичні функції мультфільмів. Це підводить мультиплікаційні фільми до їх основного призначення – стати одним із нових способів художнього дослідження навколишнього світу за допомогою візуального моделювання [50]. Застосування нових технологій і комп'ютерної анімації відкрило значні перспективи в цьому напрямі. Відтак, розвиток поліфункціональності анімаційних фільмів сприяє зростанню її естетичного та соціального статусу в світовій культурі.

Таким чином, проведене дослідження дозволяє зробити висновок, що функціональні характеристики мультиплікаційних фільмів співвідносяться з функціями мовної системи через їх взаємодію. Однак мультиплікаційний або анімаційний дискурс, крім мовних, включає базові функції мультиплікації як специфічного виду екранного мистецтва. Це свідчить про те, що мультиплікаційне мистецтво є потужним соціальним інститутом, який виконує низку важливих суспільних функцій. Так, пізнавальна, розважальна, розвиваюча і виховна функції мультиплікаційного фільму тісно взаємодіють. Це, у свою чергу, дозволяє говорити про поліфункційність анімаційного дискурсу. Залежно від мети і особливостей анімаційного фільму на перший план виходить пізнавальна або виховна функції. Однак незмінною залишиться розважальна складова.

### 1.3 Лінгвокультурологічні особливості мови тексту мультиплікаційного фільму

Анімація являє собою унікальний жанр кіномистецтва, це різновид жанру художнього кіно, який має на меті передачу веселого і оптимістичного настрою як дітям, так і дорослим, що і формує лінгвокультурологічну специфіку мови мультиплікаційного фільму. Композиційні особливості та основні жанрові характеристики анімації визначають підбір лексико-семантичних, граматичних, синтаксичних і стилістичних засобів і прийомів, спрямованих на розкриття сюжету і прагматики твору.

Текст мультиплікаційного фільму як мовний жанр має свої відмінні риси. Мовний жанр відносно стійкий тематичний, композиційний і стилістичний тип висловлювань (текстів). Мова мультиплікаційного фільму характеризується такими основними властивостями: вона об'єктивна за відношенню до індивіда; історична, формується людьми в певну епоху та відповідно до конкретних умов соціального життя; характеризується особливим оцінним ставленням до дійсності; виконує функцію інтеграції індивідів в соціум; різноманітна і різнорідна, диференційована за сферами людської діяльності і спілкування; є опорою для творчості.

Варто, на наш погляд, звернути увагу на особливості перебудови тексту в кінотексті. У порівнянні з діалогами в тексті кінодіалогам властива стислість і динамічність мовлення. У прозовому тексті в діалогах, як правило, переважають складні, поширені речення, а також численні ремарки, що розкривають стан героя [101].

По суті, у кінотексті діалоги складаються тільки з реплік героїв, які беруть участь у них. Відтак немає необхідності пояснювати емоції або думки, оскільки їх можна спостерігати на екрані й отримувати необхідну інформацію з міміки, жестів героїв і обстановки перебування героїв. Разом із тим, кінодіалогам властива особлива динамічність. У свою чергу, це вимагає від мовлення героїв



жвавості, вираженої в швидкості обміну репліками, що викликає необхідність використання, головним чином, коротких конструкцій.

Не можна не зважати на те, що лінгвокультурологічна специфіка мультиплікаційного фільму виявляється як на вербальному рівні, так і в аудіальних і візуальних знаках семіотичної системи мультиплікаційного твору. Представляючи собою культурне явище, мультиплікація відіграє важливу роль у глобальному масштабі. Тоді як її лінгвокультурна складова визначає мовну своєрідність дискурсу. Остання виражається в культурно-маркованій інтертекстуальній своєрідності [22, с. 63]. Отже, у мультиплікаційному кінотексті інтертекстуальність (у відкритому або завуальованому вигляді) полягає у використанні елементів тексту того чи іншого твору в його структурі. Так, для мультиплікаційного дискурсу характерним є вживання як універсальних, так і національних інтертекстуальних включень. При цьому використання останніх можна розглядати в якості складових лінгвокультурної компетенції. Знання певних цитат, алюзій і реалій є показником включеності людини в світову культуру, а також поєднання з культурою свого народу [35, с. 143].

Тобто прецедентні (відомі певній спільноті) інтертекстуальні включення в мультиплікаційному дискурсі звернені до глобальної світової культури. Національна своєрідність виражається у використанні специфічних образів і реалій, зрозумілих представникам лінгвокультурної спільноти, в якій створювався анімаційний фільм. У такий же спосіб знаходить свій вияв дискурсивний підхід до вивчення мови мультиплікаційного фільму, що виявляє його лінгвокультурологічну специфіку і наявність певних культурних реалій. У зв'язку з цим мультиплікація є особливим комунікативно-соціальним феноменом. Вона здатна не тільки передати дитині важливу інформацію про систему цінностей, а й спроектувати в її свідомість особливі лінгвокультурні уявлення про світ [51, с. 54].

Лінгвістика нині активно переорієнтувалася з вивчення письмової мови на дослідження вербального спілкування. Причиною цього стало те, що усне мовне

спілкування продовжує залишатися найважливішою сферою мовного функціонування. Згідно з цим, уже не одне десятиріччя лінгвісти, психологи, соціологи і культурологи досліджують зазначені явища. Останнім часом спостерігається їх активне використання не лише у мистецтві, літературі, кіномистецтві, а й у мультиплікації як одного із засобів зображення індивідуальності людини, передачі її думок і відчуттів у різноманітних ситуаціях.

Як зазначає Н. Ферклаф, комплементарне співвідношення вербально-іконічних і аудіальних семіотичних кодів анімаційного твору є найбільш вдалим для розпізнання дитиною в підсвідомості культурного концепту [88, с. 99]. Інакше кажучи, анімація постає як особливий комунікативно-соціальний феномен, який здатний передати дитині важливу інформацію про систему цінностей, а також спроектувати лінгвокультурні уявлення про світ.

Варто додати, що в сучасному анімаційному кіномистецтві розмовне мовлення є найбагатшим джерелом англійської мови. Його основу складає сленг, неологізми, фразеологізми та ідіоми. Так, проблемі вживання сленгових одиниць присвячена велика кількість робіт як у вітчизняній, так і зарубіжній лінгвістиці. Вивченню розмовних лексичних одиниць в анімаційних фільмах присвячені наукові дослідження таких видатних лінгвістів, як А. Бо, Г. Бредлі, О. Джесперсена, Дж. Гринок і К. Киттриджа, Г. Менкена, Дж. Маррей, У. Лабова, Л. Соудек, М. Ленерта, Дж. Лайтера, А. Швейцера, І. Гальперіна та ін. [70, с. 69]. До того ж джерелом сленгу можуть виступати метафори, порівняння, народна етимологія, перекручування звуків у словах, узагальнення та метонімія. Разом із тим лексичними засобами, що забарвлюють мовлення героїв в анімаційних фільмах і створюють художню образність, виступають терміни, аббревіатури і запозичення. Однак найбільш частотним є все ж таки вживання сленгових слів і виразів, а також неологізмів.

Наразі в анімаційних фільмах пісні складають близько 65-70% всього анімаційного кінотексту. Це використовується для того, щоб збільшити емоційний вплив і зробити акцент на найбільш значущих моментах сюжету.

Через пісню передається необхідний настрій, розкривається характер персонажа і пояснюються деталі сюжету [91, с. 198]. Необхідно зазначити, що домінування музики в анімаційних фільмах пояснюється також й тим, що мелодії сприймаються мозком людини набагато краще простого тексту. Це призводить до того, що глядач неусвідомлено прокручує в голові почуту мелодію. У свою чергу, це викликає бажання переглянути анімаційний фільм. Можна зробити висновок, що в анімаційних фільмах музика є не просто елементом, що прикрашає. Вона є засобом побудови сюжету в цілому, сполучною ланкою між глядачем і персонажем, а також інструментом розуміння драматичної сторони анімації.

На сучасному етапі розвитку анімація також породжує нові форми художньої творчості, такі як комп'ютерні ігри, мультимедійні продукти та мережеві форми анімації. Її художні моделі, мова і засоби продовжують розвиватися, вона змінюється сама, змінюючи при цьому те середовище, в якому існує, тобто змінює саму телевізійну культуру, а відповідно, і мову анімаційного тексту [3, с. 67].

Є підстави вважати мову анімаційного тексту буденною, життєвою, розповідною. Вона також буває повчальною і навчальною, а частіше – метафоричною (коли показано одне, а мається на увазі зовсім інше). Кожен анімаційний фільм несе в собі інформацію, що міститься: в зоровому образі персонажів або героїв мультфільму; у вчинках героїв [47, с. 99].

Відповідно до цього, інформація може мати емоційний характер, а також раціональний і пізнавальний елементи. Відтак, маючи всі переваги ігрового кіно, анімація надає більше можливостей для вираження іносказань, метафор та парадоксів. Саме тому такі звичні для казки образи, як образ-символ і образ-метафора, можуть найбільш повно реалізовуватися в анімації, де «мультиплікаційного героя, його поведінку, середовище, в якому він діє, неначе знову створює художник, фантазія якого не пов'язана з реальним матеріалом» [38, с. 27], де «художник може так, як йому потрібно, узагальнювати художній

тип і середовище, яке з ним взаємодіє» [38, с. 29], тобто може висловити матеріал у метафоричній, алегоричній і фантастичній формі.

Вважаємо, що характерною особливістю анімаційного в порівнянні з літературним твором є наявність візуального ряду, за допомогою якого автор фільму заповнює в дитячому сприйнятті певні лакуни. Відтак, полісеміотичність анімаційного жанру цілком виправдана специфікою дитячого сприйняття і когнітивно-мовного розвитку дитини. Це описано в багатьох психологічних і психолінгвістичних дослідженнях. Так, дошкільник є сприймає інформацію невербально [31, с. 34], оскільки навіть після закінчення періоду домінантного функціонування протомови (первинної дословесної, невербальної системи комунікації дитини в період від народження до 3-х років) невербальні засоби спілкування, на думку О. Уласович, відіграють поряд зі словом «не менш, а іноді і більш важливу роль для задоволення потреби дитини в спілкуванні» [75, с. 73].

Через високу сприйнятливості до аудіовізуальних медійних текстів діти легко засвоюють не тільки соціальний, а й культурний дискурс [20]. Розглянемо більш докладно доступні рівні мультиплікаційного фільму з точки зору лінгвокультурології.

Зокрема, візуальний ряд мультиплікаційного фільму може містити зображення різних міст, країн і континентів. Тим самим він дає дітям уявлення про географію світу. Разом із тим, знайомство з культурою і традиціями тієї чи іншої країни може відбуватися за рахунок появи на екрані різних культурних феноменів: обрядів і церемоній, національних костюмів, музичних інструментів, кухонь народів світу, манер, етикету і моди. На думку Т. Лук'янової, подібні зображення культурних реалій можуть служити фоном для ключової дії мультфільму, бути задіяні героями серіалу або виступати основною ланкою в сюжеті анімаційного фільму [39, с. 184].

Не менш важливим компонентом, в якому відображаються елементи культури, є рівень аудіального супроводу мультиплікаційного фільму. Так, національні мелодії і пісні народів світу, звуки музичних інструментів і звучання іноземної мови є аудіальними компонентами. Поряд із відеорядом, вони несуть

додаткову інформацію про національну культуру [53, с. 55]. Головне при цьому, що синтез відео- і аудіокомпонентів може бути яскраво вираженим. Крім того, одночасне поєднання картинки і звуку може відбуватися, наприклад, коли герой мультфільму грає на національному музичному інструменті. Подібне поєднання є найбільш успішним для розпізнавання дитиною і закріплення культурного концепту в підсвідомості [53, с. 57].

Окрему увагу слід приділити рівню тексту мультиплікаційного фільму із зашифрованими культурними образами. До компонентів тексту слід віднести інтертекстуальні включення, в яких простежується культурна складова. Культурно маркованими є цитати з пісень і художніх творів, згадки назв артефактів і реалій, алюзивні відсилання до сюжетів казок, властивих тій чи іншій культурі. Так, виступаючи в зв'язку з аудіо- та відеорядом мультфільму, вони формують уявлення про світ у глядачів. Як приклад, розглянемо лінгвокультурологічні особливості мови мультиплікаційного фільму на матеріалі серіалу *The Lion King's Timon & Pumbaa*.

Зазначимо, що цей серіал є спін-оффом американського виробництва серії анімаційних фільмів «Король Лев» [103]. Сурикат Тімон і бородавочник Пумба, які полюбилися глядачам у мультфільмі про Сімбу, є головними персонажами серій, в яких розповідається про життя двох нерозлучних друзів. Тімон і Пумба багато подорожують світом, відвідуючи різні країни. До речі, вони не тільки самі знайомляться з новою культурою, але і залучають дітей до своїх пригод. Візуальний ряд мультиплікаційного серіалу насичений зображеннями різних країн, міст і пам'яток. Так, у серії *Russia Hour* герої прибувають до Росії. Тімон переодягається в шубу і рукавиці й падає в сніг. Цим героєм на візуальному рівні викликає в свідомості глядачів уявлення про погоду і географію цієї країни [51, с. 56].

У цій же серії виявляємо приклад поєднання аудіо- та візуального рядів. Це має місце тоді, коли Тімон і Пумба відправляються на балет «Свиняче озеро» (назва є квазіцитатою найменування балету «Лебедине озеро» П. Чайковського).

Зображення танців під класичну музику і демонстрація балетних костюмів залучає дітей до культури театрального та балетного мистецтва [51, с. 56].

Серія під назвою *The Pain in Spain* надає приклад повної синхронізації трьох рівнів мультиплікаційного фільму: аудіо-, відео- і тексту. Називаючи себе іспанським матадором, Тімон надягає костюм тореадора, бере червону ганчірку-плащ і під музику іспанської кориди виходить на бій із биком, яким виявляється його кращий друг Пумба. Таким чином злиття трьох зазначених вище компонентів структури анімаційного фільму є найбільш успішним для розпізнавання їх дітьми з точки зору лінгвокультурології. Відсутність одного з рівнів може зашкодити розумінню культурного контексту глядачами. Таким чином, етнолінгвокультурна обумовленість є важливою характеристикою мультиплікаційного дискурсу, що потребує додаткового вивчення. Розглядаючи мультиплікаційний фільм як культурне явище, слід, на думку Є. Нешкової та Н. Олизько, враховувати його етноспецифічну сторону [51, с. 57].

Серед основних мовних особливостей мультиплікаційного фільму, які безпосередньо пов'язані з його культурними ознаками, варто виділити такі. На лексичному рівні для мультфільмів характерним є використання зрозумілої та простої лексики, відсутність складних термінів, професіоналізмів, застарілих слів та обґрунтоване використання неологізмів. До особливостей на граматико-синтаксичному рівні відносяться: використання простих граматичних форм, зменшувально-пестливих суфіксів, а також нескладних синтаксичних конструкцій і речень. На фонетичному рівні слід відзначити особливості вимови, що використовуються автором для створення гумористичного ефекту.

Таким чином, лінгвокультурологічна складова анімаційного дискурсу проявляється в закріпленні у свідомості дітей базових знань про світ, культурних концептів, у збагаченні інтертекстуального вокабуляру дитячої аудиторії. При цьому ефективність інтерпретації лінгвокультурних включень буде залежати від взаємодії дитини з одним із батьків, який може пояснити смисл цитат, алюзій, загадок або реалій.

## Висновки до розділу 1

Визначено, що анімаційний дискурс – це особливий вид дискурсу, який ґрунтується на існуванні анімаційної комунікативної сфери, демонструючи унікальні специфічні особливості. У свою чергу, анімаційний кінотекст являє собою цілісне, зв'язане та логічно завершене звернення у формі повідомлень, яке виражається за допомогою анімаційних вербальних і невербальних знаків. Трагування поняття кінодискурсу неможливе без категорії кінотексту, оскільки саме він лежить в основі кінодискурсу, існування категорії кінодискурсу неможливе без категорій кінотексту.

Функції дискурсу співвідносяться з функціями мовної системи через їх взаємодію. Мультиплікаційний або анімаційний дискурс, крім мовних, включає базові функції мультиплікації як специфічного виду екранного мистецтва. Це свідчить про те, що мультиплікаційне мистецтво є потужним соціальним інститутом, який виконує низку важливих суспільних функцій. Так, пізнавальна, розважальна, розвиваюча і виховна функції мультиплікаційного фільму тісно взаємодіють. Це, у свою чергу, дозволяє говорити про поліфункціональність анімаційного дискурсу. Залежно від мети і особливостей анімаційного фільму на перший план виходить пізнавальна або виховна функції. Однак незмінною залишиться розважальна складова.

Проаналізовано та узагальнено специфіку мови анімаційного тексту. Зокрема, до мовних особливостей анімаційного тексту відносять простоту мови; образність; емоційність; динамічність; використання зрозумілих жартів. Використання інтертекстуальних включень і реалій у мультиплікаційному фільмі в англійській мові обумовлено зверненням його авторів до універсальних культурних образів із галузі науки і мистецтва. Крім того, вони демонструють і більш специфічні факти та реалії, які зрозумілі представникам відповідної лінгвокультурної спільноти.

Отже, успішна реалізація лінгвокультурологічної складової мультиплікаційного фільму можлива при одночасному залученні вербальних,

аудіальних і візуальних засобів. Лінгвокультурологічна складова анімаційних фільмів виявляється в закріпленні культурних концептів у свідомості глядачів.



## РОЗДІЛ 2

### СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ

#### 2.1 Проблема перекладацької адаптації анімаційного тексту

Як об'єкт компаративістичного дослідження й об'єкт перекладу, текст анімаційного фільму є складним, унікальним, специфічним жанром, що постає зі складної діалектики, протистояння ідей, поглядів, будується відповідно до притаманних лише йому літературно-драматичних канонів суголосно з мистецькими конвенціями певної культурної спільноти та відповідно до нагальних ідейно-суспільних потреб та настроїв, творчих віянь.

Завдання перекладу – забезпечити такий тип міжмовної комунікації, при якому текст, що створюється на мові перекладу, виступає в якості повноцінної комунікативної заміни оригіналу. Комунікативна рівноцінність перекладу і оригіналу, з точки зору сприйняття тексту, розуміється нами як рівне за своєю силою впливу на реципієнтів. Оскільки переклад – це сфера дотику не тільки мов, але і культур, комунікативний акт перекладу виявляє відмінності в культурній ситуації, тобто той лінгвокультурний бар'єр, який перекладач повинен подолати. Оскільки текст анімаційного фільму створюється для членів спільного з його автором лінгвокультурної спільноти, то завданням перекладача є створення тексту, націленого на заміщення оригінального тексту в культурі, для якої створюється переклад. Перекладач, будучи бікультурною мовною особистістю, ніби фільтрує ті елементи, які сигналізують про приналежність тексту до іншої культури, і може або залишити їх в тексті перекладу без змін, або адаптувати їх до приймаючої культури [42, с. 45].

Як справедливо зазначає українська дослідниця В. Демецька, в перекладознавстві адаптації відводиться «скромна роль пасербиці» [17, с. 107]. Невисокий статус адаптації зафіксований і в сучасному словнику перекладацьких термінів Л. Нелюбіна, в якому адаптація визначена таким чином:

1. Прийом для створення відповідностей шляхом зміни описуваної ситуації з метою досягнення однакового впливу на рецептора.

2. Під адаптацією розуміється зазвичай різноманітна обробка тексту: спрощення його змісту і форми, а також скорочення тексту з метою пристосування його для сприйняття читачами, які не підготовлені до знайомства з ним в його справжньому вигляді.

3. Пристосування тексту для недостатньо підготовлених читачів. Наприклад, «полегшення» тексту літературно-художнього твору для початківців, що вивчають іноземні мови [49, с. 12-13].

Останні два пункти цього визначення точно відображають традиційно скептичне, якщо не негативне, ставлення до цього «прийому» – не заслуговує серйозного вивчення – в роботах більшості класиків радянського перекладознавства. У своїй відомій праці «Основи загальної теорії перекладу» А. Федоров повністю виключає адаптацію з усіх видів перекладацької діяльності [77]. Вчений зауважує, що при всій своєрідності вимог, що пред'являються перекладачеві тим чи іншим видом перекладного матеріалу, при всій різниці в ступені обдарованості і творчої ініціативи, в обсязі та характері відомостей, необхідних в тому чи іншому випадку, для всіх видів цієї діяльності загальними є два положення:

1) мета перекладу – якомога ближче познайомити читача (або слухача), який не знає іноземних мов, з даним текстом (чи змістом усного мовлення);

2) перекласти – значить висловити вірно і повно засобами однієї мови те, що вже виражено раніше засобами іншої мови (в вірності і повноті передачі – відмінність власне перекладу від переробки, від переказу або скороченого викладу, від всякого роду так званих «адаптацій») [77, с. 15].

Р. Міньяр-Белоручев розвиває положення А. Федорова про несумісність «всякого роду так званих адаптацій» з перекладом, стверджуючи, що при перекладі відбувається «передача повідомлення, а всякого роду адаптації передають не повідомлення, а загальний зміст мовного твору, тобто скорочено викладають, переробляють, переказують повідомлення» [46, с. 36].

Я. Рецкер зовсім уникає терміна «адаптація», обмежуючись одноразовим використанням терміна «переказ». Але і в його визначенні завдань перекладу ми чуємо відлуння вищенаведених висловлювань: «Завдання перекладача – передати засобами іншої мови цілісно і точно зміст оригіналу, зберігши його стилістичні та експресивні особливості. ... Інакше кажучи, на відміну від переказу, переклад повинен передавати не тільки те, що виражено оригіналом, але й так, як це виражено в ньому. Ця вимога стосується як всього перекладу даного тексту в цілому, так і окремих його частин [63, с. 10].

Вперше адаптація, переказ, скорочений виклад і інші «неперекладні» види діяльності по-справжньому потрапляють в поле зору радянських теоретиків перекладу тільки після публікацій кінця 1970-х років Лейпцігського дослідника Отто Каде, в роботах якого з'явилося поняття «мовне посередництво» (Sprachmittlung). Л. Латишев визначає мовне посередництво як «спілкування різномовних комунікантів за допомогою мовного посередника, який володіє двома мовами». При цьому, як зазначає автор, «поняття мовне посередництво ширше поняття перекладу: переклад є лише одним з його видів». До інших видів мовного посередництва він відносить переказ, скорочений переклад і якісь «гібридні» форми, відзначаючи той факт, що «мовне посередництво у всіх його реальних проявах вивчено ще явно недостатньо» [36, с. 8-9].

У «Теорії перекладу» А. Швейцера поняття «адаптація» зустрічається неодноразово, правда, головним чином, в контексті критичної оцінки існуючих теорій зарубіжних авторів. Так, обговорюючи модель процесу перекладу Каде, Швейцер стверджує, що в процесі змін, які спостерігаються в кінцевому тексті в порівнянні з вихідним текстом, «переадресування тексту іншому одержувачу не може не впливати на його комунікативну мету», яка певним чином модифікується. Однак він зазначає при цьому, що така «модифікація допустима лише в певних межах»: «Мова може йти лише про адаптацію авторської інтенції до інших комунікативних умов, а не про її докорінний перегляд, який абсолютно неприпустимий хоча б в силу репрезентативного призначення перекладу» [80, с. 73].

Повна адаптація до норм іншої культури, стверджує Швейцер, неможлива в силу «бікультурності» тексту перекладу, який «адаптуючись до культури-рецептора, ніколи повністю не пориває з вихідною культурою» [80, с. 61].

Однак тема адаптації отримала більш-менш системне висвітлення, мабуть, тільки у В. Комісарова. Переклад, за В. Комісаровим, – це «вид мовного посередництва, який цілком орієнтований на іншомовний оригінал», та «іншомовна форма існування повідомлення, що міститься в оригіналі» [33, с. 43]. Однак «як мовний посередник перекладач може здійснювати не тільки переклад, а й різні види так званого «адаптивного транскодування», яке він визначає наступним чином: «Адаптивне транскодування – це вид мовного посередництва, при якому відбувається не тільки транскодування (перенесення) інформації з однієї мови на іншу (що відбувається і при перекладі), але і її перетворення (адаптація) з метою викласти її в іншій формі, визначається не організацією цієї інформації в оригіналі, а особливою завданням міжмовної комунікації. Специфіка адаптивного транскодування визначається орієнтацією мовного посередництва на конкретну групу рецепторів перекладу або на задану форму перетворення інформації, що міститься в оригіналі [33, с. 48]. При цьому, стверджує автор, створюваний в результаті такого перетворення (адаптації) текст «не призначений для повноцінної заміни оригіналу», і як і раніше «переклад є основним видом мовного посередництва». Адаптивне транскодування оригіналу має «параперекладацький характер і може бути представлено як об'єднання двох послідовних перетворень: переклад і задана адаптація тексту перекладу» [33, с. 48].

До основних видів адаптивного транскодування В. Комісаров відносить скорочений переклад та адаптований переклад. І якщо перший «полягає в опущенні при перекладі окремих частин оригіналу за моральними, політичними чи іншими міркуваннями практичного характеру», то другий – в частковій експлікації (спрощенні та поясненні) структури та змісту оригіналу в процесі перекладу з метою зробити текст перекладу доступним для сприйняття окремим

групам рецепторів, що не володіють достатніми знаннями і професійними чи життєвим досвідом, які потрібні для повноцінного розуміння оригінал [33, с. 49].

Але В. Комісаров говорить ще про два види адаптації, які, за всіма ознаками, не передбачають, що за своїм інтелектуальним або професійним рівнем читач оригіналу перевершує читача адаптованого перекладу. Це – стилістична адаптація і прагматична адаптація. Стилiстична адаптація, за В. Комісаровим, застосовується тоді, коли «якісь особливості виявляються тільки в одній з мов», і тоді «специфічні засоби викладу в оригіналі замінюються мовними засобами, що відповідають вимогам даного стилю в перекладній мові» [33, с. 127].

Прагматична адаптація визначається їм як один з різновидів адаптованого транскодування, «орієнтованого на досягнення бажаного ефекту»: «Зміна адресата вимагає часом використання зовсім інших доводів та інших способів переконання, що пов'язано з істотними змінами при відтворенні структури і змісту тексту [32, с. 50]. Таким чином, прагматична адаптація виходить «за рамки перекладу як процесу створення тексту, комунікативно рівноцінного оригіналу» [33, с. 221], але, як і деякі інші види «параперекладацьких» практик, описаних В. Комісаровим, може виконуватися перекладачем в процесі перекладу [33, с. 225].

У більшості сучасних підручників з перекладу реплікуються традиційні підходи, що спираються на концепцію мовного посередництва. У руслі класичної традиції написана і популярна книга В. Сдобнікова і О. Петрової «Теорія перекладу» [66].

Так, в їхньому описі адаптованого транскодування ми знаходимо просте злиття типології Комісарова і Латишева [66, с. 103-105]. Прагматична адаптація, як і у Комісарова, обговорюється авторами окремо; слідом за цим вони виділяють в прагматичній адаптації такі елементи, як експлікацію, опущення, генералізацію і конкретизацію, відзначаючи при цьому, що «ці способи прагматичної адаптації не припускають внесення суттєвих змін до змісту висловлювання в перекладі» [66, с. 163-168]. Однак пізніше, ввівши в своє

обговорення ще одну класичну роботу кінця 1970-х рр., «До науки перекладати» Юджина Найди, вони допускають, що «в результаті прагматичної адаптації тексту зміст тексту може змінюватися дуже істотно» [66, с. 169].

Особливо розглядаються авторами питання національно-культурної та хронологічної адаптації художніх текстів. Оскільки, за їх власним визнанням, ніякої теоретичної проблеми, специфічної саме для художнього перекладу, при цьому не виникає, не дуже зрозуміло, чому цей вид адаптації не міг би знайти свого місця в типології адаптивного транскодування або, скажімо, прагматичної адаптації.

Проте зустрічаються роботи, в яких традиційні погляди на модель мовного посередництва і, відповідно, на роль адаптації в ній, починають переглядатися. В цьому аспекті заслуговує на увагу невелика стаття дослідника з Казахстану Р. Загідулліна з характерною назвою «Критика концепції перекладу як виду мовного посередництва» [21]. Загідуллін критикує один з центральних елементів традиційної концепції мовного посередництва – поділ процесу перекладу на власне «переклад» і «адаптивне транскодування»; не згоден він і з тим, що «поняття «переклад» охоплює всі типи мовного посередництва, включаючи т.зв. дезідеративно адекватні переклади (реферативний, анотаційний, сегментний, аспектний та ін.)» [21, с. 24].

Базовим елементом перекладу Загідуллін вважає перетворення інформації в процесі комунікації: «Будь-які тексти на ПМ (включаючи і повні переклади оригіналу) створюються в результаті перетворень інформації, скорочення і адаптації (тобто адаптивного транскодування в тій чи іншій мірі), в той же час навіть вибіркового перекладу ... може бути для комуніканта рівноцінним за змістом тексту оригіналу [21, с. 27]. Тому, вважає автор, концепція мовного посередництва виявляється вузькою, оскільки перекладач «нерідко виконує комунікативні функції – інформатора, редактора або критика оригіналу», – що, згідно з Комісаровим, виходить за рамки цієї концепції [21, с. 27].

Ще одна спроба перегляду концепції мовного посередництва пропонується в роботі Н. Гарбовського «Теорія перекладу» [14]. Визначаючи переклад як

«суспільну функцію комунікативного посередництва між людьми, які користуються різними мовними системами» [14, с. 215], центральне місце в своїй книзі Н. Гарбовський відводить теоретичному обґрунтуванню міжмовних перетворень, що відбуваються в процесі перекладу [14, с. 358]. І ось, як в цих міжмовних перетвореннях визначається адаптація: «Адаптація є крайньою формою перетворень, допустимих в перекладі, і полягає в підміні предметної ситуації, описаної в перекладі, іншою. Адаптація порушує семантичну структуру оригінального мовного твору і, таким чином, не може розглядатися як засіб досягнення еквівалентності перекладного тексту до тексту оригіналу. Однак адаптацію можна віднести до засобів досягнення адекватності в перекладі, тобто до того прикордонного рівня відповідності, за межами якого можна говорити про переклад лише умовно [14, с. 383].

Н. Гарбовський розглядає всі перетворення (трансформації) на трьох рівнях: 1) прагматичному, 2) семантичному (денотативному) і 3) семантичному (сигніфікативним). При цьому адаптація, викликана вимогою «збереження прагматичного значення» вихідного повідомлення «для досягнення адекватності» перекладу, виявляється на семантичному (денотативному) рівні трансформацій, який передбачає, що в перекладі описується інша, ніж в оригіналі, предметна ситуація [14, с. 392-393].

Крім того, Н. Гарбовський відносить адаптацію до прагматично обумовлених перетворень, які «мають на меті досягнення в тексті перекладу комунікативного ефекту, еквівалентного тому, який може бути виявлений в тексті оригіналу» [14, с. 395]. У такий спосіб дослідник показує, що адаптація та переклад, будучи «перетвореннями» (трансформаціями), є явищами одного порядку. Принципова різниця між ними в тому, що при адаптації ці перетворення досягають максимально допустимої глибини: «Адаптація є останнім кроком, пройшовши який, перекладач залишає сферу перекладу і виявляється в сфері інших, схожих на переклад, але менш строгих форм міжмовного і міжкультурного посередництва – рефератів, переробок, наслідувань і т. ін. [14, с. 403].

Вивченням ролі адаптації в перекладі ретельно займається українська дослідниця В. Демецька. Вона є автором не тільки безлічі статей з даної тематики, а й автором монографії «Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми» [17], нею також захищена докторська дисертація на тему «Теорія адаптації в перекладі» [16].

В анотації до своєї дисертації вона заявляє про намір відмовитися від традиційного погляду на адаптацію як на тип мовного посередництва, що забезпечує «крайню форму перетворень, допустимих в перекладі», і запропонувати підхід, «згідно з яким адекватність перекладу прагматично орієнтованого тексту можлива в умовах його адаптації до лінгвокультурних стереотипів реципієнта» [16]. У цьому формулюванні звертає на себе увагу те, що адаптація розглядається В. Демецькою тільки для обмеженого набору текстів, а саме «прагматично орієнтованих текстів» (або «прагматекстів») – текстів, «спрямованих на зміну поведінки адресата» [16, с. 4]. До таких текстів вона відносить «словникову статтю, навчальний тип тексту, ораторський тип тексту (політичний виступ, проповідь), рекламний тип тексту», при цьому підкреслюючи, що основна увага приділяється текстам «політичного і релігійного дискурсів» [16, с. 3].

Вводячи відмінність між двома типами перекладу (перекладацькими стратегіями) – «репродуктивним перекладом» (орієнтованим на «відтворення лінгвокультурного коду відправника») і «адаптивним перекладом» («з домінантною установкою на мовні та культурні стереотипи реципієнта перекладного тексту»), – В. Демецька стверджує, що «адекватний переклад, як результат перекладацької діяльності, можливий лише за умови комплементарного характеру репродуктивних і адаптивних стратегій»; і, отже, «адекватний переклад в будь-якому випадку передбачає адаптацію» [18, с. 37].

При цьому вона відзначає, що різні типи текстів проходять різні ступені адаптації, а саме: адаптації можуть підлягати елементи семантичного, структурного і прагматичного рівнів. Тому пропонується розглядати наступні види адаптації: 1) адаптація на гіпертекстовому рівні (структурно-



композиційна); 2) адаптація на текстовому рівні (стилістична); 3) адаптація на гіпотекстовому рівні (лексико-семантична, граматична) [18, с. 37].

В. Демецька вважає, що обов'язковою характеристикою перекладу-адаптації, яка відрізняє його як від перекладу-репродукції, так і від інших різновидів інтертекстів (анотацій, коментування, перекладу за мотивами), є те, що «перекладацька адаптація свідомо орієнтована на зіставлення і перевірку текстом оригіналу» [17, с. 8]. У самій же адаптації вона виділяє дві стратегії: 1) адаптацію типу тексту і 2) адаптацію інформації типу тексту, або адаптацію інформації; причому останню стратегію вона вважає не так перекладацькою, як редакторською [17, с. 18].

Отже, В. Демецька, і Н. Гарбовський розглядають адаптацію і переклад як рівноцінні види діяльності і бачать основну мету адаптації / перекладацьких перетворень в збереженні прагматичного / комунікативного ефекту вихідного повідомлення.

Адаптація пройшла довгий шлях від повного заперечення її права на власне місце в перекладознавстві до призначення їй місця в якості одного з конститутивних елементів концепції мовного посередництва, але яка поступається за значенням власне перекладу (повному перекладу).

У роботах деяких дослідників спостерігається прагнення модернізувати типологію перекладацьких і адаптаційних стратегій своїх попередників, «піднімаючи» статус адаптаційних стратегій до власне перекладацьких і приділяючи при цьому більш пильну увагу прагматичним і комунікативним факторам в процесі перекладу.

## **2.2 Аудіовізуальний переклад анімаційних фільмів**

Аудіовізуальний переклад – це переклад у форматі вербального супроводу до відеоряду, що застосовується в галузі телебачення, при перекладанні фільмів та іншої аудіо- та відеопродукції. Основною ознакою аудіовізуального перекладу є синхронізація вербального та невербального компонентів [5].

Різні знакові системи, тісно взаємодіючи, формують аудіовізуальний текст – структуру складнішу за просте складання її текстових частин: характерне варіювання відносної значимості кожної системи; навіть вербальний компонент аудіовізуального тексту не є суто вербальним. При цьому інтеграція вербального компоненту в складну знакову систему закінчується тим, що заданий компонент утворює гібридну форму: ні чисто письмову ні чисто усну [62, с.30].

Мультимодальна або семіотична природа аудіовізуального перекладу поставила перед фахівцями та науковцями питання про те, чи є аудіовізуальний переклад дійсно формою перекладу. Розуміння аудіовізуального перекладу як форми «обмеженого» перекладу, де інші знакові системи обумовлюють вибір перекладача, посприяли виникненню цієї точки зору на категорію аудіовізуального перекладу. До обмежень слід віднести: у дублюванні – необхідність різних форм синхронії між текстом та звуком; у субтитруванні – необхідність компресії та перефразування.

Є очевидним, що основна специфіка перекладу анімаційних фільмів полягає в їх приналежності до аудіовізуального перекладу. Під час цього виду перекладу перекладач повинен відтворити єдність візуального й акустичного складників, а також передати культурні, жанрові й інші особливості оригіналу. Звідси випливають основні проблеми, з якими стикається перекладач анімаційного фільму.

Здійснюючи аудіовізуальний переклад, фахівець працює не лише над текстовою частиною, а й опрацьовує і інші аспекти медіа мистецтва, якому притаманні поліфонічні ознаки. Перекладач при цьому працює не лише із текстами, коментарями й діалогами, а й враховує звукові ефекти та атмосферу сюжету фільму. На думку польських фахівців-перекладознавців А. Пісарської та Т. Томашкевіч, поєднання семантичних знаків, що утворюють значення слова та виразу, в аудіовізуальному перекладі переноситься з одного семіологічного комплексу в інший [99, с. 214].

При цьому формуються два семіологічних комплекси – оригінал та переклад. Таким чином, еквівалентність тексту перекладу аудіовізуального

продукту представляє собою не лише відповідність між структурою лінгвістичних елементів у двох мовах, а й наявність тісного зв'язку між вербальними і невербальними структурами у творах оригінального тексту та перекладу.

Цікавим є напрацювання Г. Готліб, який виокремлює чотири основних канали надходження інформації, які медіаперекладач використовує при здійсненні аудіовізуального перекладу (рис. 2.1).

вербальний аудіоканал	діалоги, голоси за кадром, пісні
невербальний аудіоканал	музика, звукові ефекти, звуки за кадром
вербально-візуальний канал	титри, знаки, записки, написи, що з'являються на екрані
невербальний візуальний канал	картинка на екрані

*Рис. 2.1. Канали надходження інформації, які медіа перекладач використовує при здійсненні аудіовізуального перекладу [92, с. 245]*

На основі наведених комунікативних каналів та інших особливостей і факторів, що впливають на результати роботи перекладача, Г.Готліб також окреслює різні типи аудіовізуального перекладу (табл. 2.1).

*Таблиця 2.1*

### **Типи аудіовізуального перекладу**

№	Тип перекладу	Характеристика
1	У записі	можливість переглядати оригінальний текст необхідну кількість разів, перекладач може обдумувати й обирати перекладацькі еквіваленти, використовувати словники, вносити корегування в переклад
2	У синхронному форматі	робота перекладача залежить від багатьох факторів: робота перекладацького обладнання й обладнання для зйомок; якість звуку; відсутність прямого контакту з промовцями тощо

Під час перекладу анімаційних фільмів потрібно враховувати розбіжності в ментальних і культурних особливостях традицій, що потребують відтворення в перекладі. З точки зору психології, будь-які засоби масової інформації використовують певні механізми впливу на психіку. Для того щоб зацікавити глядачів, мультиплікатори відстежують частоту кадрів, образи головних героїв, предмети, які супроводжують дії, кольори, звукове оформлення й текстовий супровід [9, с. 78]. Так, герої мультфільмів виступають як носії певного стану або поведінки, репрезентують стереотипи поведінки. Їхня поведінка сприймається глядачем як правильна, що веде до імітації їхніх дій та висловлювань:

*Carjacking, pushing dope, breeding midgets and fighting them to the death* (ВВ). – *Тирили машини, штовхали наркоту, розводили карликів і влаштовували з ними бої на смерть* (БА).

У фрагменті марковані сленгові вирази відтворюються за допомогою функціональних аналогів, що пов'язано із розгалуженою як внутрішньо-, так і міжмовною синонімією.

Проблема перекладу будь-якого твору, зокрема анімаційного, пов'язана з тим, що у свідомості людей, які розмовляють однією мовою, формується і передається особливий образ картини світу, яка визначається сукупністю специфічних, властивих даному народу набору артефактів. Так, в анімаційних фільмах автори часто вдаються до національних героїв, фольклорних персонажів, місцевих реалій та ін. Наведені об'єкти зазвичай відсутні в приймаючій культурі, а отже, і в мові перекладу. Наприклад:

*When we get home, I'm gonna spank the shit out of you!* (ВВ) – *Я коли повернуся додому, відшльопаню тебе по повній* (БА); *Oh, you're getting an angry spanking now!* (ВВ) – *О, тебе чекає шалене шльопання!* (БА)

У фрагменті тексту перекладу спостерігаємо рідкісне для української мови явище сленгових одиниць, утворених за допомогою конверсії (у нашому випадку, від дієслова *відшльопати* → *шльопання*). Натомість в англійській мові подібне явище є доволі поширеним *to spank* → *spanking* і становить один із способів творення розмовної лексики.

Хоча іноді перекладачі додають національний колорит у текст перекладу, щоб підсилити комічний ефект. Розглянемо, наприклад:

*Some **reliable square** who thinks he's "quirky" for playin' on a dodgeball team and calls himself a "beer nerd"?* (HQ) – Заради **надійного лошака**, який вважає себе незвичайним, тому що грає в крикет і вважає себе знавцем пива? (ХКН)

Розмовний вислів *reliable square* зазнає компенсації, адже будучи доволі нейтральним у вихідній мові, він набуває додаткових пейоративних відтінків завдяки іншим розмовним елементам на кшталт *"quirky"*, *playin'* та *"beer nerd"*, що, навпаки, нейтралізується в перекладі.

У відтворенні комічного ефекту в перекладі анімаційних фільмів слід також мати на увазі етноспецифічні особливості українського та англійського гумору. Вважаємо, англійський гумор у розумінні українця нерідко передбачає його незрозумілість, хоча й дотепність, а отже, перевагу каламбурів, оксиморонів та парадоксів. Саме цей процес отримання задоволення є для американців одним з основних психологічних стимулів до аналізу гумору [64, с. 25], і саме він є найскладнішим завданням для перекладача:

*You are dead. Thanks for using **stop and drop*** (FTR). – Ви мертві. Дякуємо, що вибрали «**Зайди-Відкинься**» (FTR).

Римований вислів *stop and drop* знаходить у перекладі індивідуальні перекладацькі рішення.

Слід звернути особливу увагу на чорний гумор, що є однією з характерних рис англійської аудиторії глядачів. Тоді як для української культури прояви чорного гумору не є панівними. В українському гуморі переважає самоіронія. Відтак почуття комічного викликається тим, що ми несподівано виявляємо різку невідповідність у певному явищі, що викриває його неповноцінність.

Засоби комічного в широкому сенсі включають різноманітні предмети і їх деталі. Однак, говорячи про засоби комічного, маються на увазі насамперед його мовні засоби: епітет, метафора, гіпербола, літота, метонімія, порівняння та ін. Наприклад: *Right after I practice galloping as a mythical horse* (BB). – Тільки потренуюсь бігати в костюмі казкової конячки (БА).

У фрагменті порівняння *as a mythical horse* відтворюється завдяки трансформації додавання ключового елементу *в костюмі* та функціонального відповідника «казкова конячка» з демінутивним ефектом.

Потрібно зауважити, що за своїм характером прийоми комічного є досить різноманітними. Вони хоч і пов'язані з мовою, але, наприклад, ситуативно обумовлені іронія, контраст, комічне перебільшення (гіпербола), применшення (літота), манери непорозуміння, несподіванки менш залежні від складових елементів мови [65, с. 476]. У прикладі контрастним і неочікуваним є таке сполучення слів: *Just last week, I bought a bumper pool table!* (ВВ) – *Так, на тому тижні я купив собі міні-більярд!* (БА).

Таким чином, перекладач, здійснюючи аудіовізуальний переклад, має володіти певним переліком якостей і мати відповідні знання в темі: орієнтуватися в будь-якій тематиці та розуміти промовця із будь-яким акцентом та ідіолектом, мати психологічну моторику перекладача, аналітичні здібності та володіння інформацією журналіста [113, с. 30]

## Висновки до розділу 2

Поняття прагматичної адаптації визначено як сукупність трансформаційних дій з боку перекладача, спрямованих на пристосування тексту оригіналу до мовних, стилістичних, культурних і когнітивних структур реципієнта. З'ясовано причини, що зумовлюють необхідність прагматичної адаптації, зокрема принцип еквівалентності комунікативної функції тексту оригіналу та тексту перекладу, а також явище культурної асиметрії між англійським та українським соціумом.

Прагматична адаптація стосується як перетворення вербального оформлення тексту, так і приведення його у відповідність до стереотипів і традицій культури цільової мови. Дослідження показує, що при перекладі сучасної анімації необхідною є прагматична адаптація тексту кіносценарію при її здатності зберегти комунікативну інтенцію сценаристів. За доцільне вважаємо

встановити межі прагматичної адаптації: цей прийом повинен застосовуватися, коли має місце відсутність фонових знань реципієнта перекладу, зумовлена переважно явищем культурної асиметрії, адже пояснення та коментарі при перекладі фільмів виключаються; однак зловживання прийомом «одомашнення» (переважно для створення комічного ефекту) призводить до перенасичення іноземного мультфільму суто українськими вкрапленнями та не дозволяє йому виконувати свою дидактичну та розвиваючу функцію.

Аудіовізуальний переклад – це переклад у форматі вербального супроводу до відеоряду, що застосовується в галузі телебачення, при перекладанні фільмів та іншої аудіо- та відеопродукції. Слід наголосити, що робота медіапекладача в синхронному режимі є ще більш напруженою та відповідальною, ніж робота перекладача-синхроніста на конференціях.

Мовлення персонажів анімаційних фільмів, зокрема марковані сленгові вирази, можна передати українською мовою за допомогою функціональних аналогів, що пов'язано із розгалуженою як внутрішньо-, так і міжмовною синонімією. Також при аудіовізуальному перекладі анімаційних фільмів може застосовуватися конверсія. Іноді перекладачі додають національний колорит у текст перекладу, щоб підсилити комічний ефект тощо. Загалом у всіх випадках у мові перекладу підшукується відповідний еквівалент або словниковий відповідник, що передає зміст оригіналу. При цьому нерідко граматичні засоби оригіналу замінюються лексичними і навпаки.

## РОЗДІЛ 3

### ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМІВ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

#### 3.1 Стратегії перекладу анімаційних фільмів (стандартизація, адаптація)

Науковці виокремлюють дві основні макростратегії, що застосовуються для перекладу анімаційних фільмів, а саме: стандартизацію та адаптацію [10, с. 75]. На думку Г. Турі, стандартизація (або «нормалізація») – це перекладацька стратегія, коли перекладач використовує стандартний варіант цільової мови, не відтворюючи всі особливості оригінального тексту [109, с. 3].

Перекладачі часто обирають стратегію, що акцентує не на своєрідному, а на рівному перекладі з вилученням громіздких частин, тобто дотримуються стратегії обмеження варіантів мови в перекладі, наприклад:

*Goodbye my love. The beast **approacheth** (FTR). – Прощай, любове моя! Звір наближається!*

У поданому прикладі архаїчну форму англійського дієслова «approacheth» замінено на сучасну українську лексему.

Стандартизація спостерігається в тих випадках, коли використання нестандартного варіанта мови, де очікується стандартний варіант, порушує правила комунікативної компетенції, наприклад:

***Thou willst never pry information from these mechanical lips!** (FTR) – Жодна інформація не вилетить з цих механічних губ!*

Оскільки використання архаїчних форм (Thou willst) суперечить змістовому наповненню анімаційного фільму про майбутнє, перекладач вважає доцільним застосувати стандартизацію в перекладі.

Комунікативна компетенція перекладача визначає перекладацький вибір з наявних у мові форм тих, які належно визначаються соціальними нормами та регулюють поведінку у соціальних відносинах, наприклад:



*You son of a bitch! Do you have any idea what you've done? (SP) – Ах ти гаденя! Ти розумієш взагалі, що ти накоїв!?*

У процесі застосування стандартизації, елементи, що могли бути втрачені в мові перекладу, часто компенсуються перекладачем, який прагне зробити анімаційний текст відповідним до очікування адресатів, наприклад:

*As long as robo-Leela's not a jealous type like me, things will... I'LL KILL YOU YOU SLUTCLOPS! He's mine! Back off, missy! (FTR) – Якщо Робо-Ліла не така ревнива, як я, все буде... Я вб'ю тебе! Циклошльондра! Він мій! Назад, дівчисько!*

Отже, стандартизація передбачає застосування стандартних варіантів мови, не відтворюючи всіх особливостей оригінального тексту анімаційного фільму, тобто вилучаючи їх у перекладі. Стандартна мова зобов'язує перекладачів дотримуватись норм та ігнорувати нестандартні варіанти мови у перекладі, наприклад:

*Sweet mercy! My hellish nightmare is over! I never have to party again (FTR). – Слава Богу. Мій кошмар закінчився! Я більше ніколи не буду веселитись!*

Зазначимо, що анімаційні фільми досить складно перекладати через насичення кінотексту жартами. Останні часто ґрунтуються на культурно специфічних реаліях, невідомих у культурі мови перекладу. Це й зумовлює труднощі в роботі перекладачів з адаптації англomовних анімаційних фільмів.

Особливістю перекладу анімаційних фільмів є необхідність у прагматичній адаптації другого типу, роль якої полягає в правильному сприйнятті змісту оригіналу, а також донесенні емоційного впливу тексту оригіналу до рецептора перекладу [32, с. 147]. Зазначимо, що перекладачі вдаються до прагматичної адаптації з метою досягнення адекватності перекладу. Під нею розуміють відповідність перекладу очікуванням, які покладають на нього учасники комунікації [14, с. 289].

Адаптація складається з двох мікростратегій – доместикації та форенізації. Доместикація, чи одомашнення, базується на аналогії, що є найпростішою формою взаємодії між культурами. А. Кам'янець зауважує, що аналогія немов схиляє культуру оригіналу до цільової культури [25, с. 10]. На думку Н. Бухольц,

доместикація – це стратегія перекладу, що полягає у плавному, ідіоматичному та прозорому відтворенні, яке стирає іноземні характеристики оригіналу та підлаштовує його до потреб та цінностей цільової культури. У результаті застосування доместикації іноземні елементи абсорбуються домінуючою культурою мови перекладу [10, с. 84], отже, такий підхід акцентує та підкреслює культуру мови перекладу, або цільову культуру, наближає текст до цільової аудиторії, наприклад:

*Someone said **Howitzer!** Yay! (FTR) – Хтось сказав **Яценюк?** Єй!*

Використання підходу доместикації перекладачем у поданому вище прикладі є редукцією іноземного тексту з метою його підлаштування до реалій цільової аудиторії, яка знайома з українським політиком, двічі Прем'єр-міністром України А. Яценюком.

Перекладач розглядає процес перекладу крізь призму культури, яка переломлює культурні норми мови оригіналу, а завдання перекладача – передати ці норми в тексті цільовою мовою, зберігши їх значення і їхню «чужорідність». Кожен етап процесу перекладу – від відбору іноземних текстів до читання їх перекладів – відбувається за посередництва інших культурних цінностей, що проникають у мову перекладу. Доместикація, вжита у поданому нижче фрагменті, націлена на створення перекладного тексту, який не включає «чужорідні» елементи тексту-оригіналу і сприймається читачем як текст, створений рідною мовою, наприклад:

*Tell my mother... To pick me up outside **Quizno's** (FTR). – Передай моїй матері... щоб заїхала за мною до **Пузатої Хати**.*

Вибір цієї стратегії перекладачем істотно спрощує розуміння, але при цьому перекладений текст не відображає стилістичні та культурні особливості тексту-оригіналу, наприклад:

*The winners, at a net cost of only **\$12 per life cut tragically short, our Sith Overlords** (FTR). – **Переможець, з собівартістю у 10 гривень за життя, завдав удару людям, перемогли Владики Сітхів**.*

Основою анімаційних серіалів, які було обрано в якості матеріалу дослідження, є створення комічної ситуації, в якій висміюються типові людські та суспільні вади. На появу певної реакції у глядачів впливають наявні в них фонові знання, асоціації, звички та традиції.

Інакше кажучи, прагматична адаптація є необхідною для подолання асиметрії культур. У свою чергу, це сприяє відтворенню рівноцінного комунікативного ефекту та створенню комічної ситуації в цільовій мові. Одним із засобів досягнення адекватного комунікативного ефекту в перекладі є перекладацька деформація. Як зауважує Н.К. Гарбовський, перекладацька деформація є усвідомленням викривлення певного параметра тексту оригіналу, прагненням вирішити «глобальне перекладацьке завдання при створенні тексту перекладу» [14, с. 513]. У досліджених перекладах англомовних анімаційних серіалів виділено прагматичну та семантичну перекладацькі деформації.

Водночас В. Карабан під прагматичною деформацією розуміє свідому зміну комунікативного ефекту, якого автор тексту оригіналу прагнув досягти [26, с. 28]. Зміна комунікативного ефекту має на меті створити комічну ситуацію, що визначена особливостями перекладу анімаційного фільму. Наприклад:

*I'll implant your career chip. I'll label you a delivery boy* (FTR). – *Я імплантую тобі кар'єрний чіп. Він назавжди визначить тебе як кур'єра* (FTR).

У тексті оригіналу та перекладу співвідносяться часові рамки, які в цільовій мові актуалізуються завдяки прислівнику «назавжди». Тоді як у тексті оригіналу мається на увазі подія, що відбувається на момент дії персонажів. Двозначність фрази *label somebody a delivery boy* передбачає зосередження уваги на двох важливих пунктах: тимчасовий і вічний. Таким чином, адресат сприймає це повідомлення відповідно.

Інший приклад прагматичної деформації демонструє зміну відношення учасників комунікації до предмета:

*Freaks. – These freaks, as you call them, are currently worth billions* (MAS). – *Виродки. – Ці виродки, як ви висловлюєтеся, коштують мільярди* (МП).

Прикладом, в якому перекладач свідомо створює комічну ситуацію, змінюючи при цьому саму ситуацію, описану в оригіналі, є:

*He ain't cooked a damn thing all day long. Let's face it, he's bringing me down* (MAS). – *Не готує ні х...а, тільки настрій всім псує* (МП).

Таким чином повідомлення, ціллю якого було проінформувати, набуває комічного відтінку завдяки вживанню пейоративних *a damn thing*, заперечної форми *ain't* та багатозначного фразового дієслова *to bring down*.

Застосування прагматичної деформації стосується асиметрії культурної картини світу, а саме наявних у свідомості адресатів культурних асоціацій, наприклад:

*And if you can temporarily de-ass your head, want to get us out to here?* (AV) – *А ти може на якийсь час витягнеш голову з дуни і визволиш нас звідси?* (AP)

У цьому прикладі вислів *de-ass one's head* з негативними пейоративними конотаціями, ключове слово в якому утворюється за допомогою префіксів *de-*, українською мовою відтворюється додаванням прийменникового вислову *з дуни*. При цьому він набуває суто національного колориту. Таким чином, ситуація викликає комічний ефект.

З іншого боку, семантична деформація становить свідому зміну авторської думки, яку можна пояснити індивідуальним баченням певної ситуації перекладачем [26, с. 29]. Метою відповідної деформації є відтворення комунікативного ефекту вихідного тексту в тексті перекладу за асиметрії мовної та культурної картин світу, наприклад:

*OK, hold on, so you're telling me that you put these little guys in boiling water... and they shriek and they turn red and they die? – Yes, sir* (MAS). – *Так підождь. Ти хочеш сказати, що кладеш цих гадів в окріп, вони там верещать, червоніють і відразу дохнуть.* – *Так, звичайно* (МП).

Для відтворення комічної ситуації перекладач вводить образ раків *these little guys*. Таким чином, жарт стає зрозумілим з огляду на аудіовізуальний ряд, що супроводжує мовлення персонажа хард-рок групи Детклок. Перекладач

також вдало відтворив стилістичне забарвлення лексеми *die* з огляду на посил, закладений у ній при переданні прагматичного значення «дохнути».

Комічний ефект відтворено в такому прикладі:

*Why are you so good to me? – Because you have such **tight, pretty ears** (TST).*  
– Чому ти до мене такий не добрий? – Тому що в тебе такі **вузькі гарненькі вушка** (ЖП).

Перекладач звертається до відтворення зовнішніх рис персонажа, на протиставлення внутрішнім властивостям і рисам характеру. Як видно з прикладу, деформація змісту в перекладі є наслідком прояву індивідуальної творчості перекладача, його особистого бачення ситуації.

Мовлення персонажів в українському перекладі зазнає стилістичної адаптації. Переклад-одомашнення є реакцією на очікування публіки, яка вимагає створення продукту спеціально для неї. Стратегію одомашнення також можна назвати стратегією заміни культурних концептів, наприклад, лексема «uncle» у цільовому тексті замінена діалектною лексемою «вуйко»:

*Fry's your distant relative. Not distant enough. I'll be a monkey's **uncle** if I'm this monkey's nephew (FTR).* – Фрай ваш далекий родич. Достатньо далекий! Я б радше був **вуйком** мавпи, аніж бути племінником цієї мавпи.

Стилістична адаптація здійснюється за допомогою використання цілісного перетворення. Це перетворення як окремого мовного звороту, так і всього речення, яке при цьому відбувається не за елементами, а цілісно, перетворюється внутрішня форма будь-якого відрізка мовлення – від слова до цілого речення, наприклад:

*But Professor...? **There can be no question!** (FTR).* – Але, Професоре ...? **сказав стопудняк!**

У нижче поданому контексті перекладач застосовує трансформацію компенсації, вживаючи лексеми «дєдуля», що є російською калькою, для створення потрібного прагматичного ефекту:

*Okay, everyone, into the fountain. What are you, **senile**?* – Всі, в фонтан! Ти чого, **дєдуля!**

У перекладі тексту анімаційного фільму спостерігаємо семантичну фразеологічну та синтаксичну кальку, під чим розуміється поява переносного значення слова мови друготвору під впливом мови першотвору:

*Sweet dodo of Lesotho! (FTR) – В пом мені ногу!*

*I have a lot of homework for tomorrow, if I don't want to be...embarrassed (FTR). – В мене на завтра купа домашки, якщо я не хочу бути... присоромленим.*

Форенізацію визначають як стратегію перекладу, якій властиве виділення та підкреслення іноземної ідентичності тексту оригіналу, що призводить до відсування цільової культури на другий план. Форенізація робить акцент на культурі оригіналу, коли переклад викликає відчуття іноземності, зосереджуючи увагу на іноземному походженні тексту [10, с. 86], наприклад:

*Come on, gang. Let's go home (FTR). – Йдемо, ніл. Летимо додому.*

Форенізація забезпечує збереження специфічних особливостей іноземного тексту за рахунок використання ретельно підібраних мовних засобів. Такий текст сприймається як перекладений з іноземної мови і робить очевидними лінгвістичні та культурні відмінності оригінального тексту. Вибір цієї стратегії підкреслює той факт, що перекладач хоче передати специфіку іноземного тексту, до прикладу:

*I got 48 cents. (gasps) There's one more nickel, and it's a big one! (FTR) – А в мене 48 центів. Бачу нікель, великий такий!*

Перекладач може не враховувати необхідність застосування адаптації, коли, наприклад, використовуються назви одиниць вимірювання, зрозумілі кожному американському глядачеві, але не кожному українському. Причиною застосування стратегії форенізації в перекладі анімаційних фільмів може стати неможливість, небажання або ж неспроможність перекладача передати елемент іншої культури мовою перекладу, наприклад:

*It's a coin slot. Bender, insert that giant nickel. – Це щілина для монетки. Бендере, кинь туди гігантський нікель.*

Вважаємо, що форенізація в поданому вище прикладі використана недоцільно, оскільки лексема «nickel» позначає монету в п'ять центів, що є більш

зрозумілим для українського реципієнта. Тому, замість транскрипції, перекладачеві варто було б вжити експлікацію.

Форенізація в поданому нижче прикладі забезпечує збереження специфічних особливостей іноземного тексту за рахунок використання ретельно підібраних мовних засобів. Такий текст сприймається як перекладений з іноземної мови і робить очевидними лінгвістичні та культурні відмінності оригінального тексту, наприклад:

*I never should've listened to those asshole **rangers** (BB).* – Даремно я послухав цих безмозких **рейджерів** (БА).

Вибір цієї стратегії підкреслює той факт, що перекладач хоче передати специфіку іноземного тексту. За результатами дослідження стратегія форенізації реалізується здебільшого перекладацьким прийомом транслітерації, наприклад:

*A **jingle** for international coffee moguls, the Duncan Hills Coffee corporation (MAS).* – **Рекламний джінгл** для міжнародного кавового магната, корпорації Данкан Хіллз Кофі (МП).

Проілюструємо відсоткові дані використаних стратегій перекладу анімаційного кінотексту за допомогою таблиці (табл. 3.1).

Таблиця 3.1

### Основні методи перекладу

Методи перекладу	Кількісне співвідношення	Процентне співвідношення
<b>Стандартизація</b>	312	62,4%
<b>Адаптація</b> (доместикація, форенізація)	188	37,6%
Всього:	500	100%

Таким чином, стандартизація є переважаючим методом перекладу тексту анімаційного фільму та складає 62,4% від загальної кількості розглянутих прикладів, тоді як адаптація застосовувалась для перекладу 37,6% відібраних прикладів.

Зауважимо, що вибір перекладачем стратегії залежить від цільової аудиторії і функціонального призначення перекладеного тексту. Форенізація є не

лише стратегією підтримання іноземної культури оригіналу, але також стратегією підтримання іноземної ідентичності персонажів оригіналу в перекладі. Отже, форенізація – мікростратегія адаптації, що робить акцент на культурі оригіналу, коли переклад викликає відчуття іноземності, підкреслюючи іноземне походження тексту.

### **3.2 Використання перекладацьких трансформацій у відтворенні англомовних анімаційних фільмів засобами української мови**

Прагнучи досягнути еквівалентності оригіналу та перекладу, за відсутності повних відповідників, перекладач неодмінно застосовує трансформації, тобто перетворення, які здійснюються під час переходу від оригінального тексту до перекладного. У перекладознавстві є різні типології трансформацій. Ми спиратимемося на класифікацію О. Селіванової, яка поділяє трансформації на формальні та формально-змістові. Формальні трансформації в перекладі представляють словникові відповідники лексем, що отримують у мові перекладу однаковий із вихідною одиницею семний набір. Формально-змістові трансформації в перекладі представляють словникові відповідники лексем, що отримують у мові перекладу неоднаковий із вихідною одиницею семний набір [67, с. 460]. Наприклад: *You're a festering boil, Quinn. A bedsore* (HQ). – *Тв гнійник, Квін, чуєш? Пролежень* (ХКН)

Вислів *a festering boil* «гнійний фурункул» є термінологічним за своєю суттю, а тому перекладач вирішив скористатися декомпресією з метою уникнення перевантаження цільового тексту анімаційного дискурсу медичними терміносполученнями.

На лексичному рівні формально-змістові трансформації відповідно до зазначеної класифікації мають два плани вираження: денотативний і конотативний. Денотативний план формально-змістових трансформацій на лексичному рівні маніфестує понятійно-логічне ядро значення, формально-змістові трансформації в перекладі представляють словникові відповідники



лексем, що отримують в мові перекладу неоднаковий із вихідною одиницею семний набір, актуалізований контекстом повідомлення [67, с. 460].

До трансформацій денотативного плану належать зокрема метонімічні заміни, які можна диференціювати залежно від статусу суміжних предметів [67, с. 462]. Доволі поширеним різновидом метонімічних заміни є партонімічні трансформації, тобто заміни назви цілого назвою його частини. Наприклад: *Can anyone **drive stick**? – I can (FTR). – Хто-небудь може управлятися з ручною коробкою передач? (FTR)*

У цьому випадку слово *stick* було замінено на *ручна коробка передач*, в якій перемикання передач організовано за допомогою механічного приводу.

Цей тип трансформацій ілюструє також такий приклад: *I've paid to air it during **Super Bowl** (FTR). – Я оплатив її ефір під час трансляції фіналу Суперкубка з футболу (FTR).*

У реченні було замінено вислів *Super Bowl* фразою *Суперкубок з футболу*, що уточнює його контекстуальне значення.

Цікавим прикладом є такий фрагмент: *Because welcome to the **freak show** (AV). – Тому що ласкаво просимо в цирк виродків (AP).*

Таким чином, перекладач конкретизував значення слова до *цирк виродків*, тобто відбулась модифікація значення.

До метонімічних трансформацій, слідом за О. Селівановою, відносимо також гіпо-гіперонімічні трансформації, які є заміною родового поняття видовим і навпаки [67, с. 89]. Наступний приклад може послугувати зразком таких перетворень: *That's no astronaut. It's a **TV comedian** (FTR). – Це не астронавт. Це актор з телебачення (FTR).*

Англійське слово *comedian* перекладається як *комедіант, комік, автор комедій*. Однак перекладач вирішив перекласти гіперонімом *актор* замінивши слово з вузьким значенням в оригіналі словом із ширшим значенням.

Доволі вдалим прикладом гіперонімічних трансформацій можна вважати такий:

*Dazzle, while you're **out playing music man**, that maniac is filling every mall in your tour with cocaine (MC). – Дезл, поки ти **корчиш із себе менеджера**, цей маніяк заповнив кожен торговий центр твого туру кокаїном (ГЛЛ).*

Отже, серед трансформацій у денотативному плані, що мають метонімічний характер, найбільш типовими для дослідженого матеріалу є гіпогіперонімічні трансформації. Проаналізувавши відповідні фрагменти в оригіналі та перекладі анімаційних фільмів, робимо висновок, що такі заміни є цілком прийнятними, а зміст висловлювань при цьому не деформується.

Що стосується перекладу в анімаційному фільмі, то він відрізняється більшою стриманістю, а також великою кількістю опущень тексту оригіналу, що викликано загальною специфікою аудіовізуального перекладу. Розглянемо детальніше методи еквівалентного перекладу українською мовою вербалізаторів у перекладі англomовного анімаційного дискурсу. Так, перекладацькі відповідники або еквіваленти – це слова та словосполучення перекладу й оригіналу, які в одному зі своїх значень передають рівний або відносно рівний обсяг інформації та є функціонально рівнозначними [6, с. 25]. Наприклад:

*Yeah, about that, there was just no way to get the guns inside without messing up the **lavender buttercream frosting** (BB). – До речі про торт. Якби засунули туди гармати, довелося б пошкодити **лавандову глазур** (БА).*

У перекладознавстві є різні типології лексичних відповідників. У нашій роботі ми скористалися класифікацією лексичних відповідників В.С. Виноградова, який поділяє їх за формою на еквівокабульні та нееквівокабульні [60, с. 126]. Розглянемо їх детальніше. Еквівокабульні лексичні відповідники вживаються тоді, коли слову оригіналу відповідає слово в перекладі, а словосполучення – словосполучення, наприклад:

*A **jingle** for international coffee moguls, the Duncan Hills Coffee corporation (MAS). – **Рекламний джінгл** для міжнародного кавового магната, корпорації Данкан Хіллз Кофі (МП).*

У вищенаведеному фрагменті лексемі *jingle* у тексті оригіналу відповідає *рекламний джингл* у перекладному тексті, що є цілком еквівалентним та адекватним.

Нееквівокабульні відповідники вживаються тоді, коли слову оригіналу відповідає словосполучення в перекладі або навпаки, напр.: *Surprisingly the song itself is a jingle. A coffee jingle* (MAS). – *Дивно, але сама пісня – всього лише джингл, яка рекламує каву* (МП).

У свою чергу, еквівокабульні відповідники поділяються на еквірозрядні, якщо лексичні одиниці, що зіставляються, відносяться до однієї частини мови, наприклад: *From the prime minister of Norway. There are several cases. The finest wine* (MAS). – *Від прем'єр-міністра Норвегії. Кілька ящиків. Найкраще вино* (МП).

Так, маркована лексична одиниця *cases*, представлена у фрагменті, належить до однієї й тієї самої частини мови – іменника *ящиків*.

Нееквірозрядними відповідники бувають тоді, коли названі одиниці є різними частинами мови, наприклад: *I don't care how educational it is. Let's do it!* (FTR) – *Мені плювати на його пізнавальність. Давай поїдемо!* (FTR)

У фрагменті тексту оригіналу прикметник *educational* у тексті перекладу відтворюються за допомогою іменника *пізнавальність*.

Еквівалентом слід вважати постійну рівнозначну відповідність, яка, як правило, не залежить від контексту. Випадки повної відповідності слів двох мов, тобто повного збігу їх лексичного значення в усьому обсязі, трапляються відносно рідко. До цієї групи належать такі лексико-семантичні розряди слів: власні назви та деякі інші розряди слів, близькі за значенням до двох попередніх, наприклад: *Oh, I thought you were bobbing for French Fries again* (BB). – *А я думав, ти знову пірнав у фритюрницю за картоплею фри* (БА).

У перекладі вислів *to bob for French Fries* відтворюється поєднанням транскодування з тлумаченням та уведенням додаткових лексичних одиниць на зразок *у фритюрницю*.

Слід розрізняти еквіваленти повні та часткові. Якщо відповідник охоплює значення англійського слова повністю, це повний еквівалент [98, с. 88]. Проілюструємо функціонування та відтворення в перекладі за допомогою еквівалентного відповідника наступне слово, наприклад: *You know Butters, you make for a lousy Jew* (SP). – *Знаєш, Баттерс, ти на жиди зовсім не тягнеш* (SP).

У фрагменті англійське лексема *lousy Jew* повністю відповідає українськомовному «жид», тобто має негативне забарвлення завдяки вживанню у вихідному тексті оцінного прикметника *lousy*.

Коли український відповідник є лише до одного із декількох значень англійського слова, то він становить частковий еквівалент, наприклад: *Babe, let's, let's just be honest* (HQ). – *Дівчинко, подивимося правді в очі* (ХКН).

У текстовому фрагменті оригіналу лексема *Babe* становить сленгізм, вкладений у уста героя фільму й вживається у значенні саме «крихітка, мила, дитина».

Ми бачимо, що в повних еквівалентів обсяг інформації, що передається, збігається. Тоді як у неповних еквівалентів зазвичай при повному або частковому збігу семантичної інформації інші її види можуть не збігатися.

Зазначимо, коли англійському однозначному слову або певному значенню багатозначного слова відповідає у двомовному словнику декілька українських перекладів, то ці переклади є *варіантними відповідниками* [96, с. 74]. Найбільш поширеним типом варіантних відповідників є часткові відповідники, тобто коли одному слову англійської мови відповідають два або більше слів в українській мові і навпаки [98, с. 78]. До них належать явища включення і пересічення. Включенням називається таке відношення, коли слова в англійській мові ширші, ніж коло значень відповідного йому слова в українській мові, наприклад: *Who the hell put this faggy fake ticket on my truck?* (SP) – *Що за тварина повісила мені на машину цю довбану квитанцію?* (SP)

Англійський вислів *fake ticket* має більш широке значення, ніж його контекстуальний відповідник «довбана квитанція» в текстовому фрагменті українською.

Однак більш поширеним, на нашу думку, є явище пересічення. У цьому випадку між двома словами спостерігається такий частковий збіг значень, при якому коло значень слова в англійській мові не може бути повністю включеним в коло значень слова в українській мові через те, що ці слова мають як однакові, так і різні значення [98, с. 45], напр.: *Do you realize how retarded that sounds?* (SP) – *Ви розумієте, наскільки тупо це звучить?* (SP)

Так, лексема *retarded* має відтінок розмовності. Вибір відповідного варіанту перекладу є тут контекстуально виправданим і становить розмовний вислів.

Окрім неоднакового групування значень у межах слова в англійській і українській мовах, іншою причиною виникнення варіантних відповідників є неоднакова семантична диференційованість слів в обох мовах. Суть цього явища полягає в тому, що значення слова в одній мові виявляється недиференційованим порівняно зі значенням його еквівалентів в іншій мові. Тобто одному слову англійської мови, яке виражає більш широке поняття, в українській мові відповідають більше слів, кожне з яких має вузький клас денотатів [98, с. 100].

Найбільш частотним стилістичним прийомом, який використовується перекладачами при перекладі розмовних і безеквівалентних елементів анімаційних фільмів, що виконують функцію мовної характеристики героїв, є посилення емпізи. Український еквівалент англійського слова отримує при цьому більший експресивний заряд, і в результаті створюється текст, комунікативно рівноцінний оригіналу.

Зазначимо, що компенсація – це спосіб перекладу, при якому елементи сенсу, втрачені при перекладі одиниці іноземної мови в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-яким іншим засобом, причому необов'язково в тому самому місці тексту, що і в оригіналі [4, с. 68]. Компенсація використовується часто там, де необхідно передати саме внутрішньолінгвістичні значення, що характеризують ті чи інші мовні особливості оригіналу. До них належать: діалектальне забарвлення, індивідуальні особливості мовлення, каламбури, гра слів тощо. Наприклад: *Look, if you wanna go around the world molesting kids, that's*

*totally fine* (SP). – *Якщо ви хочете бродити по світу, розбещуючи діточок, то фіг з вами* (SP).

Гіперболічний вислів *that's totally fine* містить сему перебільшення завдяки прислівнику-інтенсифікатору *totally*. У тексті перекладу цей зворот набуває яскраво виражених ознак розмовності.

Деякі особливості англійського сленгу, діалектизмів не можна передати на українську мову іншими засобами, крім компенсації, наприклад, додавання або опущення голосних або приголосних звуків, відсутність узгодження між підметом і присудком або будь-яке інше порушення граматичних правил. Іноді така компенсація досягається відносно простим способом. У всіх випадках у мові перекладу підшукується який-небудь засіб, що передає втрачений елемент змісту оригіналу [19]. Наприклад: *Guys, I don't mean to play doctor, but you've all got a case of the "No funksies"* (BB). – *Хлопці, я звичайно не лікар, але ви підчепили синдром «Не веселухи»* (БА).

Прийоми цілісного перетворення та компенсації чітко ілюструють, що еквівалентність перекладу забезпечується на рівні не окремих елементів тексту, а всього перекладного тексту в цілому. Таким чином, заповнюється («компенсується») втрачений сенс, і зміст оригіналу відтворюється більш повно. При цьому нерідко граматичні засоби оригіналу замінюються лексичними і навпаки. Наприклад: *Oh, uh, thank goodness. She's finally doing exactly what I prayed she would* (HQ). – *Хвала небесам! Нарешті вона робить те, що мені було потрібно!* (ХКН)

Прагматична ідіома *thank goodness* у цільовій мові перекладається функціональним відповідником.

Розглянемо далі перекладацькі трансформації, що зазвичай застосовуються при відтворенні переважно розмовної лексики, реалій, що часто трапляються в англійськомовних анімаційних фільмах. Однак спочатку визначимося із самим поняттям «трансформація». Під «трансформацією» розуміють відтворення змісту мовної одиниці іншомовного тексту засобами мови, якою

здійснюється переклад. Трансформації може піддаватися мовний знак будь-якого рівня, тобто лексичного, морфологічного та синтаксичного [59, с. 12].

Лексичні трансформації поділяються на формальні (умовно-звукова транскрипція, графічна транслітерація, калькування) та лексико-семантичні, що включають конкретизацію як заміну більш конкретною назвою, генералізацію як заміну гіперонімом гіпоніма й модуляцію – заміну слова або сполуки одиницею мови перекладу, яка логічно пов'язана із значеннями вихідної мови [57].

Під «транскрипцією» розуміють відтворення звукової форми назви мови оригіналу в назві мови перекладу [40, с. 109]. На письмі звукова форма мовного знака мови оригіналу відтворюється засобами графіки мови перекладу. При цьому іншомовні слова записуються засобами національного алфавіту, який передає звукову вартість, вимову літер чужомовного алфавіту. Транскрипція – це відтворення на рівні фонем. Розглянемо способи відтворення реалій за допомогою транскрипції, наприклад: *I'm gonna remember **Chef** as the jolly old guy who always broke into song* (SP). – *Я буду пам'ятати **Шефа** як життєрадісного старигана, який все зводить до пісеньок* (SP).

У цьому фрагменті лексема *Chef* транскодується у *Шеф* відповідно до фонетико-графічних норм української мови.

Під «транслітерацією» розуміють побуквенне відтворення назв літер однієї системи письма назвами літер іншої системи письма [60, с. 67]. При транслітерації латиниці на кирилицю латинські літери передаються відповідно до вимови їх у латинській мові. Наведене вище твердження щодо вживання транслітерації можна проілюструвати в такому фрагменті тексту анімаційного дискурсу, наприклад:

*In other news, Moonbeam City music lovers can't get enough of bewitching food court songstress **Aiashashashe*** (MC). – *До інших новин. Цінителі музики Місячного Променя ніяк не наситяться співачкою торгових центрів, **Айшаашаши*** (ГЛЛ).

Наступним видом перекладацької лексичної трансформації є «калькування», під яким розуміють передачу мовного знака мови першотвору

шляхом відтворення морфемної будови слова або послівного порядку у словосполученні [60, с. 47]. Наприклад: *The madman answers to the name El Diablo Malo. Translation: the **bad devil** (MC).* – *Божевільний відгукується на ім'я Ель Діабло Мало. У перекладі: **поганий диявол** (ГЛЛ).*

Фрагмент тексту оригіналу демонструє вживання епітета *bad devil* із негативним оцінним значенням, який у перекладі відтворюється за допомогою кальки *поганий диявол* (подається автором у тексті оригіналу в субтитрах або безпосередньо в мовленні персонажа).

Слід зазначити, що, крім лексичної кальки, є ще семантична, під якою розуміють появу переносного значення слова мови друготвору під впливом мови першотвору. Для того щоб застосувати кальку, потрібно знати внутрішню форму слова мови оригіналу. Це той випадок, коли реалією є лише словесна форма, назва. Наприклад:

*Leave us all in stasis while you sneak in there to loot whatever the pirates might've left behind in there, which...* (AV). – *Залишите нас в стасисі, в той час, як самі проберетеся на корабель, щоб привласнити все, що пірати могли там залишити ...* (AP).

У фрагменті лексема *stasis* “stagnation” відтворюється відповідним «стасис», що звучить доволі науково.

Трансформація «генералізації» застосовується тоді, коли назва, характер предметної реалії не становить інтересу для реципієнта, або коли перекладач неспроможний розкрити цей характер [60, с. 23]. Конкретний об'єкт – це реалія, суть якої не завжди одразу зрозуміла. Перекладачеві треба докласти зусиль, щоб встановити, з'ясувати для себе, що це за реалія, по-друге, який відповідник знайти для цього. Отже, генералізація – це спосіб, за якого видова назва перекладається родовою назвою. Наприклад: *And don't forget our special sale on every bone broken chicken. – Hurry! (MAS) – І не забудьте про розпродаж кожної кісточки курчат. Поспішайте! Жваво! (МП)*

Вислів *special sale* у значенні «розпродаж» генералізується в перекладі, набуваючи при цьому гіперонімічного значення.



Далі розглянемо спосіб перекладу, протилежний до генералізації – конкретизацію. До конкретизації вдаються тоді, коли в мові друготвору немає узагальненого поняття, вжитого в мові першотвору [60, с. 19]. Наприклад: *I teach Jewish-African-American studies at the community college* (ВВ). – *Я викладаю єврейсько-африкансько-американську історію в коледжі* (БА).

Лексема *studies* зазвичай вживається в значенні “a piece of work that is done to find out more about a particular subject or problem, and usually includes a written report”; у тексті перекладу передається більш вузьким за смислом словом «історія як дисципліна».

Цей різновид трансформації виникає залежно від точки зору, позиції, якої дотримується перекладач. Багато дослідників під «конкретизацією» розуміють заміну слова або словосполучення вихідної мови з більш широким предметно-логічним значенням словом або словосполученням мови перекладу з більш вузьким значенням [73]. У результаті застосування трансформації створений відповідник і вихідна лексична одиниця перебувають у логічних відношеннях включення: одиниця вихідної мови виражає родове поняття, а одиниця мови перекладу – видове поняття, наприклад:

*A year ago, Sonnie got snatched by an estate gang and when they was done using her, they started cutting, slicing their marks into her flesh* (LDR). – *Рік тому Соню викрала банда з сусіднього району. Коли нею награтися, то почали вирізати на її тілі свої символи та знаки* (ЛСР).

Словникове значення лексеми *to use* представлене основною лексичною одиницею «використовувати». З огляду на попередній контекст, вбачаємо за доцільне перекласти це слово за допомогою розмовної лексеми з гіпонімічним значенням «награтися».

«Модуляція» або «смісловий розвиток» ґрунтується на категорії перехрещування [60, с. 201]: частина обсягу одного поняття входить в обсяг іншого поняття і, у свою чергу, частина обсягу другого поняття входить до обсягу першого поняття. Суть цього прийому полягає в поглибленому

смісловому тлумаченні тієї чи іншої лексичної одиниці або словосполучення. До смислового розвитку належать усі метафоричні й метонімічні заміни, напр.:

*Steve, I'm glad you opened my eyes to this fantastical world (BB). – Сміє, спасибі, що відкрив мені цей фантастичний світ (БА).*

Метонімічний зворот вихідного контексту, представлений метафоричним словосполученням, що відтворюється за допомогою гіпо-гіперонімічного перетворення.

Проілюструємо застосування трансформації смислового розвитку в такому реченні, як, наприклад: *But we agreed **I'm the muscle!** I do the hitting!* (HQ) – *Ми домовилися, що **всіх замочу я!** Ти ж обіцяв!* (XKH)

У перекладі українською мовою спостерігаємо розгортання метонімічного сполучення в речення із заміною статичного стану на динамічний процес.

«Цілісне перетворення» є різновидом прийому смислового розвитку. Це перетворення як окремого мовного звороту, так і всього речення, яке при цьому відбувається не за елементами, а цілісно, перетворюється внутрішня форма будь-якого відрізка мовлення – від слова до цілого речення [60, с. 116], напр.: ***You just had to push it, didn't you?*** (SP) – ***Ось потрібно було до цього доводити, так?*** (SP)

Як бачимо, розмовний вислів передається не за окремими елементами, а цілковито.

Варто наголосити, що порівняно з прийомом смислового розвитку цілісне перетворення має більшу автономність. Головною рисою його є те, що синтез значення відбувається без зв'язку з аналізом, семантичний зв'язок між елементами може не простежуватися, найважливіше – еквівалентність плану змісту. Наприклад: ***You son of a bitch!** Do you have any idea what you've done?* (SP) – ***Ах ти гаденя!** Ти розумієш взагалі, що ти накоїв !?* (SP)

Табуйований вислів *You son of a bitch!* у складі прагматичної ідіоми відтворюється відповідно – *Ах ти гаденя!*, за правилами відтворення фразеологічних одиниць.

У сучасному перекладознавстві є різні класифікації перекладацької еквівалентності, залежно від наукової школи та напряму дослідження. У нашій

роботі ми розглядаємо граматичні, лексичні та лексико-граматичні види перекладацьких трансформацій, при цьому маємо на увазі умовність їхнього розмежування, адже в контексті межі між ними завжди розмиті.

Лексико-граматичні заміни передбачають антонімічну й конверсивну трансформацію, описово-перифрастичний переклад. До перекладацьких трансформацій цього виду належить також компенсація як спосіб перекладу одиниць оригінального тексту іншими вихідними засобами без збереження первинного місця в оригіналі.

Під «компресією» в перекладознавстві розуміють зменшення кількості мовних знаків у вислові друготвору порівняно з кількістю мовних знаків вислову першотвору [60, с. 116], наприклад:

...*I know my man 'll break me out of Arkham before I spend a single night* (HQ).  
– *Я точно знаю, що мій чоловік витягне мене з Аркхама ще до світанку* (ХКН).

Вираз *before I spend a single night* перекладається як «ще до світанку», тобто спостерігаємо скорочення кількості лексичних одиниць та заміну їх відповідними лексемами з вужчим значенням, оскільки слід уникати вживання зайвих слів, передаючи лише думку, основну ідею, закладену в реченні.

Під «декомпресією» розуміють збільшення кількості мовних знаків у висловленні мови перекладу порівняно з кількістю мовних знаків у висловленні першотвору [60, с. 118]: *Oh, easy. Classic abusive codependency* (HQ). – *Легко. Класична ко-залежність з елементами насильства* (ХКН).

Оскільки в мові оригіналу вислів *abusive codependency* має значення «ко-залежність з елементами насильства», то, відповідно, у тексті перекладу потрібно відтворити її за допомогою термінологічного словосполучення. Декомпресія тут виявляється в заміні двокомпонентного термінологічного сполучення на трикомпонентне словосполучення.

Під «компенсацією» розуміють вилучення інформації в одному місці тексту першотвору й заміну її на іншому місці другого твору [57]. Це свого роду переміщення, наприклад:

*That prison's harder to get into than a sheep's panties* (BB). – В ту в'язницю складніше проникнути, **ніж вівці під хвіст** (БА).

Вислів *a sheep's panties* у перекладі набуває пейоративності **ніж вівці під хвіст**, що, на наш погляд, є більш адекватним і зберігає відтінок розмовності.

Отже, компенсація – це спосіб перекладу, при якому смислові елементи, втрачені під час перекладу одиниці вихідної мови в оригіналі, передаються в тексті перекладу будь-яким іншим засобом, до того ж необов'язково в тому самому місці тексту, що й в оригіналі, напр.: *Nobody's gonna mess with the cool friends gang!* (BB) – **Ніхто не полізе до банди крутих друзів!** (БА)

Таким чином, відновлюється втрачений смисл і, в цілому, зміст оригіналу відтворюється з більшою повнотою. При цьому нерідко граматичні засоби оригіналу замінюються на лексичні й навпаки.

В антонімічному перекладі, що належить до лексико-граматичних трансформацій, стверджувальний вислів перекладається заперечним і, навпаки, заперечний перекладається стверджувальним за тієї умови, щоб зміст висловленої ситуації був незмінним [60, с. 198]. Наприклад: *No, I made my decision, and I'm sticking to it!* (BB) – **Ні, я прийняв рішення і не відмовлюся від нього!** (БА)

Описовий переклад, або експлікація, також належить до лексико-граматичних трансформацій, коли лексична одиниця вихідної мови замінюється словосполученням, що експлікує її значення, тобто таким, яке дає більш-менш повне пояснення чи визначення цього значення мовою перекладу [57]. Наприклад: *No other team uses a female pilot for their beastie* (LDR). – **Жодна інша команда не має жінки, щоб керувала тварюкою** (ЛСР); *You don't come into this world with hate, – but fear, that's primal* (LDR). – **З люттю не народжуються, а от страх... він у кожному з нас** (LDR).

Розширений і більш динамічний переклад вищенаведених розмовних і фразеологічних сполучень забезпечує «обережне» відтворення поданої в мовленні персонажа інформації.

Як бачимо, лексико-граматичні трансформації, розглянуті нами, представлені, головним чином, компенсаторними прийомами, які застосовуються в тексті поряд із замінами, додаванням або вилученням слів або словосполучень, що і буде нами далі досліджено.

Зазначимо, що граматичні трансформації – це перетворення формальної структури висловлення відповідно до норм мови перекладу при незмінному наборі сем, що входять до її складу [57]. Умовно граматичні трансформації можна поділити на чотири види: перестановки, заміни, додавання, вилучення.

«Перестановка», тобто перебудова чи зміна структури речення, має цілу низку причин. Закріплений порядок слів англійського речення зазвичай носить ієрархічний характер [60, с. 67]. Вона, звісно, стає центром повідомлення і при перекладі виноситься у центр речення, напр.: *You took two **personal grieving days** last week* (MAS). – *Ти тиждень тому брав два **вихідних для жалоби*** (МП).

У тексті оригіналу подано атрибутивний вислів *personal grieving days*. При перекладі експресивність досягається заміною і перестановкою елементів вже номінативного вислову *вихідних для жалоби*.

Варто наголосити, що перестановки в чистому вигляді трапляються не досить часто, поєднуючись з іншими видами граматичних трансформацій, найчастіше із замінами. Наприклад: *The night Wes and Ivryna found me, they managed to save that body, but **those estate fucks** had broken my skull* (LDR). – *Тієї ночі, коли мене знайшли Веста і Іврина їм вдалося врятувати моє тіло, але та **наволоч** проломила мій череп* (LDR).

Словосполучення з яскраво вираженим пейоративним ефектом *those estate fucks* у перекладі замінюється лише словом *наволоч*, що має подібний стилістико-прагматичний ефект.

Трансформація «заміни» частин мови або типів речень виникає через відсутність тої чи іншої конструкції у мові перекладу, розбіжність у вживанні відповідних форм і конструкцій, а також має лексичні причини: різне слововживання, різні норми сполучуваності в англійській та українській мовах, відсутність частин мови з відповідним значенням [60, с. 99]. Наприклад: *Well,*

*I'm starting to get a hungries... but it looks like we starves* (MAS). – *Щось у мене під ложечкою засмоктало ... але ми, здається, буде голодувати* (МП).

Поданий фрагмент демонструє заміну англомовного розповідного речення *I'm starting to get a hungries* на розмовний фразеологічний вираз *у мене під ложечкою засмоктало* і відтворюється відповідно.

Трансформація «додавання» слів може обумовлюватися відмінностями у структурі речення і тим, що більш стислі англійські речення потребують в українській мові ширшого вираження думки [60, с. 65]. Відсутність відповідного слова або його лексико-семантичного варіанту також є причиною введення додаткових слів при перекладі, напр.: *I did not ask for a fuckin' roommate* (HQ). – *Ось мені тільки сусідів не вистачало* (ХКН).

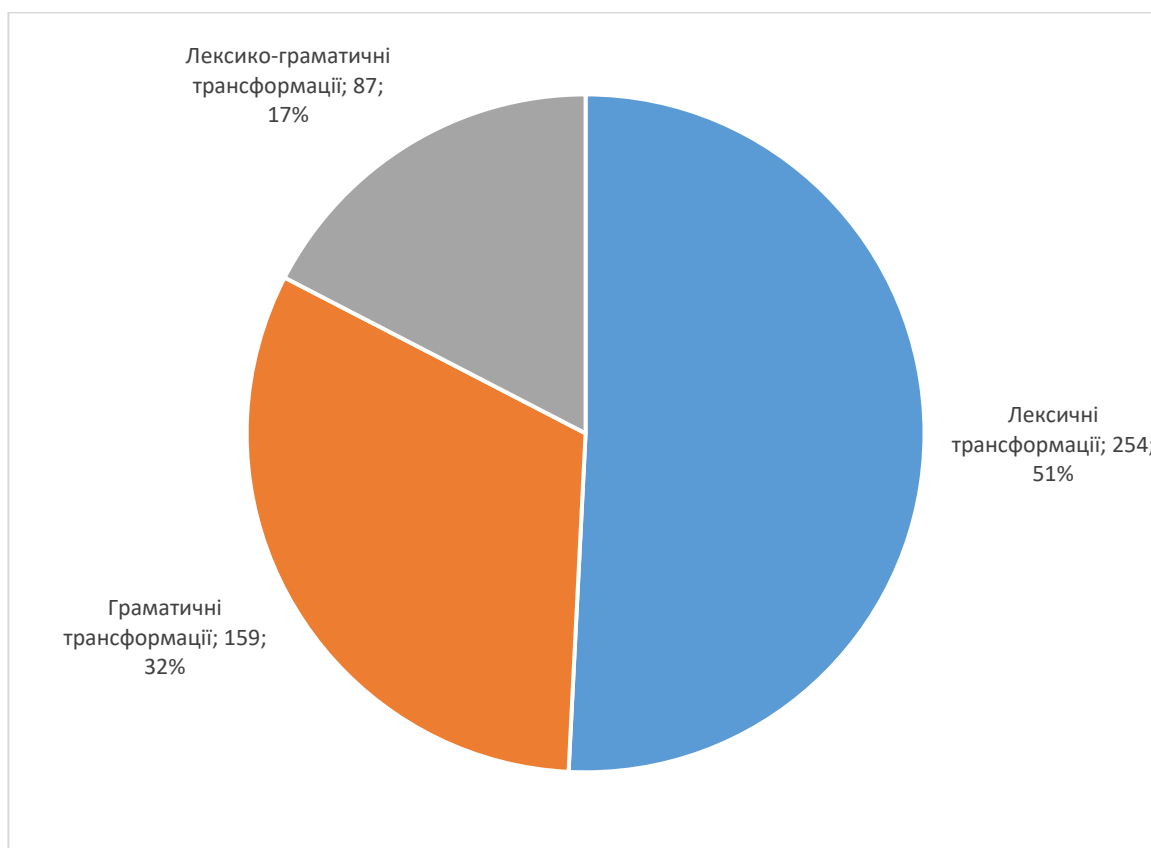
Розмовний вислів *a fuckin' roommate* при перекладі відтворюється за допомогою додавання прислівника *тільки* та дієслова із заперечною часткою *не вистачало*.

«Вилучення» часто має місце тоді, коли окреме слово, словосполучення чи навіть підрядне речення може видатися зайвим із точки зору його смислового значення, наприклад: *What do you say we hit the town and have some real fun?* (BB) – *А давайте поїдемо в місто і відірвемося?* (БА)

У фрагменті тексту оригіналу вираз *have some real fun* відтворено одним словом *відірвемося*, що надає текстові більшої експресивності й розмовності.

Таким чином, експресивне мовлення героїв англомовного анімаційного дискурсу стало характерною особливістю американських анімаційних серіалів. Перекладач, використовуючи ресурси української мови в її сучасному звучанні, повинен передавати образність, емоційність, виразність мовлення персонажів. У результаті цього розмовна лексика може бути представлена такими засобами, як використання фразеологізмів, колоквіалізмів, сленгу і жаргону. Це можна вважати цілком адекватним вибором, що дає можливість підкреслити соціальний, професійний, а також освітній рівень героїв.

Проілюструємо відсоткові дані лексичних, лексико-граматичних і граматичних перекладацьких трансформацій у відтворенні англомовного анімаційного дискурсу (рис. 3.1).



*Рис. 3.1. Відсоткове співвідношення лексичних, лексико-граматичних та граматичних перекладацьких трансформацій*

У ході дослідження було проаналізовано 500 випадків застосування лексичних, лексико-граматичних і граматичних перекладацьких трансформацій. Було виявлено, що перекладачі найчастіше застосовують лексичні (умовно-звукова транскрипція, графічна транслітерація, калькування) та лексико-семантичні трансформації (конкретизація, генералізація, модуляція). Загалом, зазначені трансформації становлять 51% від загальної кількості проаналізованих трансформацій. Іншими поширеними трансформаціями є граматичні трансформації (перестановки, заміни, додавання, вилучення), що складають 32%. Лексико-граматичні заміни (антонімічна й конверсивна трансформацію,

описово-перифрастичний переклад) є найменш вживаними (17%) у процесі перекладу англомовного анімаційного дискурсу.

### **3.3 Аналіз прийомів перекладу реалій на матеріалі текстів англомовних мультфільмів**

Переклад реалій – частина великої та важливої проблеми відтворення національної та історичної своєрідності, яка сходить, ймовірно, до самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни. Поняття «переклад реалій» двічі умовне: реалія, як правило, неперекладна (у словниковому порядку) і, знову-таки, як правило, вона відтворюється (у контексті) не шляхом перекладу. А. Федоров писав, що «немає такого слова, яке не могло б бути перекладене іншою мовою, хоча б описово, тобто поширеним сполученням слів даної мови» [77, с. 182].

Перед перекладачем при роботі з культурними реаліями та відтворенням культурних реалій виникає дві проблеми: відсутність у мові перекладу відповідності через відсутність у носіїв цієї мови об'єкта, що позначається реалією, і необхідність поряд із предметним значенням реалії передати колорит, тобто її національне й історичне забарвлення.

При виборі найбільш вдалого прийому перекладу необхідно приділити особливу увагу місцю, подачі й осмисленню незнайомої реалії в оригіналі. Незнайомою найчастіше є чужа реалія. Автор вводить її в текст художнього твору при описі нової для носія даної мови дійсності, наприклад, в романі з життя певного народу, в певній країні, оповідаючи про чужий для читача побут в тому чи іншому епізоді. Ці незнайомі читачеві оригіналу слова вимагають такої подачі, яка дозволила б сприйняти описуване, відчувши разом з тим той специфічний «аромат чужості», характерний місцевий чи національний історичний колорит, заради якого і допущені в текст ці чужорідні елементи [74, с. 56].

Р. Зорівчак пропонує такі способи відтворення реалій:

- транскрипція (транслітерація);
- гіперонімічне перейменування;



- дескриптивна перифраза;
- комбінована реномінація;
- калькування;
- транспозиція на конотативному рівні;
- метод уподібнення;
- контекстуальне розтлумачення реалій;
- ситуативний відповідник [23, с. 84–150].

Слід зауважити, що в процесі перекладу реалій немає встановлених правил, основний орієнтир – це контекст, в якому вживається національно забарвлене слово. Потрібно пам'ятати, що переклад – це прояв творчості та знань перекладача, тому потрібно завжди дотримуватися «золотої середини». Слід також відмітити, що при перекладі реалії необхідно передати не лише її семантику, але і спромогтись відтворити її національне або історичне забарвлення.

З метою аналізу засобів відтворення реалій в перекладі анімаційного дискурсу ми користуємося предметною класифікацією реалій, запропонованою С. Влаховим та С. Флоріним [12, с. 59-64]. Відповідно до семантичних полів, реалії були класифіковані за такими тематичними групами:

- 1) географічні реалії: фізична географія; ендемічні види;
- 2) етнографічні реалії: антропоніми, або імена людей; слова з повсякденного життя; роботи; мистецтва і культури; етнічні об'єкти; традиції і звичаї; міри та гроші.
- 3) політичні та соціальні реалії: місцеві адміністративні органи; ергоніми, або назви установ і організацій; суспільні та політичні реалії; історичні реалії; військові реалії.

У перекладі англomовних анімаційних фільмів особливе місце займає прагматична адаптація реалій. У межах перекладу-одомашнення, тобто заміни елементів тексту перекладу, які є специфічними для культури оригіналу, елементами культури адресата, семантична деформація застосовується доволі

часто [43, с. 106]. Наведемо приклад семантичної деформації антропонімів у перекладі:

*Your package, Mr. Horrible Gelatinous Blob* (FTR). – *Ваша посилка, містер Жахливий Желатиновий Холодець* (FTR).

Лексема *blob* має на меті “a drop of a thick liquid or viscous substance”, що в тексті перекладу відтворюється лексемою на позначення улюбленої страви багатьох українців. До речі, тут вона є ключовим компонентом стилістичного явища антономазії, тобто так званого промовистого імені (*speaking name*) персонажа.

Як бачимо, семантична деформація реалій є засобом відтворення адекватного комунікативного ефекту, оскільки незвичне замінюється на зрозуміле:

*I want to jump like an astronaut. Screw this phony stuff* (FTR). – *Я хочу вийти назовні, і стрибати там, як астронавт. Бачив я всю цю мішуру в одному місці* (FTR).

Розглянемо наступний приклад застосування семантичної деформації реалій через асиметрію культурної картини світу:

*Our little evenings have become quite popular* (LDR). – *Наші невеличкі вечорниці стають все популярнішими* (ЛСР).

У поданому прикладі йдеться про одну із форм осінньо-зимових вечірніх розваг-посиденьок, що відбувались в українських хатах. На вечорницях також танцювали, поєднуючи дозвілля з роботою (прийом одомашнення).

Цікавим випадком вживання є семантична деформація реалій, що позначають продукти харчування:

*Don't worry, these rotors will grind them into paste in no time* (MAS). – *Не хвилюйтеся, гвинти швидко пошматують їх у дрібний вінегрет* (МП).

Оскільки лексема *paste*, що позначає “a thick, soft, moist substance typically produced by mixing dry ingredients with a liquid” є суто англomовною побутовою реалією, в українській смаковій культурі прижилося слово «вінегрет» (хоч і

французького походження). Воно є більш зрозумілим для україномовного читача.

До речі, семантична деформація реалій, пов'язаних із телебаченням, яскраво визначена в нижченаведеному прикладі:

*Monsanto presents “The Goophy Gopher Revue!” (FTR) – Монсанто представляє: Шоу ховрашка Гуфі! (FTR)*

Отримані результати проведеного дослідження показують, що прагматична адаптація при перекладі американських анімаційних фільмів застосовується переважно задля подолання культурної асиметрії між американським та українським соціумом. На основі досліджених перекладів текстів популярних американських анімаційних серіалів можемо констатувати, що найбільш складною для розуміння іншомовною аудиторією є лексика на позначення географічних назв, назв історичних подій, імен відомих особистостей, найменувань страв та інших об'єктів англомовної дійсності. Наприклад:

*I would rather have my brains scooped out... with a melon baller than to miss the opportunity... to deliver the various cheese snacks to my beloved Dethklok (MAS). – Я краще дам собі мізки ложкою виколупати, ніж втрачу можливість нагодувати різними сирними закусками мій улюблений Детклок (МП).*

Побутова реалія *baller* вживається на позначення “a person or device that makes or forms something into balls” (у нашому випадку це – диня). Більш доступним для сприйняття україномовним читачем є лексема «ложка», яку перекладач досить вдало використав при перекладі.

Топоніми. Слід зазначити, що аналізований дискурс рясніє топонімами, у тому числі він містить номінації країн, міст і населених пунктів, географічних районів, назв вулиць і т. ін., які перекладаються за допомогою транслітерації або транскрипції:

*Oh, of course. We're a little more progressive and ahead of the curve here in San Francisco (SP). – Ми в Сан-Франциско трохи більш прогресивні і йдемо попереду основної хвилі (SP).*

Топоніми часто передбачають фонові знання, наявні в представників вихідного тексту. Однак це не завжди можна сказати про цільову аудиторію. Тому інформацію слід додавати експліцитно (наприклад, як субтитр). При відтворенні географічних назв нерідко вдаються до прийому «одомашнення»:

*Live from Batsfjord, Norway... where over 300,000 fans have travelled to the Arctic Circle... to see the legendary metal band, Dethklok, perform just one song (MAS).* – *Прямий ефір із Бетсфьєрда, Норвегія... 300 тис. фанатів прибули за Полярне Коло, де легендарна хеві-метал група Детклок виконає всього одну пісню (МП).*

У фрагменті вислів *Arctic Circle* відтворюється еквівалентом *Полярне Коло* з вживанням прийменника *за*, що створює національний колорит.

У цьому разі необхідність прагматичної адаптації виникає тому, що в кожній мові є назви певних об'єктів, з якими в носіїв вихідної мови пов'язані особливі асоціації. Якщо подібні асоціації не передаються при перекладі, то прагматичні потенціали текстів перекладу та оригіналу не збігаються навіть при еквівалентному відтворенні змісту [44, с. 285]. Відтак прагнення досягти бажаного прагматичного ефекту зумовлює необхідність відповідної адаптації.

Історичні події. Одним із найбільш складних для перекладу моментів є відтворення історичних подій, які передбачають наявність важливих фонових знань у реципієнта. Розгляньмо переклад фрагменту тексту, який містить екстралінгвістичну інформацію:

*For all we know he's a Trojan horse (AV).* – *Швидше за все він Троянський кінь (АР).*

Тут згадується міфічний образ Троянського коня, міфічної споруди у вигляді коня, з допомогою якої греки хитрощами здобули перемогу в Троянській війні. У переносному значенні під цим фразеологізмом розуміють хитрі дії, підступні засоби боротьби.

Однак до анімаційного фільму не можна додати такий коментар у зв'язку з часовими та просторовими обмеженнями. У зв'язку з цим, українські

перекладачі часто опускають історичні події з оригіналу або замінюють їх на історичні події, відомі для аудиторії перекладу.

Кухня. Цікавим виявилось рішення перекладача, яке спирається на візуальну інформацію:

*Yeah. I hope he makes his **Salisbury steak** with **battered noodles!** (SP) – Так. Сподіваюся, він готує свій **біфштекс по-солсберійськи і локшину з маслом** (SP).*

Побутова реалія *Salisbury steak*, що містить у своєму складі власну назву, як і *battered noodles* у перекладі набувають більш природного в українській мові звучання.

Іноземні реалії часто відтворюються за допомогою форенізації, що реалізується за допомогою транскрипції:

*He better do some ‘splainin’ before I mash up some face **guacamole**. He’s Mexican, I’m Mexican (FTR). – Йому краще все пояснити тобі перед тим як я заглиблю його в **гуакамоле**. Він мексиканець, Я мексиканець.*

Трансформацію компенсації, що поєднується з використанням транскрипції, спостерігаємо в перекладі реалії «ale»:

*Do you enjoy partying all night, with **plenty of ale** and lusty women? (FTR) – А тобі подобаються гуляння на всю ніч, з **річками елю** та хтивими жіночками?*

Автомобільна індустрія. Розгляньмо такий переклад:

*A lot of people in town just aren’t ready to **drive hybrid cars** (SP). – Так. Багато хто в місті ще не готові **пересісти на гібрид** (SP).*

У тексті оригіналу, як і перекладу під *hybrid cars* розуміють високоекономічне авто, головною перевагою якого стає зменшення споживання пального та шкідливих викидів. У цільовій мові перекладач скористався компенсацією, вилучивши лексему *cars* і замінивши *drive* на «пересісти».

Іноколи перекладачі анімаційних фільмів українською мовою створюють переклади з діалогами, відмінними від оригіналу. Причому зміст передається повністю, однак у зовсім іншій формі. Це зумовлено, по-перше, тим, що українські перекладачі намагаються зробити мову персонажів більш

експресивною, посилити гумористичний ефект, щоб підкреслити те, що фільм створено із розважальною метою [44, с. 286]:

*I'll have just a little drink.* – *Me, too* (MAS). – *А я весь день бухаю.* – *Я теж* (МП).

Зазначимо, що серед культурно специфічної лексики основну увагу потрібно приділити відтворенню географічних назв, антропонімів, імен персонажів художньої літератури та фольклору. Спробуємо також розглянути труднощі та шляхи їх подолання під час перекладу побутових реалій. Наприклад:

*Hey everybody! There is more pop in the refrigerator* (SP). – *Все-увага! Якщо що – газована вода в холодильнику* (SP).

Лексема *pop* “with a light explosive sound” має на увазі шипучий напій, з огляду на широкий контекст перекладач скористався контекстуальним відповідником «газована вода».

До прийомів прагматичної адаптації зазначених вище одиниць мови слід віднести заміну культурно маркованої одиниці однієї мови культурно маркованою одиницею іншої мови, приблизний переклад, генералізацію, вилучення, що застосовуються найчастіше з метою прагматичної адаптації англomовних анімаційних фільмів [79, с. 96]:

1) заміна:

*If he hurt a hair on her head, I swear, I'm gonna rip God's face off and – and ram it down his tip* (TST). – *Якщо він зачепить хоч волосину на її голові, клянусь, я вирву обличчя святого і засуну йому в кінець* (ЖП);

2) приблизний переклад:

*Then again, toddler prodigy Trudy Glimmer was the greatest peekaboo player the world had ever known* (TST). – *І знову-таки малятко-вундеркінд Труді Гліммер була найбільшим гравцем в ку-ку, яких знав світ* (ЖП);

3) генералізація:

*The damn thing's allergic to peanuts or something* (TST). – *У чортової штуки алергія на горіхи або щось таке* (ЖП);

4) вилучення:

*Now can you please just **dock the damn thing?*** (AV) – *Ти можеш вже пристикуватися **нареши́ти?*** (AP).

Як бачимо, основним серед критеріїв успішності прагматичної адаптації є легке й невимушене сприйняття повідомлення аудиторією цільової культури.

Аналіз мовлення популярних мультиплікаційних стрічок довів, що найбільш частотним у мовленні персонажів є використання сленгу. Джерелом сленгу можуть виступати метафори, порівняння, народна етимологія, перекручування звуків у словах, узагальнення та метонімія [70, с. 67].

Наприклад:

*Welcome to a special year 3000 edition of new year's **rockin' eve!*** (FTR) – «Ласкаво просимо на спеціальний випуск передачі «**Вечір у стілі рок**», присвячений Новому 3000 року!» (FTR)

Мовлення персонажів англomовного анімаційного дискурсу, окрім сленгу, може бути забарвленим також неологізмами чи/та okazіоналізмами, фразеологізмами й ідіомами. Так, у розглянутих анімаційних фільмах виявлено приклади вживання неологізмів:

***Caffeinated bacon. Baconated grapefruit. Admiral Crunch?*** (FTR) – ***Бекон із кофеїном, грейпфрут з беконом, «Адмірал Хрускіт»?*** (FTR)

У перекладі зазначені побутові реалії відтворюються через заміну артибутивних одиниць відповідними субстантивними з прийменниками *з, із*.

Характерною особливістю розмовного мовлення, що використовується в цих анімаційних фільмах, є також уживання ідіом:

*Finally! Come on, Bender. **Let's mosey*** (FTR). – *Нареши́ти! Давай, Бендер! **Пора рухати!*** (FTR)

Цікавими, на наш погляд, у аналізованих анімаційних фільмах є приклади вживання фразеологізмів, які мають імпліцитні смисли:

*It was **the breeding ground** for the hippie movement in the 60s* (SP). – *Там був **благодатний ґрунт** для руху хіпі 60-х* (SP).

Варто наголосити на тому, що вживання термінів в аналізованих анімаційних фільмах є не досить рідкісним явищем. Ми з'ясували, що вони використовуються в повній формі або як аббревіатури:

*An SUV with a V8 engine, makes me sick!* (SP) – *Позашляховик з 8-циліндровим двигуном мене просто вбиває!* (SP)

Отже, лексичними засобами, що забарвлюють мовлення персонажів в аналізованих анімаційних фільмах і створюють художню образність, виступають: сленг, неологізми й okazіоналізми, ідіоми, терміни, аббревіатури, запозичення, фразеологізми. Найбільш частотним є вживання сленгу і неологізмів.

Результати дослідження представлені на рис. 3.2, що дає нам чітке уявлення про методи, що використовуються для перекладу реалій в анімаційному кінотексті.

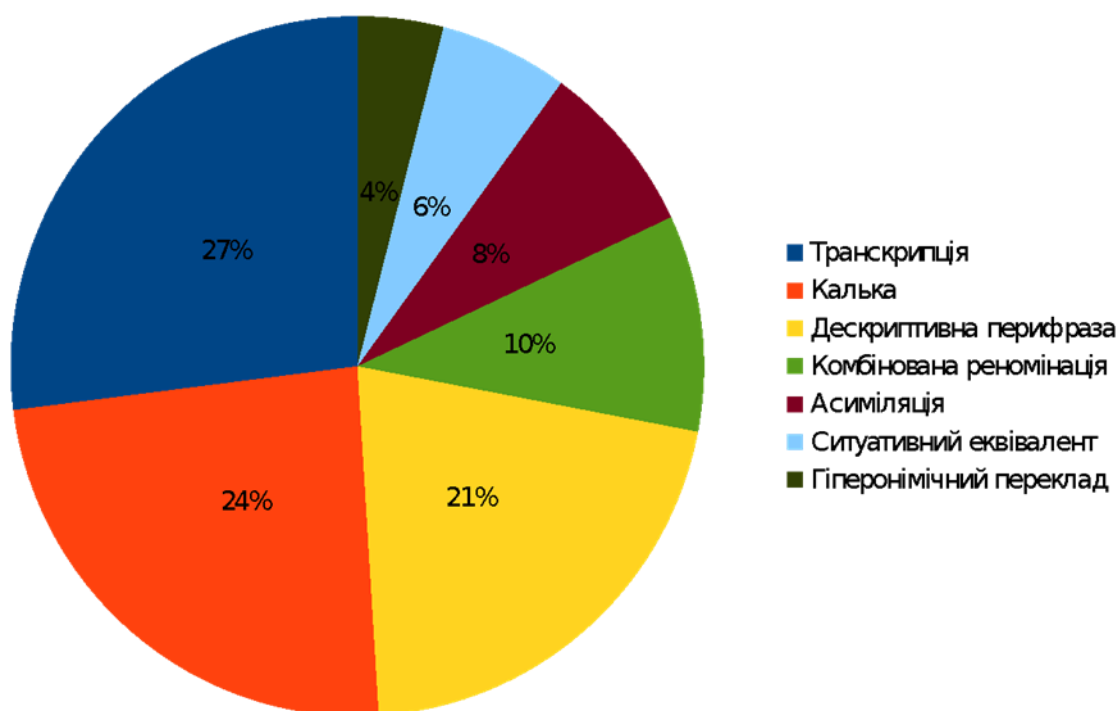


Рис. 3.2. Кількісне співвідношення методів перекладу реалій

Результати дослідження показують, що реалії відтворюються різними перекладацькими методами, включаючи транскрипцію та транслітерацію (27%),



кальку (24%), дескриптивну перифразу (21%), комбіновану реномінацію (10%), асиміляцію (8%), ситуативний відповідник (6%), гіперонімічний переклад (4%).

### Висновки до розділу 3

Англійськомовний анімаційний кінотекст відтворюються перекладачами за допомогою двох макростратегій – стандартизації та адаптації. Стандартизацію розуміємо як перекладацьку макростратегію, яка передбачає використання стандартного варіанту цільової мови, при цьому не відтворюються всі особливості оригінального тексту та спостерігається уникнення перекладачами нестандартних варіантів мови. Адаптація полягає у використанні перекладачем певних перекладацьких операцій для відтворення оригінального тексту зі збереженням прагматичного ефекту оригіналу. При цьому перекладач бере до уваги лінгвістичні, соціальні та культурні особливості тексту й цільової аудиторії.

Прагматична деформація в перекладі анімаційних фільмів застосовується з метою створення комічної ситуації, змінюючи при цьому комунікативний ефект тексту оригіналу. Натомість семантична деформація змінює оригінальний задум автора, відтворюючи рівноцінний оригінальному ефект. Однак вважаємо, що, намагаючись адаптувати англійськомовний фільм для українського глядача та створити додатковий гумористичний ефект, не варто зловживати прийомами прагматичної адаптації. Адже анімаційний кінематограф виконує не лише розважальну функцію, а й має дидактичне спрямування.

У результаті дослідження було встановлено, що стандартизація є переважаючим методом перекладу тексту анімаційного фільму та складає 62,4% від загальної кількості розглянутих прикладів, тоді як адаптація застосовувалась для перекладу 37,6% відібраних прикладів.

У відтворенні англійськомовного анімаційного дискурсу перекладачі найчастіше застосовують лексичні та лексико-семантичні трансформації, що становлять 51% від загальної кількості проаналізованих прикладів. Граматичні

трансформації складають 32%, тоді як лексико-граматичні трансформації є найменш вживаними (17%).

У ході дослідження були проаналізовані різні перекладацькі стратегії в процесі відтворення реалій, що відносяться до різних семантичних підгруп. На підставі власного дослідження нам вдалося простежити залежність вибору способу перекладу реалій від семантичного значення цих лексичних одиниць і виявити певні переваги, що надаються тим чи іншим відповідностям, конструкціям і перекладацьким прийомам при перекладі окремих підгруп реалій. Перекладацькі методи, вжиті для відтворення реалій в англomовному анімаційному дискусрі включають транскрипцію та транслітерацію (27%), кальку (24%), дескриптивну перифразу (21%), комбіновану реномінацію (10%), асиміляцію (8%), ситуативний відповідник (6%), гіперонімічний переклад (4%).

## ВИСНОВКИ

Проведене дослідження мало на меті дослідити функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів та шляхи їхнього відтворення українською мовою з огляду на лінгвокультурологічні розбіжності. Для досягнення зазначеної мети було сформульовано декілька завдань.

Відповідно до першого завдання, що полягало в окресленні сутності понять кінотексту, анімаційного тексту, анімаційного дискурсу, можемо дійти висновку, що кінотекст – це цілісне, зв'язане та логічно завершене звернення у формі повідомлення, яке виражається за допомогою вербальних і невербальних знаків. Анімаційний текст є цілісним, зв'язаним та логічно завершеним зверненням у формі повідомлень, яке виражається за допомогою анімаційних вербальних і невербальних знаків. Анімаційний дискурс – це семіотично ускладнений, динамічний процес взаємодії автора та рецептора анімаційного фільму, тобто процес інтерпретації анімаційного фільму глядачем і розуміння смислу, який вклав у нього адресант. Анімаційний дискурс відбувається в міжмовному та міжкультурному просторі за допомогою засобів кіномови, якій притаманна синтаксичність, вербально-візуальна цілісність елементів (кінотекст), інтертекстуальність, модальність, креолізованість, множинність адресанта, контекстуальність значень, іконічна точність, синтетичність. Отже, проаналізувавши численні думки про природу аналізованих понять, вважаємо, що анімаційний дискурс – це широке поняття, яке включає в себе як анімаційний текст, так і сам анімаційний фільм, інтерпретацію фільму глядачем і той смисл, що вклали творці анімаційного фільму.

Друге завдання полягало у вивченні функційних характеристик та лінгвокультурологічної специфіки мови мультиплікаційних фільмів. Було з'ясовано, що мовні особливості анімаційного тексту включають простоту мови, образність, емоційність, динамічність, використання простих зрозумілих жартів. Інтертекстуальні включення та реалії в мультиплікаційному фільмі в англійській

мові зумовленні зверненням його авторів до універсальних культурних образів із галузі науки і мистецтва.

Вирішення третього завдання дослідження дозволило встановити особливості аудіовізуального перекладу анімаційних фільмів. Здійснений аналіз специфіки відтворення лінгвокультурних і функційно-семантичних особливостей англійськомовних анімаційних фільмів показав, що першочерговим завданням художнього перекладу називають передачу індивідуальної своєрідності першоджерела. Текст анімаційного фільму через свою специфіку не перекладається дослівно, бо втрачає мету та силу свого впливу. Тому переклад таких текстів вимагає від перекладача великого обсягу лінгвістичних та екстралінгвістичних знань, почуття стилю. Крім того, перш ніж перекласти фільм, варто дізнатися про всі культурні та ментальні особливості нації, для якої здійснюється переклад.

Четверте завдання полягало в обґрунтуванні стратегії перекладу анімаційних фільмів. Дослідження лінгвокультурних і функціонально-семантичних особливостей англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті показало, що перекладачі вдаються до стандартизації та адаптації в процесі перекладу. Стандартизація полягає у використанні стандартного варіанту цільової мови та не передбачає відтворення всіх особливостей оригінального тексту. Адаптація – це перекладацька операція, що включає зміни, які вносяться до тексту перекладу з метою домогтися необхідної реакції з боку рецептора перекладу. Ця багаторівнева аналітична операція, вжита перекладачем, спрямована на те, щоб текст перекладу мав такий самий прагматичний вплив на свого рецептора, як вплив, що чиниться вихідним текстом на свого одержувача.

Дослідження виявило, що в перекладі англійськомовного тексту анімаційного фільму перекладачі застосовують дві мікростратегії адаптації – доместикацію та форенізацію. Доместикація полягає у відтворенні, яке нівелює іноземні характеристики оригіналу та підлаштовує його до потреб та цінностей цільової культури. За допомогою форенізації перекладачі підкреслюють іноземну

ідентичність оригіналу, що призводить до приглушення цільової культури в перекладі. Було визначено, що стандартизація є переважаючим методом перекладу складає 62,4% (312) від загальної кількості розглянутих прикладів, тоді як адаптація застосовувалась для перекладу 37,6% (188) відібраних прикладів.

П'яте завдання полягало у вивченні перекладацьких трансформацій, вжитих у перекладі англійськомовного анімаційного тексту. Аналіз довів, що в процесі вибору кінцевого варіанту перекладу широко використовувалися перекладацькі трансформації. Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості анімаційних фільмів відтворюються за допомогою лексичних, граматичних та лексико-граматичних трансформацій. Перекладачі найчастіше вдаються до лексичних та лексико-семантичних трансформацій.

Складність сюжетних ліній і необхідність докладного опису вторинного світу змушують авторів сценарію конструювати багаті системи реалій, в яких кодується етнолінгвістична інформація про придуману культуру вторинного світу. Результати дослідження показують, що реалії відтворюються різними перекладацькими методами, включаючи транскрипцію та транслітерацію (27%), кальку (24%), дескриптивну перифразу (21%), комбіновану реномінацію (10%), асиміляцію (8%), ситуативний відповідник (6%), гіперонімічний переклад (4%).

Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у вивченні лексико-семантичних особливостей функціонування та перекладу термінологічної лексики різних галузей в англійськомовному анімаційному кінотексті.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Англо-український словник [уклад. М.І.Балла]. К. : Освіта, 1996. 1464 с.
2. Анисимова Т. В. Типология жанров деловой речи (риторический аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2000. 46 с.
3. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики. *Новое в зарубежной лингвистике*. М. : Прогресс, 1985. Вып. 16: Лингвистическая прагматика. С. 3–42.
4. Бархурдаров Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Высш. школа, 1999. 238 с.
5. Бідасюк Н. В., Кучман І. М. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії. URL : [http://elar.khnu.km.ua/jspui/bitstream/123456789/3635/1/%D0%91%D1%96%D0%B4%D0%B0%D1%81%D1%8E%D0%BA\\_%D0%9A%D1%83%D1%87%D0%BC%D0%B0%D0%BD\\_%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F.pdf](http://elar.khnu.km.ua/jspui/bitstream/123456789/3635/1/%D0%91%D1%96%D0%B4%D0%B0%D1%81%D1%8E%D0%BA_%D0%9A%D1%83%D1%87%D0%BC%D0%B0%D0%BD_%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%8F.pdf)
6. Бокова П. М. Лінгвістичні проблеми перекладу художньої літератури. *Проблеми семантики слова, речення та тексту*. 2009. № 22. С. 46-54.
7. Большой англо-русский словарь / В.Мюллер. М. : Вече, 2009. 832 с.
8. Борецька О. С. Семантичні та прагматичні прояви перекладацької деформації у англо-українських перекладах анімаційних фільмів. *Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць / За заг. ред. В.В. Жуковської, О.А. Черниш*. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2014. С. 87–92.
9. Борисова О. В. Відтворення комічного в англо-українському перекладі як перекладознавча проблема (на матеріалі американських анімаційних фільмів). *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2020. № 1. С. 76-81.

10. Бухольц Н. А. Відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16. Київ, 2016. 273 с.
11. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М. : Прогресс, 1993. 528 с.
12. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. / Под ред. Вл. Россельса. Москва: Высша шк., 1986. 416 с.
13. Габрусенок М. С., Значенок В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский. С. 133–139. URL : <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/161008/1/%D0%93%D0%B0%D0%B1%D1%80%D1%83%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D0%BA%20%D0%97%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BE%D0%BA-133-139.pdf>
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
15. Данилевская Н. В. Стилиевые функции речевых разновидностей. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка* / под ред. М. Н. Кожинной. М. : Наука, Флинта, 2003. С. 401–403.
16. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі : дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук. К., 2008. 240 с.
17. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми: Монографія. Херсон, 2006. 378 с.
18. Демецька В. В. Еквівалентність і адекватність відтворення прагматичних текстів у перекладі. *Наукові записки. Серія «Філологічні науки (мовознавство)»*. Кіровоград, 2012. № 104 (1). С. 35–39.
19. Диалект кокни и проблема перевода. URL : [https://studwood.ru/1349252/literatura/dialekt\\_kokni\\_problemy\\_perevoda](https://studwood.ru/1349252/literatura/dialekt_kokni_problemy_perevoda)
20. Дидик У. В. Мультфильмы в детском дискурсе. *Научные статьи Казахстана*. 2013. URL : <http://articlekz.com/article/12254>
21. Загидуллин Р. З. Критика концепции перевода как вида языкового посредничества. *Теорія та практика перекладу*. 1993. Вип. 19. С. 23–30.

22. Зернецкий П. В. Четырехмерное пространство речевой деятельности. *Язык, дискурс, личность*. Тверь : Твер. гос. ун-т., 1990. С. 60–68.
23. Зорівчак Р. П. Реалії і переклад. Львів, 1989. 216 с.
24. Иванова Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001. 16 с.
25. Кам'янець А. Б., Некряч Т.Є. Інтертекстуальна іронія і переклад. К. : Видавець Карпенко В. М., 2010. 176 с.
26. Карабан В. І. Природа перекладацьких деформацій. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*. 2007. № 41. С. 27–31.
27. Карасик В. И. Структура институционального дискурса. *Проблемы речевой коммуникации*. 2000. С. 25–33.
28. Карасик В. И. Религиозный дискурс. *Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики*. Волгоград: Перемена, 1999. С. 5–19.
29. Карасик В. И. О типах дискурса. *Языковая личность : институциональный и персональный дискурс* : сб. научн. тр. Волгоград : Перемена, 2000. С. 5–20.
30. Кибрик А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе: дисс. ... на соискание ученой степени доктора филол. наук. РАН, Институт языкознания. М., 2003. 90 с.
31. Кольцова М. М. Ребенок учится говорить. М. : Наука, 1999. 166 с.
32. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М. : ЭТС, 1999. 192 с.
33. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва, 1990. 253 с.
34. Кустова О. Ю. Образ адресата мультипликационно фильма в аспекте перевода. *Традиционное и новое в лингвистике, переводоведении, лингвокультурологии и лингводидактике*: сборник статей. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2017. С. 47–50.



35. Лалетина А. Ф. Культурообразующее значение мультипликации. *Лингвокультурология*. 2009. № 3. С. 142–147.
36. Латышев Л. К. Перевод проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва, 1988. 160 с.
37. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н.Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
38. Лотман Ю. М. Двойственная природа текста (связный текст как семантическое и коммуникативное образование). *Текст и культура: общие и частные проблемы*: Сб. ст. Ия. АН СССР. М. : Наука, 1985. С. 13–20.
39. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову. *Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов»*. 2011. № 973, Вип. 68. С. 183–188.
40. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання. К. : Ленвіт, 2006. 157 с.
41. Матківська Н. А. Питання методології дослідження аудіовізуального перекладу. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки»*. Мовознавство. 2015. № 3. С. 147–152.
42. Мельник А. П. Лінгвокультурні особливості перекладів сучасних анімаційних фільмів (на матеріалі української, німецької та англійської мов) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16. Київ, 2013. 219 с.
43. Мельник А. П. Український колорит у перекладах сучасних анімаційних фільмів. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2012. № 42. С. 103–113.
44. Мельник А. П. Прагматична адаптація як засіб подолання культурної асиметрії у перекладі анімаційного серіалу «Симпсона». *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2013. Вип. 4. С. 284–287.

45. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура: курс лекций. М. : Академия, 2004. 432 с.
46. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996. 208 с.
47. Мироненко Н. М. Аудіовізуальний твір. Юридична енциклопедія : [у 6 т.] / ред. кол. Ю.С. Шемшученко. К.: Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана, 1998. Т. 1: А–Г. 672 с.
48. Михайлова Я. Д. Социальные функции кинематографа. *Молодой ученый*. 2018. № 16. С. 272–274.
49. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003. 320 с.
50. Национальная философская энциклопедия. URL : <http://terme.ru/termin/multiplikacija.html> (дата звернення: 28.02.2021)
51. Нешкова Е. Г., Олизько Н. С. Мультипликационный дискурс в фокусе лингвокультурологии (на примере мультипликационного сериала «Тимон и Пумба»). *Актуальные вопросы филологической науки XXI века : материалы VI Международной научной конференции молодых ученых* (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.). Часть 1: Современные лингвистические исследования. Екатеринбург : Издательство УМЦ-УПИ, 2017. С. 54–58.
52. Нешкова Е. Г. Лингвокультурологический аспект интертекстуальности в мультипликационном дискурсе (на материале английского, русского и французского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2020. 22 с.
53. Нешкова Е. Г. Лингвокультурологический аспект интертекстуальности в мультипликационном дискурсе (на материале английского, русского и французского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2020. 192 с.
54. Нешкова Е. Г. Функциональные особенности мультипликационного дискурса. *Вестник ТвГУ. Серия «Филология»*. 2017. № 4. С. 152–155.
55. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Рос. АН, Ин-т рус.яз., Рос. Фонд культуры. М. : Азъ, 1992. 955 с.
56. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса: монография. М. : Гнозис, 2007. 407 с.

57. Паршин А. Теория и практика перевода: URL : <http://teneta.rinet.ru/rus/pelparshin-andteoria-i-praktika-perevoda.htm>
58. Петрова О. В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 444 с.
59. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002. 97 с.
60. Пиввуева Ю. В. Пособие по теории перевода. М. : Филоматис, 2004. 304 с.
61. Полякова О. В. Стратегії добору ліпсинк-відповідників в українському дубляжі англомовних анімаційних фільмів: дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 2015. 263 с.
62. Ремал А. Аудіовізуальний переклад / перекл. Т. Лук'янова. Енциклопедія перекладознавства у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. С. 28-35.
63. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Межд. отношения, 2007. 244 с.
64. Самохіна В. О. Жарт у сучасному комунікативному просторі Великої Британії і США: текстуальний та дискурсивний аспекти: автореф. дис. ... на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : 10.02.04. Київ, 2010. 38 с.
65. Сафонова Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе. *Молодой ученый*. 2013. № 5. С. 474–478.
66. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. Москва, 2007. 447 с.
67. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля-К, 2008. 712 с.
68. Словник української мови: в 11 томах. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. К. : Наукова думка, 1970-1980.
69. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М. : Водолей Publishers, 2004. 153 с.
70. Стеценко Д. В. Лінгвістичні особливості анімаційного дискурсу. *Актуальні питання сучасної філології*. 2014. С. 65–70.

71. Тихонова Д. С. Метонімічні трансформації в українському перекладі анімаційного фільму “Tangled”. *Сучасні філологічні дослідження: комунікативно-культурний аспект*. 2017. С. 125–128.

72. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.

73. Трудности перевода: как превратить свой школьный английский в язык лондонских рабочих: URL: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/160369-kokni>

74. Удовіченко Г. М. Генеза становлення поняття «реалія» у сучасному перекладознавстві. *Інтелект, особистість, цивілізація*. 2016. Вип. 12. С. 52–65.

75. Уланович О. И. Психолінгвістика: Учеб. пособие. Минск : Изд-во Гревцова, 2010. 240 с.

76. Усов Ю. Н. Основы экранной культуры. М. : Новая школа, 1993. 90 с.

77. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М. : Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. URL : [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiiperewoda2002.shtml)

78. Цивьян Ю. Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе: труды по знаковым системам. Тарту: Тартуский ун-т, 1984. 121 с.

79. Шахновська І. І., Кондратьєва О. В. Прагматична адаптація під час перекладу англомовних анімаційних фільмів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2019. № 40. Том 3. С. 96–99.

80. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 342 с.

81. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М. : ИТДГК «Гнозис», 2004. 326 с.

82. Якобсон Р. О. О лингвистических аспектах перевода. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М. : Наука, 1978. С. 16–24.

83. British Slang Dictionary & Translator. URL : <https://www.translatebritish.com/>

84. Cockney Dictionary. URL : [http://www.freelang.net/dictionary/docs/html\\_cockney\\_english.php](http://www.freelang.net/dictionary/docs/html_cockney_english.php)
85. Desblache L. Music and Translation : New Mediations in the Digital Age. Manik Maity, 2019. 386 p.
86. Dijk T. A. Van, Kintch W. Strategies of Discourse Comprehension. New York : Academic Press, 1983. 415 p.
87. English Idioms Dictionary. URL : <http://www.english-zone.com/idioms/dictionary.html>
88. Fairclough N. Analysing Discourse. Textual Analysis for Social Research. L.: Routledge, 2003. 270 p.
89. Gasparov B. M. Speech, Memory, and Meaning : intertextuality in everyday language. Berlin; New York : Walter de Gruyter, 2010. 316 p.
90. Gato G. M. Subtitling and Dubbing Songs in Musical Films. 2013. 125 c.
91. Gee J. P. In Introduction to Discourse Analysis. Theory and Method. New York, London : Routledge Taylor & Francis Group, 2011. 220 p.
92. Gottlieb H. Subtitling. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / Ed. M. Baker. New York : Routledge. P. 244–248.
93. Jakobson R. Linguistics and Poetics. Twentieth Century Literary Theory. A Reader. London; New York, 1997. P. 71–77.
94. Kendall R. A. Music in film and animation: experimental semiotics applied to visual, sound and musical structures. Proc. SPIE, Human Vision and Electronic Imaging XV. 22 February 2010. URL : <https://doi.org/10.1117/12.849097>
95. Lemke J. L. Texts and Discourses in the Technologies of Social Organization. Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity. L., 2003. 234 p.
96. Newmark P. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press, 2017. 200 p.
97. Nida E. A., Taber C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden : E.J. Brill, 2009. 197 p.

98. Nida E. *Towards a Science of Translating. Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill, 1964. 331 p.
99. Pisarska A., Tomaszewicz T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze : [Podręcznik dla studentów neofilologii]*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1998. 253 p.
100. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* / M. Baker, G. Saldanha. London, 2001. 1364 c.
101. Slembrouck S. What is meant by discourse analysis? URL : <http://banc.mg.ac.be/da>
102. Stubbs M. *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford : Blackwell, 2012. 272 p.
103. The Lion King's Timon & Pumbaa. URL : <https://www.dailymotion.com/video/x2ibajm>
104. *The American Heritage Dictionary of the English Language*. Houghton Mifflin Harcourt, 2011. 2084 p.
105. *The Oxford Dictionary of English Etymology [Text]* / Ed. by C.T. Onions. Oxford, 1996. 1096 p.
106. The Merriam-Webster Dictionary. URL : <http://www.merriamwebster.com>
107. *The Longman Dictionary of Contemporary English*. L.: Longman, 2003. 1949 p.
108. *The Cambridge Dictionary of American English*. NY : Cambridge University Press, 2008. 1069 p.
109. Toury G. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá : Metodología de la Investigación en Estudios de Traducción*. Madrid : Catedra, 2004. 206 p.
110. Trappes-Lomax H. *Discourse Analysis. The Handbook of Applied Linguistics* / Ed. A. Davies, C. Elder. Malden, Oxford : Blackwell, 2004. P. 133–164.
111. Urban Dictionary: URL : <https://www.urbandictionary.com/>
112. Venuti L. *Strategies of translation. Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York : Routledge, 1998. P. 240–244.

113. Viaggio S. Simultaneous Interpreting for Television and Other Media : Translation Doubly Constrained. (*Multi*) *Media Translation : Concepts, Practices and Research* / Eds. Y. Gambier, H. Gottlieb. Amsterdam : John Benjamins Publishing Co., 2001. P. 23–33.

### ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

LDR – Love, Death & Robots. URL : <https://phys-kids.com/356-lyubov-smert-i-roboty-1-sezon.html>

ЛСР – Любовь, смерть і роботи. 1 Серія. URL : [https://uakino.club/seriesss/horror\\_series/9415-lyubov-smert-roboti.html](https://uakino.club/seriesss/horror_series/9415-lyubov-smert-roboti.html)

TST – The Shivering Truth. URL : [https://sublikescript.com/series/The\\_Shivering\\_Truth-6905458/season-1/episode-1-The\\_Nurple\\_Rainbow](https://sublikescript.com/series/The_Shivering_Truth-6905458/season-1/episode-1-The_Nurple_Rainbow)

ЖП – Жуткая правда. URL : <http://multifilms.online/11968-zhutkaja-pravda.html>

МС – Moonbeam city. URL : <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewtopic.php?f=432&t=22441>

ГЛЛ – Город лунного луча. URL: [http://seasonvar.ru/serial-12352-Gorod\\_lunnogo\\_lucha.html](http://seasonvar.ru/serial-12352-Gorod_lunnogo_lucha.html)

AV – Archer/Archer vice. URL : [https://sublikescript.com/series/Archer-1486217/season-10/episode-1-Episode\\_101](https://sublikescript.com/series/Archer-1486217/season-10/episode-1-Episode_101)

AP – Арчер. URL : <https://2021.megamultik.online/955-archer-online.html>

FTR – Futurama. URL : <http://lelang.ru/english/series/futurama-na-anglijskom-s-subtitrami-1-sezon/>

PI – Pigeon: Impossible. URL : <https://filmix.ac/mults/boevik/48973-golub-nevozmozhno-pigeon-impossible-2009.html>

MAS – Metalocalypse. URL : [https://wiki2.org/en/List\\_of\\_Metalocalypse\\_episodes?s=Metalocalypse%20-%20S01E01](https://wiki2.org/en/List_of_Metalocalypse_episodes?s=Metalocalypse%20-%20S01E01)

МП – Металлопокалипсис. URL : <https://kinovalenok.tv/9622-metallopokalipsis-metalocalypse-sezon-1-4-2006-2012.html>

ВВ – Brickleberry. URL : [https://subscribescript.com/series/Brickleberry-2022713/season-2/episode-10-Scared\\_Straight](https://subscribescript.com/series/Brickleberry-2022713/season-2/episode-10-Scared_Straight)

БА – Бликберри. URL : <https://all-episodes.org/brickleberry/season2/series10>

HQ – Harley Queen 2019. URL : <https://subtitry.su/4172-harli-kvinn.html>

ХКН – Харли Квинн. URL : [http://www.boomtv.ru/publ/subtitles/kharli\\_kvinn/5-1-0-2921](http://www.boomtv.ru/publ/subtitles/kharli_kvinn/5-1-0-2921)

SP – South Park. URL : <http://lelang.ru/english/series/yuzhnyj-park-na-anglijskom-s-subtitrami-10-sezon/>



## ДОДАТКИ

Додаток А

№	Оригінал	Переклад	Метод перекладу
1.	When we get home, I'm <b>gonna spank the shit out of you!</b> (BB)	Я коли повернуся додому, <b>відшльопаю тебе по повній</b> (БА)	компенсація
2.	Oh, you're getting <b>an angry spanking</b> now! (BB)	О, тебе чекає <b>шалене шльопання!</b> (БА)	відповідник
3.	Some <b>reliable square</b> who thinks he's "quirky" for playin' on a dodgeball team and calls himself a "beer nerd"? (HQ)	Заради <b>надійного лошака</b> , який вважає себе незвичайним, тому що грає в крикет і вважає себе знавцем пива? (ХКН)	компенсація
4.	You are dead. Thanks for using <b>stop and drop</b> (FTR).	Ви мертві. Дякуємо, що вибрали <b>«Зайди-Відкинься»</b> (FTR).	доместикація
5.	Right after I practice galloping <b>as a mythical horse</b> (BB).	Тільки потренуюсь бігати <b>в костюмі казкової конячки</b> (БА).	додавання
6.	Goodbye my love. The beast <b>approacheth</b> (FTR).	Прощай, любове моя! <b>Звір наближається!</b>	стандартизація
7.	<b>Thou wilt</b> never pry information from these mechanical lips! (FTR)	Жодна інформація не вилетить з цих механічних губ!	стандартизація
8.	You <b>son of a bitch!</b> Do you have any idea what you've done? (SP)	Ах ти <b>гаденя!</b> Ти розумієш взагалі, що ти накоїв!?	стандартизація
9.	As long as robo-Leela's not a jealous type like me, things will... I'LL KILL YOU YOU SLUTCLOPS! He's mine! Back off, <b>missy!</b> (FTR)	Якщо Робо-Ліла не така ревнива, як я, все буде... Я <b>вб'ю тебе!</b> Циклошльондра! Він мій! Назад, <b>дівчисько!</b>	стандартизація
10.	<b>Sweet mercy!</b> My hellish nightmare is over! I never have to party again (FTR).	<b>Слава Богу.</b> Мій кошмар закінчився! Я більше ніколи не буду веселитись!	стандартизація

11.	Someone said <b>Howitzer!</b> Yay! (FTR)	Хтось сказав <b>Яценюк?</b> Єй!	доместикація
12.	Tell my mother... To pick me up outside <b>Quizno's</b> (FTR).	Передай моїй матері... щоб заїхала за мною до <b>Пузатої Хати</b> .	доместикація
13.	The winners, at a net cost of only <b>\$12</b> per life cut tragically short, our Sith Overlords (FTR)	Переможець, з собівартістю у <b>10 гривень</b> за життя, завдав удару людям, перемогли Владики Сітхів.	доместикація
14.	I'll implant your career chip. I'll <b>label you a delivery boy</b> (FTR).	Я імплантую тобі кар'єрний чіп. Він <u>назавжди</u> <b>визначить тебе як кур'єра</b> (FTR).	прагматична деформація
15.	Freaks. – <b>These freaks</b> , as you call them, are <u>currently</u> <b>worth billions</b> (MAS).	Виродки. – <b>Ці виродки</b> , як ви висловлюєтеся, коштують <b>мільярди</b> (МП).	прагматична деформація
16.	He <b>ain't cooked a damn thing</b> all day long. Let's face it, <b>he's bringing me down</b> (MAS).	<b>Не</b> готує ні х...а, тільки <b>настрій всім псує</b> (МП).	прагматична деформація
17.	And if you can temporarily <b>de-ass your head</b> , want to get us out to here? (AV)	А ти може на якийсь час <b>витягнеш голову з дуни</b> і визволиш нас звідси? (AP)	прагматична деформація
18.	OK, hold on, so you're telling me that you put <b>these little guys</b> in boiling water... and they shriek and they turn red and they <b>die?</b> – Yes, sir (MAS).	Так підождь. Ти хочеш сказати, що кладеш <b>цих гадів</b> в окріп, вони там верещать, червоніють і відразу <b>дохнуть</b> . – Так, звичайно (МП).	прагматична деформація
19.	Why are you so good to me? – Because you have such <b>tight, pretty ears</b> (TST).	Тому що в тебе такі <b>вузькі гарненькі вушка</b> (ЖП).	прагматична деформація
20.	Fry's your distant relative. Not distant enough. I'll be a monkey's <b>uncle</b> if I'm this monkey's nephew (FTR).	Фрай ваш далекий родич. Достатньо далекий! Я б радше був <b>вуйком</b> мавпи, аніж бути племінником цієї мавпи.	доместикація

21.	But Professor...? <b>There can be no question!</b> (FTR).	Але, Професоре ...? <b>сказав стопудняк!</b>	цілісне перетворення
22.	Okay, everyone, into the fountain. What are you, <b>senile</b> ?	Всі, в фонтан! Ти чого, <b>дєдуля!</b>	компенсація
23.	<b>Sweet dodo of Lesotho!</b> (FTR)	<b>В рот мені ноги!</b>	цілісне перетворення
24.	I have <b>a lot of homework</b> for tomorrow, if I don't want to be...embarrassed (FTR).	В мене на завтра <b>купа домашки</b> , якщо я не хочу бути... присоромленим.	прагматична деформація
25.	Come on, <b>gang</b> . Let's go home (FTR).	Йдем, <b>піпл</b> . Летимо додому.	форенізація
26.	I got <b>48 cents</b> . (gasps) There's one more <b>nickel</b> , and it's a big one! (FTR)	– А в мене <b>48 центів</b> . Бачу <b>нікель</b> , великий такий!	форенізація
27.	It's a coin slot. Bender, insert that giant <b>nickel</b> .	Це щілина для монетки. Бендере, кинь туди <b>гігантський нікель</b> .	форенізація
28.	I never should've listened to those asshole <b>rangers</b> (BB).	Даремно я послухав цих безмозких <b>рейнжерів</b> (БА).	форенізація
29.	A <b>jingle</b> for international coffee moguls, the Duncan Hills Coffee corporation (MAS)	<b>Рекламний джінгл</b> для міжнародного кавового магната, корпорації Данкан Хіллз Кофі (МП).	форенізація
30.	You're <b>a festering boil</b> , Quinn. A bedsore (HQ).	Ти <b>гнійник</b> , Квін, чуєш? <b>Пролежень</b> (ХКН)	декомпресія
31.	Can anyone <b>drive stick</b> ? – I can (FTR).	Хто-небудь може <b>управлятися з <u>ручною коробкою передач</u></b> ? (FTR)	метонімічна заміна
32.	I've paid to air it during <b>Super Bowl</b> (FTR).	Я оплатив її ефір під час трансляції фіналу <b>Суперкубка з футболу</b> (FTR).	метонімічна заміна
33.	Because welcome to the <b>freak show</b> (AV).	Тому що ласкаво просимо в <b>цирк виродків</b> (АР).	конкретизація

34.	That's no astronaut. It's a <b>TV comedian</b> (FTR).	Це не астронавт. Це <b>актор з телебачення</b> (FTR).	генералізація
35.	Dazzle, while you're <b>out playing music man</b> , that maniac is filling every mall in your tour with cocaine (MC).	Дезл, поки ти <b>корчиш із себе менеджера</b> , цей маніяк заповнив кожен торговий центр твого туру кокаїном (ГЛЛ).	генералізація
36.	Yeah, about that, there was just no way to get the guns inside without messing up the <b>lavender buttercream frosting</b> (BB).	До речі про торт. Якби засунули туди гармати, довелося б пошкодити <b>лавандову глазур</b> (БА).	відповідник
37.	From the prime minister of Norway. There are several <b>cases</b> . The finest wine (MAS)	Від прем'єр-міністра Норвегії. Кілька <b>ящиків</b> . Найкраще вино (МП).	відповідник
38.	I don't care how <b>educational</b> it is. Let's do it! (FTR)	Мені плювати на його <b>пізнавальність</b> . Давай поїдемо! (FTR)	відповідник
39.	Oh, I thought you were <b>bobbing for French Fries</b> again (BB).	А я думав, ти знову <b>пірнав у фритюрницю за картоплею фри</b> (БА).	відповідник
40.	You know Butters, you make for a <b>lousy Jew</b> (SP).	Знаєш, Баттерс, ти на <b>жида</b> зовсім не тягнеш (SP).	відповідник
41.	<b>Babe</b> , let's, let's just be honest (HQ)	<b>Дівчинко</b> , подивимося правді в очі (ХКН).	відповідник
42.	Who the hell put this faggy <b>fake ticket</b> on my truck? (SP)	Що за тварина повісила мені на машину цю <b>довбану квитанцію</b> ? (SP)	контекстуальний відповідник
43.	Do you realize <b>how retarded</b> that sounds? (SP)	Ви розумієте, <b>наскільки тупо</b> це звучить? (SP)	контекстуальний відповідник
44.	Look, if you wanna go around the world	Якщо ви хочете бродити по світу, розбещуючи	компенсація

	molesting kids, <b>that's totally fine</b> (SP).	діточок, <b>то фіг з вами</b> (SP).	
45.	Guys, I don't mean to play doctor, but you've all got <b>a case of the "No funksies"</b> (BB).	Хлопці, я звичайно не лікар, але ви підчепили <b>синдром «Не веселухи»</b> (БА).	компенсація
46.	Oh, uh, <b>thank goodness</b> . She's finally doing exactly what I prayed she would (HQ).	<b>Хвала небесам!</b> Нарешті вона робить те, що мені було потрібно! (ХКН)	цілісне перетворення
47.	I'm gonna remember <b>Chef</b> as the jolly old guy who always broke into song (SP).	Я буду пам'ятати <b>Шефа</b> як життєрадісного старигана, який все зводить до пісеньок (SP).	транскрипція
48.	In other news, Moonbeam City music lovers can't get enough of bewitching food court songstress <b>Aiashashashe</b> (MC).	До інших новин. Цінителі музики Місячного Променя ніяк не наситяться співачкою торгових центрів, <b>Айшашаші</b> (ГЛЛ).	транслітерація
49.	The madman answers to the name El Diablo Malo. Translation: the <b>bad devil</b> (MC).	Божевільний відгукується на ім'я Ель Діабло Мало. У перекладі: <b>поганий диявол</b> (ГЛЛ).	калька
50.	<b>Leave</b> us all <b>in stasis</b> while you sneak in there to loot whatever the pirates might've left behind in there, which... (AV).	<b>Залиште</b> нас <b>в стасисі</b> , в той час, як самі проберетеся на корабель, щоб привласнити все, що пірати могли там залишити ... (AP).	калька
51.	And don't forget our <b>special sale</b> on every bone broken chicken. – Hurry! (MAS)	І не забудьте про <b>розпродаж</b> кожної кісточки курчат. Поспішайте! Жваво! (МП)	генералізація
52.	I teach <b>Jewish-African-American studies</b> at the community college (BB).	Я викладаю <b>єврейсько-африкансько-американську історію</b> в коледжі (БА).	конкретизація

53.	A year ago, Sonnie got snatched by an estate gang and when <b>they was done using her</b> , they started cutting, slicing their marks into her flesh (LDR).	Рік тому Соню викрала банда з сусіднього району. Коли <b>нею нагналися</b> , то почали вирізати на її тілі свої символи та знаки (ЛСР).	конкретизація
54.	Steve, I'm glad you <b>opened my eyes to this fantastical world</b> (BB).	Стів, спасибі, що <b>відкрив мені цей фантастичний світ</b> (БА).	модуляція
55.	But we agreed <b>I'm the muscle!</b> I do the hitting! (HQ)	Ми домовилися, що <b>всіх замочу я!</b> Ти ж обіцяв! (ХКН)	модуляція
56.	<b>You just had to push it</b> , didn't you? (SP)	<b>Ось потрібно було до цього доводити</b> , так? (SP)	цілісне перетворення
57.	<b>You son of a bitch!</b> Do you have any idea what you've done? (SP)	<b>Ах ти гаденя!</b> Ти розумієш взагалі, що ти накоїв !? (SP)	цілісне перетворення
58.	...I know my man'll break me out of Arkham <b>before I spend a single night</b> (HQ).	Я точно знаю, що мій чоловік витягне мене з Аркхама <b>ще до світанку</b> (ХКН).	компресія
59.	Oh, easy. Classic <b>abusive codependency</b> (HQ).	Легко. Класична <b>козалежність з елементами насильства</b> (ХКН).	декомпресія
60.	That prison's harder to <b>get into than a sheep's panties</b> (BB).	В ту в'язницю складніше проникнути, <b>ніж вівці під хвіст</b> (БА).	компенсація
61.	Nobody's <b>gonna mess with</b> the cool friends gang! (BB)	Ніхто <b>не полізе до банди крутих друзів!</b> (БА)	компенсація
62.	No, I made my decision, and <b>I'm sticking to it!</b> (BB)	Ні, я прийняв рішення і <b>не відмовлюся від нього!</b> (БА)	антонімічний переклад
63.	No other team uses a <b>female pilot</b> for their beastie (LDR).	Жодна інша команда <b>не має жінки, щоб керувала тварюкою</b> (ЛСР)	експлікація
64.	You don't come into this world with hate, – but	З люттю не народжуються, а от	експлікація

	fear, <b>that's primal</b> (LDR).	страх... <b>він у кожному з нас</b> (LDR).	
65.	You took two <b>personal grieving days</b> last week (MAS).	Ти тиждень тому брав два <b>вихідних для жалоби</b> (МП).	перестановка
66.	The night Wes and Ivrina found me, they managed to save that body, but <b>those estate fucks</b> had broken my skull (LDR).	Тієї ночі, коли мене знайшли Веста і Іврину їм вдалося врятувати моє тіло, але та <b>наволоч</b> проломила мій череп (LDR).	заміна
67.	Well, <b>I'm starting to get a hungries...</b> but it looks like we starves (MAS).	Щось у мене <b>під ложечкою засмоктало</b> ... але ми, здається, буде голодувати (МП).	заміна
68.	I did not ask for <b>a fuckin' roommate</b> (HQ).	Ось мені <b>тільки сусідів не вистачало</b> (ХКН).	додавання
69.	What do you say we hit the town and <b>have some real fun?</b> (BB)	А давайте поїдемо в місто і <b>відірвемося?</b> (БА)	вилучення
70.	Your package, <b>Mr. Horrible Gelatinous Blob</b> (FTR).	Ваша посилка, містер <b>Жахливий Желатиновий Холодець</b> (FTR).	семантична деформація
71.	I want to jump like an astronaut. <b>Screw this phony stuff</b> (FTR).	Я хочу вийти назовні, і стрибати там, як астронавт. <b>Бачив я всю цю мішуру в одному місці</b> (FTR).	семантична деформація
72.	Our <b>little evenings</b> have become quite popular (LDR).	Наші <b>невеличкі вечорниці</b> стають все популярнішими (ЛСР).	семантична деформація
73.	Don't worry, these rotors will grind them <b>into paste</b> in no time (MAS).	Не хвилюйтеся, гвинти швидко пошматують їх у <b>дрібний вінегрет</b> (МП).	семантична деформація
74.	Monsanto presents " <b>The Goophy Gopher Revue!</b> " (FTR)	Монсанто представляє: <b>Шоу ховрашка Гуфі!</b> (FTR)	семантична деформація
75.	I would rather <b>have my brains scooped out... with a melon baller</b> than to miss the opportunity... to deliver the various	Я краще дам <b>собі мізки ложкою виколупати</b> , ніж втрачу можливість нагодувати різними сирними закусками мій	семантична деформація

	cheese snacks to my beloved Dethklok (MAS).	улюблений Детклок (МП).	
76.	Oh, of course. We're a little more progressive and ahead of the curve here in <b>San Francisco</b> (SP).	Ми в <b>Сан-Франциско</b> трохи більш прогресивні і йдемо попереду основної хвилі (SP).	транслітерація
77.	Live from Batsfjord, Norway... where over 300,000 fans have travelled to the <b>Arctic Circle</b> ... to see the legendary metal band, Dethklok, perform just one song (MAS).	Прямий ефір із Бетсфьєрда, Норвегія... 300 тис. фанатів прибули за <b>Полярне Коло</b> , де легендарна хеві-метал група Детклок виконає всього одну пісню (МП).	відповідник
78.	For all we know he's a <b>Trojan horse</b> (AV).	Швидше за все він <b>Троянський кінь</b> (AP).	відповідник
79.	Yeah. I hope he makes his <b>Salisbury steak</b> with <b>buttered noodles!</b> (SP)	Сподіваюся, він готує свій <b>біфштекс по-солсберійськи</b> і <b>локшину з маслом</b> (SP).	доместикація
80.	He better do some 'splainin' before I mash up some face <b>guacamole</b> . He's Mexican, I'm Mexican (FTR).	Йому краще все пояснити тобі перед тим як я заглиблю його в <b>гуакамоле</b> . Він мексиканець, Я мексиканець.	форенізація (транскрипція)
81.	Do you enjoy partying all night, with <b>plenty of ale</b> and lusty women? (FTR)	А тобі подобаються гуляння на всю ніч, з <b>річками елю</b> та хтивими жіночками?	транскрипція
82.	A lot of people in town just aren't ready <b>to drive hybrid cars</b> (SP).	Так. Багато хто в місті ще не готові <b>пересісти на гібрид</b> (SP).	компенсація
83.	I'll <b>have</b> just a <b>little drink</b> . – Me, too (MAS).	А я весь день <b>бухаю</b> . – Я теж (МП).	компенсація
84.	Hey everybody! There is more <b>pop</b> in the refrigerator (SP).	Все-увага! Якщо що – <b>газована вода</b> в холодильнику (SP).	контекстуальний відповідник
85.	If he hurt a hair on her head, I swear, I'm gonna rip <b>God's face</b> off and –	Якщо він зачепить хоч волосину на її голові, клянусь, я вирву	заміна



	and ram it down his tip (TST).	<b>обличчя святого</b> і засуну йому в кінець (ЖП)	
86.	Then again, toddler prodigy Trudy Glimmer was the greatest <b>peekaboo player</b> the world had ever known (TST).	І знову-таки малятко-вундеркінд Труді Гліммер була найбільшим гравцем в <b>ку-ку</b> , яких знав світ (ЖП)	відповідник
87.	The damn thing's allergic to <b>peanuts</b> or something (TST).	У чортової штуки алергія на <b>горіхи</b> або щось таке (ЖП)	генералізація
88.	Now can you please just <b>dock the damn thing?</b> (AV)	Ти можеш вже <b>пристикуватися нарешті?</b> (AP).	вилучення
89.	Welcome to a special year 3000 edition of new year's <b>rockin' eve!</b> (FTR)	«Ласкаво просимо на спеціальний випуск передачі <b>«Вечір у стилі рок»</b> , присвячений Новому 3000 року! (FTR)	компенсація
90.	<b>Caffeinated bacon. Baconated grapefruit. Admiral Crunch?</b> (FTR)	<b>Бекон із кофеїном, грейпфрут з беконом, «Адмірал Хрускіт»?</b> (FTR)	заміна
91.	Finally! Come on, Bender. <b>Let's mosey</b> (FTR).	Нарешті! Давай, Бендер! <b>Пора рухати!</b> (FTR)	компенсація
92.	It was <b>the breeding ground</b> for the hippie movement in the 60s (SP).	Там був <b>благодатний ґрунт</b> для руху хіпі 60-х (SP).	відповідник
93.	<b>An SUV with a V8 engine</b> , makes me sick! (SP)	<b>Позашляховик з 8-циліндровим двигуном</b> мене просто вбиває! (SP)	експлікація
94.	Wes, you're <b>a beaut</b> (LDR).	Весе, ти <b>красунчик</b> (ЛСР).	відповідник
95.	She's <b>purring like a kitten</b> in there (LDR).	Вона у мене <b>муркоче, мов кошеня</b> (ЛСР).	відповідник
96.	<b>Gonna</b> run those tests again (LDR).	Але <b>треба</b> зробити ще тестів (ЛСР).	заміна
97.	Link's strong. <b>None of those glitches</b> we had last time (LDR).	А у вас відмінний зв'язок. <b>І без перешкод</b> як минулого разу (ЛСР).	антонімічний переклад

98.	That last <b>wetware update</b> seems to have cleared that up (LDR).	Особливо, коли оновили програмні компоненти (ЛСР).	заміна
99.	Our <b>little evenings</b> have become quite popular (LDR).	Наші невеличкі вечорниці стають все популярнішими (ЛСР).	доместикація
100.	Arthur, their <b>appearance fee</b> (LDR).	Артуре, <b>заплати</b> їм належне (ЛСР).	вилучення
101.	Might I <b>have a peek</b> ? I've heard so much (LDR).	Чи можу я <b>поглянути</b> ? Бо стільки усього чув (ЛСР).	генералізація
102.	What would you say if I asked you to lose <b>tonight's match</b> ? (LDR)	А щоб ви сказали, якби я запропонував вам програти <b>цю бійку</b> ? (ЛСР)	вилучення, генералізація
103.	I don't dive... and I <b>don't lose</b> (LDR).	Бо поразки – <b>це не для мене</b> (ЛСР).	цілісне перетворення
104.	And what makes you so special? I'm not special. Unique (LDR).	Вважаєте себе особливою? – Не особливою. Унікальною (ЛСР).	цілісне перетворення
105.	No other team uses a <b>female pilot</b> for their beastie (LDR).	Жодна інша команда <b>не має жінки, щоб керувала</b> тварюкою (ЛСР).	перекладування
106.	– Seventeen straight wins to prove it (LDR).	Сімнадцять нагород поспіль (ЛСР).	модуляція
107.	– You'll be handsomely paid, of course (LDR).	Винагорода буде щедрою (ЛСР).	перекладування
108.	You don't <b>fucking</b> listen, do you? (LDR)	Ти чим, <b>курва</b> , слухаєш? (ЛСР)	прагматична адаптація
109.	It may be about money for you, but for us, <b>it's personal</b> (LDR).	Це тобі гроші понад усе, а нам – ні (ЛСР).	антонімічний переклад, цілісне перетворення
110.	– One insignificant loss for more money... – Insignificant? ... than you could ever win? (LDR)	Одна незначна поразка за незліченну винагороду.... (ЛСР).	конкретизація

111.	Fucking men (LDR).	От гівно.... (ЛСР).	прагматична адаптація
112.	It's cunts like you that <b>fucked her up</b> to begin with (LDR).	Через таких, як ти, і <b>обісрали</b> все її життя (ЛСР).	прагматична адаптація
113.	A year ago, Sonnie got snatched by an estate gang and when <b>they was done using her</b> , they started cutting, slicing their marks into her flesh (LDR).	Рік тому Соню викрала банда з сусіднього району. Коли <b>нею награлися</b> , то почали вирізати на її тілі свої символи та знаки (ЛСР).	прагматична адаптація
114.	Can you imagine that kind of pain, that kind of humiliation <b>carved into her skin?</b> (LDR)	Ти навіть уявити не можеш, який біль та приниження вона <b>носить на собі у вигляді тих міток та шрамів ...</b> (ЛСР)	компенсація
115.	A lifelong reminder of that day (LDR).	До кінця своїх днів (ЛСР).	цілісне перетворення
116.	So when Sonnie steps into the pit, she's not fighting for pride or status and certainly <b>not for your fucking money</b> (LDR).	Виходячи на арену, Соні б'ється не з пихи чи марнославства, і тим паче <b>не за твої срані гроші..</b> (ЛСР).	прагматична адаптація
117.	She's <b>carving up the men</b> who did this to her (LDR).	Вона лише <b>карає чоловіків</b> , що вчинили так з нею (ЛСР).	генералізація
118.	Tonight is the <b>big night of the big fight!</b> (LDR)	Цей день надовго запам'ятається нам твоєю кровопролитною битвою! (ЛСР).	цілісне перетворення
119.	Brutal beasties in a bout to the death! (LDR)	Наші почвари мають гострі пазурі! (ЛСР)	прагматична адаптація
120.	Gore ... gore galore! (LDR)	Знову, знову проллється кров! (ЛСР)	цілісне перетворення
121.	Affinity link is booted, Sonnie (LDR).	З Соні повний зв'язок встановлено (LDR).	перифразування
122.	Comin' in on a hot winning streak... (LDR).	Ось вона... уже йде і йде і жах веде... (LDR).	компенсація

123.	She's up and running (LDR).	Вона рушила.... (LDR).	прагматична адаптація
124.	... <b>Khanivore!</b> Look out! (LDR)	<b>Канівора!</b> Обережно! (LDR)	транскрипція
125.	– Yeah! – ...to tear up the town? It's <b>Turboraptor!</b> (LDR)	Хто все ближче і ближче? І на той світ кличе? Це – <b>Турбораптор!</b> (LDR)	транскрипція
126.	Fucking little cunt! Get 'im! (LDR)	Срана лярва! Ну ж бо! (LDR)	прагматична адаптація
127.	Surprise, motherfuckers! (LDR)	Не очікували, мамограї! (LDR)	прагматична адаптація
128.	Her heart rate's spiking! (LDR)	Її пульс завищений! (LDR)	перифразування
129.	– Oh, no! – Steady on there, little man (LDR).	Обережніше! (LDR)	вилучення
130.	– It's a shit-hole (LDR).	Це той ще смітник (LDR).	прагматична адаптація
131.	– That <b>arm.</b> What was that? Cheating, that's what it was (LDR).	Слухай, що то було з <b>лапою?</b> – Шахрайство то було... (LDR).	конкретизація
132.	Yeah, I just wanna know how they <b>engineered that solid piece,</b> that's all (LDR).	Я просто не розумію, як їх <b>допустили до бою</b> (LDR).	цілісне перетворення
133.	You thought we were <b>gonna</b> lose tonight, didn't you? (LDR)	Ти, мабуть, думала, що ми програємо? (LDR)	вилучення
134.	How do you do it, <b>all this ... fighting and hatred?</b> (LDR)	Як тобі вдається весь час битися з <b>такою люттяю?</b> (LDR)	перифразування
135.	You don't come into this world with hate, – but fear, <b>that's primal</b> (LDR).	З <b>люттяю</b> не народжуються, а от страх... <b>він у кожному з нас</b> (LDR).	цілісне перетворення, модуляція
136.	It fills your senses. You can see it, hear it... taste it... and <b>it keeps me alive</b> (LDR).	Ти підкорюєшся йому... бачиш його, відчуваєш його смак... <b>він не дає мені загинути</b> (LDR).	антонімічний переклад
137.	But that night, the gang, <b>the... Rape.</b> Yeah (LDR).	Але в той день, коли банда тебе .... <b>згвалтувала</b> .... так (LDR).	заміна

138.	But it ain't what gives me my edge (LDR).	Моя перевага в іншому (LDR).	переклад
139.	Angry little girl, out for revenge (LDR).	Дівчина, яка мріє помститися.... (LDR).	заміна
140.	Dicko believes that <b>shit...</b> 'cause he wants to (LDR).	Діко так вважає....бо він так хоче... (LDR).	вилучення
141.	Just a couple of <b>bioware processors</b> spliced to a spine (LDR).	Лише декілька <b>біопроекторів</b> , зрощених зі спинним мозком (LDR).	відповідник
142.	The night Wes and Ivrina found me, they managed to save that body, but <b>those estate fucks</b> had broken my skull (LDR).	Тієї ночі, коли мене знайшли Веста і Іврина їм вдалося врятувати моє тіло, але та <b>наволоч</b> проломила мій череп (LDR).	прагматична адаптація
143.	Our best minds have determined that the <b>whole universe is the dream of one ant</b> (TST).	Наші найкращі розумники встановили, що <b>увесь всесвіт – це сон однієї мурахи</b> (ЖП).	калька
144.	<b>Not really.</b> You really wanna know? (TST)	<b>Жарт.</b> Ти правда хочеш знати? (ЖП)	антонімічний переклад
145.	<b>Trudy?</b> W-Where's Trudy? I just saw her (TST).	<b>Труді?</b> Де ти, Труді? Я ж тільки що бачила її (ЖП).	транскрипція
146.	She was just here! Oh, my God! Trudy! Where'd you go?! Oh, my God. Oh, Trudy! <b>My baby!</b> (TST)	Вона ж щойно була тут! О боже, Труді! Вона була ось тут. Куди вона поділася? О Боже! О, Труді! <b>Моя крихітко!</b> (ЖП)	прагматична адаптація
147.	You <b>get that bastard</b> that took her! (TST)	<b>Знайдіть</b> ублюдка, який її забрав! (ЖП)	прагматична адаптація
148.	Police <b>rounded up</b> every <b>pervert</b> in the area, torturing them for information, which, naturally, the perverts loved (TST).	Поліція <b>затримала</b> кожного <b>збоченця</b> в окрузі, катувала, щоб отримати інформацію, що взагалі-то збоченцям подобалося (ЖП).	генералізація
149.	They undulated orgasmically for more (TST).	Вони оргазмічно тряслися за добавкою (ЖП).	перестановка

150.	The cops were all too happy to oblige (TST).	А <b>копи</b> з превеликим задоволенням догоджали їм (ЖП).	форенізація
151.	<b>Nipple twisting, purple nurples, blue nurples</b> , every nurple in the rainbow turned up a steaming pile of zilch (TST).	<b>Цицька-верт, цицька-сливка, цицька-синяк</b> , няньки всіх кольорів веселки перетворювалися в смердючу купу нічого (ЖП).	прагматична адаптація
152.	The trauma of losing their child tore the parents apart (TST).	Травма від втрати дитини розривала батьків на частини (ЖП).	відповідник
153.	Last year, I let your brothers <b>sandwich my business</b> (TST).	У минулому році я дозволила своєму братові <b>поєднати мій бізнес</b> (ЖП)	модуляція
154.	Before long, a father finds a <b>suitable outlet</b> to properly deal with his grief (TST).	Незабаром батько знаходить <b>підходящу віддушину</b> , щоб як слід впоратися з горем (ЖП).	відповідник
155.	Some children are just <b>naturally talented</b> . We'll never know why (TST).	Деякі діти просто <b>талановиті від природи</b> . Нам ніколи не дізнатися чому (ЖП).	перестановка
156.	<b>Peekaboo!</b> Trudy! Oh, sweetie, where were you? (TST)	<b>Ку-ку!</b> Труді! О, мила, де ж ти була? (ЖП)	відповідник
157.	We have long known that <b>chickens</b> can live for years with their heads cut off (TST).	Нам давно відомо, що <b>курі</b> можуть роками жити з відрубаними головами (ЖП).	відповідник
158.	Recently, embedded Mideast war reporters have been dosing with huge infusions of chicken blood to frustrate their <b>terrorist beheaders</b> (TST).	Але <b>недавно</b> близькосхідним військовим кореспондентам вкачали величезну дозу курячої крові, щоб заважати <b>терористам-головорізам</b> (ЖП).	перестановка
159.	This is what <b>western infidels</b> get! (TST)	Ось що отримують <b>невірні!</b> (ЖП)	вилучення

160.	Is that all you got, <b>cha-cha?</b> (TST)	Це все, що ти можеш, <b>м'ясник?</b> (ЖП)	прагматична адаптація
161.	Shut up and die, you infidel pig dog. Uh, correction – <b>chicken dog</b> (TST).	Заткнися і помри, ти, невірна свиняча псина. Е, поправочка – <b>куряча псина</b> (ЖП)	калька
162.	And you have <b>schmutz</b> on your dress (TST).	А у тебе на одязі <b>бруд</b> якийсь (ЖП).	прагматична адаптація
163.	Bonk! Gotcha! Bawk-bawk, playa! (TST)	Бум! Попався! Ку-ку! Розвів (ЖП).	прагматична адаптація
164.	Innocent bystanders were so amused, they <b>took the act on the road</b> (TST).	Випадкові свідки так здивувалися, що ті стали <b>виступати з цим номером</b> (ЖП).	перефразування
165.	I'm warning you – keep it up and I'll stop this <b>holy war</b> right now (TST).	Попереджаю – ще слово і я зараз же зупиню цю <b>священну війну</b> (ЖП).	калька
166.	Mmm, <b>check the hottie</b> in the front row (TST).	Мм, <b>заціни гарячу штучку</b> в першому ряду (ЖП).	прагматична адаптація
167.	Hey, uh, missy, you care for <b>a three-way?</b> (TST)	Гей, панночка, як щодо <b>трійничка?</b> (ЖП)	прагматична адаптація
168.	Hey, I'm <b>not severed</b> where it counts (TST).	Гей, я <b>відрубаний</b> не там, де потрібно (ЖП).	антонімічний переклад
169.	Please die, for the love of Allah (TST).	Помри, будь ласка, в ім'я Аллаха! (ЖП)	транскрипція
170.	<b>You have a deal.</b> Fire away (TST).	<b>По руках.</b> Викладай! (ЖП)	перефразування
171.	Why does your faith glorify hate? (TST)	Чому твоя віра прославляє ненависть? (ЖП)	калька
172.	<b>Jumpin' Jihad,</b> you're right (TST).	<b>Стрибучий Джихад,</b> ти маєш рацію (ЖП).	калька, транскрипція
173.	We are <b>so freaking disappointed</b> in your output, Dwyer (TST).	Ми так до <b>біса розчаровані</b> твоїми результатами, Двайєр (ЖП).	прагматична адаптація
174.	Everyone else in this department types at least 10,000 <b>random numbers</b> a day (TST).	Всі інші в цьому відділі друкують від 10 тис. чисел на день (ЖП).	вилучення

175.	See? Ding, ding, ding, ding. That's it. <b>Easy peasy</b> (TST).	Ось. Дінь, дінь, дінь, дінь і все. <b>Як два пальці обіссати</b> (ЖП).	прагматична адаптація
176.	There's some type of <b>Goddamn hole</b> in the back of your head here. Whoa (TST).	У тебе з тильного боку голови <b>якась схожа на гребінь діра</b> . Оце тобі! (ЖП)	додавання
177.	Weird <b>little critter</b> living in there (TST).	Тут живе дивна <b>маленька істота</b> (ЖП).	відповідник
178.	Hey, little guy. – What the hell, Dwyer? (TST)	Привіт малий! – Якого біса, Дваєр? (ЖП)	прагматична адаптація
179.	Come on, Dwyer, how the hell am I supposed to know? (TST)	Кінчай, Дваєр, а мені, чорт забирай, звідки знати? (ЖП)	транскрипція
180.	Let me feed this <b>little thing</b> for you (TST).	Дай-но я тебе погодую, <b>малятко</b> (ЖП).	перекладування
181.	<b>Damn thing</b> was hungry (TST).	<b>Чорт, воно</b> голодне (ЖП).	компенсація
182.	Maybe that's why you're <b>doing a sucky job</b> (TST).	Може тому ти <b>паршиво працюєш</b> (ЖП).	заміна
183.	Did it eat?! What is it? <b>Dagit!</b> (TST)	Воно їло? Що це? <b>Мати моя, Люсінда!</b> (ЖП)	компенсація
184.	<b>You're on thin ice</b> with this nonsense, Dwyer (TST).	<b>Ти ходиш по краю</b> з цим маренням, Дваєр (ЖП).	аналог
185.	Just get back to work. And <b>get that thing checked out</b> (TST).	Просто повертайся до роботи. І <b>обстеж цю штуку</b> (ЖП).	перестановка
186.	W-What the he- <b>What the hell</b> is this thing? (TST)	Що є ... <b>Що це, чорт забирай</b> , за штука? (ЖП)	прагматична адаптація
187.	Ah! What the <b>heck-fire</b> ? Just keep working (TST).	А! Що за <b>пекельний вогонь</b> ? Продовжуй працювати (ЖП)	відповідник
188.	Feisty little bastard (TST).	Зухвалий маленький ублюдок (ЖП).	прагматична адаптація
189.	Feisty little bitch, I should say – protecting her eggs (TST).	Зухвала маленька сучка, що захищає свої яйця (ЖП).	калька
190.	She got the <b>little things</b> hatching right now (TST).	У неї там вилуплюються <b>маленькі штуківини</b> (ЖП).	перестановка
191.	What does it look like? – <b>Christ</b> , Dwyer! (TST)	Як вони виглядають? – <b>Боже, Дваєр!</b> (ЖП)	відповідник



192.	Those things are loud. Buddy, these are disruptive (TST).	Ці штуки гучні. Приятелю, вони деструктивні (ЖП).	відповідник
193.	This is not appropriate for a <b>workspace environment</b> (TST).	Це не є прийнятним для умов <b>робочого простору</b> (ЖП).	перестановка
194.	I'm sorry. I could strap a pillow to my head (TST).	Вибачте. Я можу прив'язати до голови подушку (ЖП).	перестановка
195.	Or could you fill it with water and drown them? Or piss? (TST)	Або може ви наллете туди води і втопите їх або помочитесь? (ЖП)	об'єднання речень
196.	Sorry, Dwyer! Look, we <b>gotta let you go</b> (TST).	Прости, Дваєр! Слухай, <b>звільни місце!</b> (ЖП)	модуляція
197.	You can fire me, but <b>one day I'll show you</b> (TST).	Ви можете мене звільнити, <b>але я ще покажу вам</b> (ЖП).	вилучення
198.	When he realized that no one believed in him, Doug rushed home to see <b>if he was there</b> (TST).	Коли він зрозумів, що в нього ніхто не вірить, Дуг помчав додому подивитися, <b>чи вдома він</b> (ЖП).	конкретизація
199.	When he <b>reflected</b> on his strengths, Doug finally began to love himself (TST).	Коли він <b>побачив у віддзеркаленні</b> свої сили, Даг нарешті почав себе любити (ЖП).	модуляція
200.	And when a man finds self-esteem, he can coax himself <b>to go all the way</b> (TST).	А коли людина знаходить самооцінку, вона може вмовити себе <b>піти до кінця</b> (ЖП).	модуляція
201.	121. It <b>got so steamy</b> , even his vanity became aroused (TST).	Він <b>став таким палким</b> , що збудилося навіть його марнославство (ЖП).	відповідник
202.	And Doug got to experience every man's fantasy – a <b>two-way with himself</b> (TST).	І Дугу довелося випробувати фантазію кожної людини – <b>двосторонній зв'язок із самим собою</b> (ЖП).	конкретизація
203.	But alas, someone always <b>gets hurt in love</b> (TST).	Але, на жаль, <b>в любові завжди обпікаються!</b> (ЖП)	конкретизація
204.	And when one raw-dogs it with a mirror, the <b>fruit of</b>	І коли смажиш дзеркало по-собачому, <b>плід</b>	калька

	<b>your</b> <b>vain</b> comes home to roost... (TST)	<b>твого марнославства</b> приходить додому, щоб знести... (ЖП)	
205.	...and our lives are filled with meaning forever, as long as the screams don't get so loud that they wake the ants <b>that are dreaming us</b> (TST).	... і наші життя назавжди наповнюються значенням, поки крики не стають такими гучними, що пробуджують мурах, <b>яким ми снімося</b> (ЖП).	відповідник
206.	Hold it right there, ese. – And <b>who the hell</b> are you, <b>homes?</b> (MC)	Стояти на місці! – А ти, <b>чорт візьми</b> , хто такий? (ГЛЛ)	прагматична адаптація
207.	I hope your brain's hungry. It's having <b>bullets for dinner</b> (MC).	Сподіваюся, твій мозок голодний. Сьогодні він <b>вечеряє кулями</b> (ГЛЛ).	перестановка
208.	Lucky break, fart bag, but I've got one bullet left. I only used most of them on <b>that car</b> (MC).	Пощастило, засранець! Решту я витратив на ту <b>тачку</b> (ГЛЛ).	прагматична адаптація
209.	Welcome to the brain splat diner. Tonight's <b>special</b> is you (MC).	Ласкаво просимо на вечерю з мізками. <b>Головна страва</b> – це ти (ГЛЛ).	відповідник
210.	Tonight, Moonbeam City is under siege at the hands of a petty thug <b>turned</b> <b>warlord</b> (MC).	Сьогодні Місячний Промінь в облозі, зданий на відкуп шістці, яка <b>стала королем</b> <b>злочинності</b> (ГЛЛ).	конкретизація
211.	In just a single night, he turned \$42 of purse money into a veritable <b>empire of drug</b> <b>trafficking</b> , arms dealing, and infant neglecting (MC).	Всього за одну ніч він перетворив усі 42 вкрадених долара в цілу <b>імперію торгівлі</b> <b>наркотиками</b> , зброєю та дитячого рабства (ГЛЛ).	калька
212.	The madman answers to the name <b>El Diablo Malo</b> . Translation: the bad devil (MC).	Божевільний відгукується на ім'я <b>Ель</b> <b>Діабло Мало</b> . У перекладі: поганий диявол (ГЛЛ).	транскрипція
213.	How long is this going to last? – As long as	Скільки це буде тривати? – Стільки у	калька

	<b>heartless crooks</b> have snakes for hearts (MC).	<b>безсердечних шахраїв</b> замість серця клубок змій (ГЛЛ).	
214.	You monster. She wasn't made for mouse baths (MC).	Ти чудовисько. Вона не призначена для купання щурів (ГЛЛ).	калька
215.	Hi, I assume <b>we've boned</b> , but could you remind me your name? (MC)	Привіт, вважаю, <b>ми знайомі</b> , але не нагадаєш своє ім'я? (ГЛЛ)	модуляція
216.	I'm Chrysalis, Chrysalis Tate. I'm a <b>junior temp underling</b> in the tech unit (MC).	Я Крисаліс, Крисаліс Тейт. Я <b>молодший співробітник</b> техвідділу (ГЛЛ).	вилучення
217.	This used to be my playground. Now I'm just a <b>nap-deprived husk of a man</b> with nothing to put in my holster but skittles (MC).	Раніше у мене було все. Тепер <b>ніде подрімати</b> , я <b>оболонка людини</b> , якій нема чого покласти в кобуру, крім скіттлз (ГЛЛ).	антонімічний переклад
218.	Rainbow candies can't bring down a <b>warlord</b> (MC).	Райдужні драже не зможуть зловити <b>наркобарона</b> (ГЛЛ).	конкретизація
219.	No, <b>we've got trackers on</b> a few of his men. Word is, they're about to move some coke through a shopping mall loading dock (MC).	Ні, ми <b>стежимо за</b> парою його хлопців. Кажуть, вони збираються відвантажити кокаїн через вантажну платформу торгового центру (ГЛЛ).	заміна
220.	Oh, so that's your game... extinction. Do you mean <b>extortion</b> ? Probably (MC).	Ось як ти вирішуєш справи ... здирством. – Ти про <b>вимагання</b> ? – Напевно (ГЛЛ).	відповідник
221.	Hey, listen, I'm <b>gonna bolt</b> (MC).	Слушай, я <b>повошкаюсь</b> (ГЛЛ).	прагматична адаптація
222.	No, never mind. I don't want to double fist (MC).	Ні, забудь. Не хочу займати обидві руки (ГЛЛ).	цілісне перетворення
223.	El Diablo Malo's <b>reign of super terror</b> continues (MC).	<b>Над-терористичний режим</b> Дьябло Мало набирає обертів (ГЛЛ).	переклад

224.	The maniac at large has seized all local animal pounds, fed cocaine to rabid dogs, and unleashed them in <b>elderly communities</b> (MC).	Цей маніяк відкрив клітини місцевих розплідників, нагодував кокаїном бійцівських собак і випустив їх у <b>будинки для людей похилого віку</b> (ГЛЛ).	експлікація
225.	In other news, Moonbeam City music <b>loversters</b> can't get enough of bewitching food court songstress Aiashashashe (MC).	До інших новин. <b>Цінителі</b> музики Місячного Променя ніяк не наситяться співачкою торгових центрів, Айшашаші (ГЛЛ).	відповідник
226.	My damn step kids won't <b>shut up about her</b> (MC).	Мої прийомні діти <b>тільки і галасують про неї</b> (ГЛЛ).	антонімічний переклад
227.	Now, meet the mastermind behind her meteoric rise, music super <b>svengali</b> , Dazzle Novak (MC).	Зустрічайте генія, відповідального за її блискавичний злет, музичного супер- <b>генія</b> Дезл Новака (ГЛЛ).	генералізація
228.	Lesser men would crack under such pressure, but for Dazzle, <b>it's no sweat</b> (MC).	Такий тиск зломив би будь-кого, але Дезл – <b>це не про нього</b> (ГЛЛ).	прагматична адаптація
229.	Dazzle, while you're <b>out playing music man</b> , that maniac is filling every mall in your tour with cocaine (MC).	Дезл, поки ти <b>корчиш із себе менеджера</b> , цей маніяк заповнив кожен торговий центр твого туру кокаїном (ГЛЛ).	прагматична адаптація
230.	<b>Pack your things.</b> You're fired (MC).	<b>Збирай манатки.</b> Ти звільнена (ГЛЛ).	прагматична адаптація
231.	We picked up a <b>distress beacon</b> (AV).	Ми приймаємо <b>аварійний сигнал</b> (АР).	відповідник
232.	Looks like pirates hit that transport <b>pretty hard</b> (AV).	До речі, пірати <b>не погано</b> пошарпали цей транспорт (АР).	антонімічний переклад
233.	Well, what say we go <b>pick the bones</b> ? – I'd say, uh, unfortunate choice of words (AV).	Я пропоную <b>розділити ці яйця</b> . – Хм, я б сказав, невдалий вибір слів (АР).	аналог

234.	Figuratively. Hopefully (AV).	Фігурально, сподіваюся (AP).	об'єднання речень
235.	156. So, on the off chance the pirates left anything <b>worth taking...</b> (AV).	Враховуючи шанси, що пірати залишили щось <b>цінне ...</b> (AP).	вилучення
236.	There's no sense <b>cutting</b> the rest of those idiots <b>in on the deal</b> (AV).	Немає сенсу <b>брати</b> інших ідіотів <b>в долю</b> (AP).	аналог
237.	Proximity alert (AV).	Небезпечне зближення (AP).	перестановка
238.	Now can you please just <b>dock the damn thing?</b> (AV)	Ти можеш вже <b>пристикуватися нарешті?</b> (AP)	вилучення
239.	And don't insult my intelligence by <b>lying</b> to me (AV).	І не ображай мій інтелект <b>брехнею</b> (AP).	заміна
240.	Okay, then... <b>Never mind</b> (AV).	Ну гаразд, тоді <b>забий на це</b> (AP).	прагматична адаптація
241.	Look, we picked up a distress beacon, and we thought, <b>you know</b> , that we'd... (AV).	Ми прийняли сигнал про катастрофу і ми подумали, що ми, <b>ну</b> можемо ... (AP).	вилучення
242.	Leave us all in <b>stasis</b> while you sneak in there to loot whatever the pirates might've left behind in there, which... (AV).	Залиште нас в <b>стасисі</b> , в той час, як самі проберетеся на корабель, щоб привласнити все, що пірати могли там залишити ... (AP).	транскрипція
243.	Spoiler alert... is <b>jack-shit</b> unless you're counting the ionic charges they left as booby-traps! (AV)	А це, увага, спойлер ... <b>Хер з маслом</b> , якщо не брати до уваги іонні бомби, які вони залишили в якості пасток (AP).	прагматична адаптація
244.	Well, you've clearly already <b>made up your mind</b> , so... (AV).	Ну в тебе завжди є своя <b>думка</b> , так що ... (AP).	модуляція
245.	Oh, what, you being <b>first mate?</b> Sadly, no. Not a joke (AV).	Що ти <b>помічник капітана?</b> Ні, на жаль, не жарт (AP).	перекладання
246.	No, this. Which better not be what it looks like (AV).	Ні, це. Сподіваюся, мені <b>здалося</b> (AP).	цілісне перетворення

247.	Stop touching me! <b>You stink!</b> (AV)	Чи не чіпай мене, <b>вонючка</b> (AP).	відповідник
248.	Will you two knock it off? (AV)	Може ви вже припините? (AP)	генералізація
249.	And, follow-up, why do we have the world's <b>loneliest courtesan</b> on board? (AV)	І ще, навіщо нам на борту ще один <b>самотній непотрібний куртизан?</b> (AP)	калька
250.	What? Said the <b>bug zapper</b> (AV).	Що? Сказала електромухобійка (AP).	конкретизація
251.	Because you two were about to violate <b>quarantine protocols</b> , possibly exposing my ship to dangerous... (AV)	Ви збиралися порушити <b>ізоляційні протоколи</b> і піддати мій корабель небезпечним ... (AP).	калька
252.	Because I had a <b>shitty divorce lawyer</b> (AV).	Тому що у мене <b>дерьмовий адвокат із розлучень</b> (AP).	калька
253.	Her point, <b>Captain Doctor Science</b> , is you can't expose just half the ship to potentially deadly microorganisms (AV).	Вона веде до того, <b>капітан-геній</b> , що не можна піддати тільки половину корабля атаці потенційно небезпечних мікроорганізмів (AP).	модуляція
254.	Aborting docking sequence (AV).	Скасовую процес стиковки (AP).	перекладання
255.	We've been over and over and over this. <b>The Laws of Robotics...</b> (AV).	Ми багато разів це проходили. <b>Закони робототехніки ...</b> (AP).	відповідник
256.	Is <b>made-up shit</b> from a comic book (AV).	Це <b>вигадане лайно</b> з коміксу (AP).	калька
257.	I think they might, actually (AV).	У них є шанси взагалі-то (AP).	цілісне перетворення
258.	Krieger, <b>blast door</b> (AV).	Крігер, <b>вибухостійкі двері</b> (AP).	модуляція
259.	That <b>oughta hold 'em</b> . Okay... – Hang on (AV).	Це їх стримає. Так ... Стривай (AP).	відповідник
260.	Cyril, Pam, Carol, grab a weapon, split up, and find that <b>xenomorph</b> (AV).	Сиріл, Пем, Керол, беріть зброю, розділіться і знайдіть цього <b>ксеноморфа</b> (AP).	транскрипція

261.	He was <b>pretty rubbery</b> . – So stupid (AV).	Він був <b>радше желейний</b> . – От тупа (AP).	контекстуальний відповідник
262.	And if you can temporarily <b>de-ass your head</b> , want to get us out to here? (AV)	А ти може на якийсь час <b>витагнеш голову з дуни</b> і <b>витагнеш нас звідси?</b> (AP)	експлікація
263.	Why? We can take <b>these assholes</b> (AV).	Навіщо? Ми розберемося з <b>цими виродками</b> (AP).	прагматична адаптація
264.	Hull damage. Hull damage (AV).	Пошкодження обшивки (AP).	перестановка
265.	Okay, <b>keep</b> your crazy eyes <b>peeled</b> (AV).	Так, свої скажені очі <b>тримай на маківці</b> (AP).	аналог
266.	And <b>watch your muzzle</b> , will ya? (AV)	І <b>обережніше з дулом</b> , будь ласка! (AP)	модуляція
267.	I'm not trying to <b>get blasted in the face</b> (AV).	Я не хочу, щоб мені <b>в пику вистрілили</b> (AP).	перестановка
268.	Well, I'm not trying to <b>get slimed</b> (AV).	Я не хочу <b>бути в слизу</b> (AP).	заміна
269.	I'm checking all the <b>storage lockers</b> (AV).	Я перевіряю в кожній <b>шафці</b> (AP).	вилучення
270.	Well, Mr. Bort the Garj, just, what do you think you're doing? – Eating <b>off-brand</b> cereal (AV).	Отже, містер Борт з Гарджі, що це ви робите? – Їм <b>другосортні</b> пластівці (AP).	модуляція
271.	I mean, I'm heir to <b>the throne of the House of Garj</b> , so... (AV).	Так, я ж спадкоємець <b>трону Гарджів</b> , так що ... (AP).	вилучення
272.	And that's actually a <b>pretty huge deal</b> (AV).	Ну взагалі-то це <b>високий статус</b> (AP).	цілісне перетворення
273.	And like I said, I'm a <b>pretty huge deal</b> (AV).	Як я і сказав, я <b>велике цабе</b> (AP).	перефразування
274.	So, can somebody here please get <b>His Highness</b> some more cereal right now? (AV)	Може <b>хто-небудь</b> принести <b>його Високості</b> ще <b>пластівців?</b> (AP)	відповідник
275.	Because we need to <b>put the ship in dry-dock</b> (AV).	Тому що судно потрібно <b>ремонтувати</b> (AP).	модуляція

276.	It's not working out, fry. I <b>put your stuff out</b> on the sidewalk! (FTR)	Нічого у нас не виходить, Фрай. Я <b>викинула твоє барахло</b> на тротуар! (FTR)	прагматична адаптація
277.	I always thought I'd be the one <b>making the crank calls</b> (FTR).	Завжди думав, що в цьому віці я сам буду <b>розігрувати інших по телефону</b> (FTR).	заміна
278.	Here's to another lousy <b>millennium</b> (FTR).	З ще одним відстійним <b>Міленіумом!</b> (FTR)	транскрипція
279.	My parents, <b>my coworkers</b> , my girlfriend (FTR).	Мої батьки, <b>ті, з ким я працюю</b> , моя дівчина ... (FTR).	переклад
280.	I'm <b>an alien</b> . Let's drop the subject (FTR).	Я з <b>іншої планети</b> , ясно? І залишимо цю тему (FTR)	переклад
281.	Cool! <b>An alien!</b> Has your race taken earth? (FTR)	Круто, <b>інопланетянка!</b> Ваша раса захопила Землю? (FTR)	відповідник
282.	Interesting. Your <b>dna test</b> shows one living relative (FTR).	Цікаво. <b>Аналіз</b> вашої <b>ДНК</b> показує, що у вас є один живий родич (FTR).	переклад
283.	Here's your greatgreatgreat <b>greatgreatnephew</b> (FTR).	Він ваш пра ... пра ... пра ... <b>пра ... пра-племянник</b> (FTR).	відповідник
284.	Great! What the <b>little guy's</b> name? (FTR)	Здорово! Ну і як звать <b>шибеника?</b> (FTR)	конкретизація
285.	I'm <b>the luckiest guy</b> in the whole future! (FTR)	Знаєте, я <b>самий везучий чоловік</b> у всьому майбутньому! (FTR)	калька
286.	I've got a second chance, and this time I won't be a <b>total loser</b> (FTR).	Мені випав другий шанс, і на цей раз я не буду <b>закінченим невдахою</b> (FTR).	калька
287.	Everyone is given the job <b>they're best at</b> (FTR).	Тобі, як і іншим призначили роботу, <b>якій ти найбільш відповідаєш</b> (FTR).	модуляція



288.	I'll implant your career chip. I'll <b>label you a delivery boy</b> (FTR).	Я імплантую тобі кар'єрний чіп. Він назавжди <b>визначить тебе як кур'єра</b> (FTR).	генералізація
289.	Whoa! A real live robot. Or is that a <b>cheesy new year's costume?</b> (FTR)	Ух-ти, справжній живий робот! Чи це такий <b>убогий новорічний костюмчик?</b> (FTR)	прагматична адаптація
290.	Lousy, <b>stinking</b> ripoff (FTR).	Погане здирництво! (FTR)	вилучення
291.	Officer 1 bdl, <b>requesting backup</b> . We'll be there in five minutes (FTR).	Це офіцер 1 О-К-О, <b>потрібно підкріплення</b> . Будемо на місці через п'ять хвилин (FTR).	модуляція
292.	That's it. You just <b>made my list</b> (FTR).	Ну все! Ти потрапив до <b>списку моїх ворогів</b> (FTR).	конкретизація
293.	Let us handle this, <b>weirdy</b> (FTR).	Самі розберемося, <b>опудало</b> (FTR).	прагматична модуляція
294.	Come on. He's just a <b>poor kid</b> from the stupid ages (FTR).	Та годі вам! Він просто <b>бідолаха</b> з ідіотського століття! (FTR)	калька
295.	Keep your big nose out, <b>eyeball</b> (FTR).	Тримай свій великий ніс звідси подалі, <b>очкаста!</b> (FTR)	прагматична адаптація
296.	That's our job. We're <b>peace officers</b> (FTR).	Це наша робота. Ми ж <b>поліцейські і повинні умиротворяти</b> (FTR).	експлікація
297.	I don't want to spoil it, but we're all <b>job deserters</b> now (FTR).	Не хочу псувати вечірку, але тепер ми всі <b>трудові дезертири</b> (FTR).	калька
298.	But we have an old relative <b>to mooch off of</b> (FTR).	... Але у нас є старий родич-маразматик, <b>якого можна подоїти</b> (FTR).	прагматична адаптація
299.	<b>We're boned</b> . Can't we get away in the ship? (FTR)	Ну все, <b>нам хана!</b> А ми не можемо полетіти на кораблі? (FTR)	прагматична адаптація
300.	Can anyone <b>drive stick?</b> – I can (FTR).	Хто-небудь може <b>управлятися з ручною</b>	експлікація

		<b>коробкою</b> <b>передач?</b> (FTR)	
301.	<b>Are we gonna</b> fight space monsters and teach alien women to love? (FTR)	<b>Ми що, будемо борознити космос,</b> борючись з монстрами і навчаючи любові інопланетяночок? (FTR)	додавання
302.	I've paid to air it during Super Bowl (FTR).	Я оплатив її ефір під час <b>трансляції фіналу</b> Суперкубка з футболу (FTR).	додавання
303.	Our crew's <b>replaceable</b> . Your package isn't (FTR).	Нашу команду <b>можна замінити</b> . Вашу посилку – ні (FTR).	заміна
304.	Are there really giant birds? – No, that was all <b>special effects</b> (FTR).	А що, і справді бувають такі здоровенні птахи? – Ні-ні, це просто <b>спецефекти</b> (FTR).	відповідник
305.	If you don't like that, try <b>Archduke Chocula</b> (FTR).	Якщо тобі це не подобається, спробуй трохи <b>«Ерц-герцога Шокула»</b> (FTR).	відповідник, транскрипція
306.	The doctor says I'm <b>healthy</b> . Can I go into space now? (FTR)	Доктор сказав, що я <b>здоровий, як краб</b> . Тепер можна в космос? (FTR)	додавання
307.	She's <b>an engineering student</b> of mine (FTR).	Вона тут на практиці. Вона моя <b>студентка</b> (FTR).	вилучення
308.	Be careful. I'd like <b>to hold off any major screwups</b> (FTR).	Тільки будь обережний. Я б не хотіла <b>потрапити в серйозні неприємності</b> (FTR).	прагматична адаптація
309.	I got you guys <b>refrigerator magnets!</b> (FTR)	Гей, хлопці, я купив вам <b>магніти на холодильник!</b> (FTR)	перестановка
310.	So you <b>flip out</b> and act like a crazy folk singer? (FTR)	І тебе <b>переклинює</b> так, що ти починаєш себе вести, як якийсь божевільний співак кантрі? (FTR)	прагматична адаптація
311.	Monsanto presents "The <b>Goophy Gopher Revue!</b> " (FTR)	Монсанто представляє: <b>Шоу ховрашка Гуфі!</b> (FTR)	перестановка, транскрипція

312.	I want to jump like an astronaut. <b>Screw this phony stuff</b> (FTR).	Я хочу вийти назовні, і стрибати там, як астронавт. <b>Бачив я всю цю мішуру в одному місці</b> (FTR).	цілісне перетворення, прагматична адаптація
313.	He used <b>space travel</b> as a metaphor for beating his wife (FTR).	А під <b>космічними подорожами</b> він має на увазі побиття дружини (FTR).	калька
314.	I don't see you with a <b>fun-gineering degree</b> (FTR).	Щось я не бачила у тебе <b>диплома веселого реконструктора</b> (FTR).	перекладування
315.	Time's up. <b>Make a U-turn</b> at the next crater (FTR).	Час вийшов. <b>Розвертайся</b> у того кратера (FTR).	відповідник
316.	That's her, officers! That's the woman who programmed me <b>for evil!</b> (FTR)	Це вона, офіцери! Це жінка, яка запрограмувала мене <b>на недобрі вчинки</b> (FTR).	заміна
317.	I am a <b>gear in the wheel of the clock</b> . I fear not my mortality. – Approach us (FTR).	Я <b>гвинтик</b> у <b>годинниковому механізмі</b> . Я не боюся смерті. – Підійди до нас (МП).	калька
318.	Everything <b>to your liking</b> , my lords? (MAS)	Вас все <b>влаштовує</b> , володарі? (МП)	заміна
319.	Are you aware of the fate of our last <b>restaurant helicopter chef?</b> (MAS)	Ти в курсі, яка доля спіткала нашого останнього <b>вертолітного кухаря?</b> (МП)	вилучення
320.	His face was... – His face was <b>smashed!</b> (MAS)	Його обличчя ... – Воно було <b>в кашу</b> (МП).	заміна
321.	Sorry, we <b>are chewing through</b> a few thousand doves up here (MAS).	Вибачте, ми <b>прориваємося</b> через щільні зграї голубів (МП).	генералізація
322.	From the prime minister of Norway. There are several <b>cases</b> . The finest wine (MAS).	Від прем'єр-міністра Норвегії. Кілька <b>ящиків</b> . Найкраще вино (МП).	відповідник
323.	No! We never drink <b>before a show</b> . Never! (MAS)	Ні! Ми не п'ємо <b>перед концертом</b> . Ніколи (МП).	відповідник

324.	Never before have so many people travelled <b>so far</b> for such a short song (MAS).	Ніколи раніше стільки людей не приїжджало <b>в таку далечінь</b> заради такої короткої пісні (МП).	заміна
325.	<b>A jingle</b> for international coffee moguls, the Duncan Hills Coffee corporation (MAS).	<b>Рекламний джінгл</b> для міжнародного кавового магната, корпорації Данкан Хіллз Кофі (МП).	додавання
326.	Is Dethklok selling out? – “No!” Says <b>band front man</b> , Nathan Explosion (MAS).	Детклок продається? – Ні, каже <b>лідер групи</b> Натан Експлоужен (МП).	відповідник
327.	We’re here <b>to make coffee metal</b> . We will make everything metal (MAS).	Ми тут, щоб <b>зробити каву металом</b> . Ми все зробимо металом (МП).	калька
328.	Blacker than the blackest black times infinity (MAS).	Чорніше найчорнішої чорноти нескінченності ... (МП).	вилучення
329.	They’re called pain waivers (MAS).	Це форма відмови від претензій (МП).	перекладування
330.	Fans <b>are literally signing their life away</b> ... releasing Dethklok from any and all liability (MAS).	Фанати <b>готові</b> буквально <b>попрощатися</b> з <b>життям</b> , звільняючи Детклок від відповідальності (МП).	аналог
331.	My eye got tore out and force fed to me at a show. Dethklok rules! (MAS)	Мені на концерті вирвали і насильно згодували око. Детклок рулить! (МП)	транскрипція
332.	In London, some <b>dude</b> chopped off my fingers and threw ‘em up onstage (MAS).	У Лондоні якийсь <b>чувак</b> відрубав мені пальці і кинув їх на сцену (МП).	відповідник
333.	<b>Dark clouds have rolled in</b> and static electricity is in the air (MAS).	<b>Згустилися темні хмари</b> . Повітря наповнилося електрикою (МП).	перестановка
334.	Wait! Wait! Wait a minute! (MAS)	Зачекайте хвилинку! (МП)	вилучення

335.	Do you folks like coffee? Real coffee from <b>the hills of Columbia?</b> (MAS)	Ви любите каву, люди? Справжню каву з <b>колумбійських пагорбів</b> (МП).	перестановка
336.	As you can see, Dethklok <b>is no laughing matter</b> (MAS).	Як бачите, Детклок <b>це вам не жарт!</b> (МП)	перекладування
337.	They're the world's <b>greatest cultural force</b> (MAS).	Вони <b>найсильніша</b> в світі <b>культурна сила</b> (МП).	калька
338.	In the short time since the Duncan Hills coffee jingle Batsfjord <b>Massacre Fest...</b> every other coffee company has been obliterated (MAS).	Незабаром після <b>шоу</b> Данкан Хіллз Кофі в Бастфьєрді інші кавові компанії розорилися (МП).	вилучення
339.	Completely <b>blown out of the water</b> (MAS).	Вони були <b>стерті з лиця землі</b> (МП).	аналог
340.	Freaks. – <b>These freaks</b> , as you call them, are currently worth billions (MAS)	Виродки. – <b>Ці виродки</b> , як ви висловлюєтеся, коштують мільярди (МП).	відповідник
341.	Gentlemen... Skwisgaar Skwigelf, taller than a tree (MAS).	Панове... Сквизгар Сквигельф вище дерева (МП).	транскрипція
342.	Toki Wartooth, not a <b>bumble bee</b> (MAS).	Токі Вортус – далеко не <b>бджілка</b> (МП).	прагматична адаптація
343.	I will remind you again of the <b>Sumerian artifacts</b> (MAS).	Я ще раз нагадаю вам про <b>Шумерські артефакти</b> (МП).	калька
344.	If they're the ones <b>we think they are</b> we should exterminate them immediately (MAS).	Якщо вони ті, <b>за кого ми їх приймаємо</b> , їх потрібно негайно знищити (МП).	перекладування
345.	Well, I mean he'll be dead soon (MAS).	Все одно скоро здохне (МП).	модуляція
346.	Hold on. It says here that <b>keeping this guy alive</b> is costing us \$10,000 a day (MAS).	<b>Підтримка життя цього чувака</b> коштує нам 10 тис. доларів на день (МП).	заміна
347.	Well, here's an idea. Why don't we <b>yankee doodle dandy</b> , you know pull the plug. – Kill him (MAS).	Є ідея. Може <b>ми того, т'яп-ляп</b> , вилку з розетки, покінчимо з ним (МП).	прагматична адаптація

348.	He's all lazy, <b>just sitting</b> there (MAS).	Зовсім зледащів, <b>валяється</b> там (МП).	прагматична адаптація
349.	He ain't cooked a damn thing all day long (MAS).	Не готує ні х...а, тільки настроїй всім псує (МП).	прагматична адаптація
350.	I might need to take five, six <b>personal days</b> for all this griefs gonna have to be (MAS).	Мені треба 5-6 <b>вихідних</b> , щоб оплакати цю подію (МП).	контекстуальний відповідник
351.	293. Oh, here we go again! (MAS)	Знов за рибу гроші! (МП)	прагматична адаптація
352.	You took two <b>personal grieving days</b> last week (MAS).	Ти тиждень тому брав два <b>вихідних</b> для <b>жалоби</b> (МП).	контекстуальний відповідник
353.	The one good thing about Jean Pierre being dead... is maybe I won't eat so much and lose these <b>flabby death handles</b> (MAS).	Одне добре в тому, що Джин П'єр помер – тепер буду жерти поменше і позбудуся цих <b>кволих складок на череві</b> (МП).	перекладання
354.	Well, I'm starting to get <b>a hungries</b> ... but it looks like we starves (MAS).	Щось у мене <b>під ложечкою засмоктало</b> ... але ми, здається, буде голодувати (МП).	цілісне перетворення
355.	It's called a grocery store, <b>you douche bags!</b> (MAS).	Це продуктовий магазин, <b>кретини довбані!</b> (МП)	прагматична адаптація
356.	I'm sorry about <b>douche bags</b> . I got low blood sugar (MAS).	Вибачте, <b>кретини</b> . У мене гіпоглікемія (МП)	прагматична адаптація
357.	All right, here's the deal. We have to do our own shopping so we can make our own dinner... like regular jack-offs do (MAS).	Коротше, розклад такий. Треба самим все купити і обід зготувати, як всі нормальні чуваки роблять (МП).	заміна
358.	You're all in charge of putting together one dish and don't just buy booze! That <b>ain't food</b> (MAS).	Розділимося і наберемо продуктів на рагу і не купуйте одне бухло! Це <b>не жрачка!</b> (МП)	прагматична адаптація
359.	I would rather <b>chop off my dingle</b> than admit that (MAS).	Я швидше за все <b>член відріжу</b> , ніж це визнаю (МП)	перестановка
360.	OK, hold on, so you're telling me that you put	Так підождь. Ти хочеш сказати, що кладеш цих	відповідник

	these little guys in boiling water... and they shriek and they turn red and they <b>die</b> ? – Yes, sir (MAS).	гадів в окріп, вони там верещать, червоніють і відразу <b>дохнуть</b> . – Так, звичайно (МП).	
361.	That is <b>the most metal thing</b> I ever heard in my whole life (MAS).	Нічого <b>металічнішого</b> в житті не чув (МП).	вилучення
362.	And don't forget our <b>special sale</b> on every bone broken chicken. – Hurry! (MAS)	І не забудьте про <b>розпродаж</b> кожної кісточки курчат. Поспішайте! Жваво! (МП)	вилучення
363.	Put in the <b>ingredients</b> into that thing there (MAS).	Кидай <b>продукти</b> в цю штуковину (МП).	контекстуальний відповідник
364.	Jean Pierre! Jean Pierre, cook something! Come on, <b>don't be a dick, be a dude</b> (MAS).	Жан П'єр! Жан П'єр, зваргань що-небудь. <b>Не будь худобиною, будь другом</b> (МП).	прагматична адаптація
365.	<b>By the power of all that's evil...</b> I command you to awaken and make me a sandwich! (MAS)	<b>Владою вселенського зла</b> наказую тобі ... прокинутися і зробити мені бутерброд! (МП)	додавання
366.	310. <b>Lord of the Rings</b> is our favourite thing (BB)	<b>Володар Перснів</b> – об'єкт нашої любові (БА).	калька
367.	Lords and Orcs and <b>Magical Kings</b> (BB).	Там магія, Орки і <b>Королі</b> (БА).	вилучення
368.	Lord of the Rings convention. You know, wizards and dragons <b>and stuff</b> (BB).	Про фестиваль «Володар Перснів», ну чарівники там, дракони <b>всякі</b> (БА).	вилучення
369.	Malloy replaced my toilet seat with a <b>bear trap</b> (BB).	Меллой поставив <b>капкан</b> на мій унітаз (БА).	вилучення
370.	What a <b>prankster</b> (BB).	От <b>жартівник</b> (БА).	відповідник
371.	Malloy's always <b>been kind of an asshole</b> , but is it just me, or is he, like, way worse recently? (BB)	Меллой завжди <b>був сволотою</b> , але останнім часом він став ще гірше, або мені здається? (БА)	прагматична адаптація
372.	316. Why is Malloy acting out all of a sudden? (BB)	Чому Меллой неначе з ланцюга зірвався? (БА)	аналог

373.	For your information, Dr. Phil, I'm a <b>harsh disciplinarian</b> (BB).	Що б Ви знали, доктор Філ, я дуже <b>строгий батько</b> (БА).	контекстуальний відповідник
374.	This will teach you to <b>ruin my fun</b> (BB).	Будеш знати як <b>псувати мені веселуху</b> (БА).	прагматична адаптація
375.	Steve, I'm glad you <b>opened my eyes to this fantastical world</b> (BB).	Стів, спасибі, що <b>відкрив мені цей фантастичний світ</b> (БА).	модуляція
376.	It helps me forget that I work in a <b>boring-ass park</b> (BB).	З ним я забуваю, що працюю в <b>занудному парку</b> (БА).	прагматична адаптація
377.	I saw him go that way <b>with a flamethrower</b> (BB).	Він побіг туди з <b>вогнеметом</b> (БА).	калька
378.	Oh, I thought you were <b>bobbing for French Fries</b> again (BB).	А я думав, ти знову <b>пірнав у фритюрницю за картоплею фри</b> (БА).	модуляція
379.	See, back when I was a kid in Detroit, I was in a <b>gang</b> (BB).	У дитинстві я жив у Детройті і перебував у <b>банді</b> (БА).	відповідник
380.	And when I say we were <b>hard-core</b> , I mean we were <b>hard-core!</b> (BB)	І ми були не просто крутими, а <b>дуже крутими!</b> (БА)	контекстуальний відповідник
381.	Let's all take a moment to soak in that <b>startling revelation</b> (BB).	В голові не вкладається ця <b>приголомшлива сенсація!</b> (БА)	відповідник
382.	This <b>is serious</b> , Woody (BB).	З таким <b>не жартують</b> , Вуді (БА).	антонімічний переклад
383.	3 counts of grand theft auto, 137 moving violations, 12 counts of attempted vehicular homicide, and he called my partner a <b>bleep dipshit</b> (BB).	Три викрадення, 137 порушень дорожніх правил, 12 спроб збити людину плюс він обізвав мого напарника <b>сраним бидлом</b> (БА).	прагматична адаптація
384.	First of all, I don't know where he could have <b>heard language like that</b> (BB).	По-перше, я поняття не маю, де він <b>нахапався таких слів</b> (БА).	модуляція
385.	If this bear <b>steps foot</b> in our town again, we're throwing him in prison (BB).	Якщо цей ведмідь знову <b>опиниться</b> в місті, сяде в тюрму (БА).	модуляція



386.	331. There come <b>my boys</b> (BB).	А ось і <b>пацани</b> (БА).	
387.	332. <b>The baddest gangsters</b> in Detroit (BB).	<b>Самі злі гангстери</b> Детройта (БА).	контекстуальний відповідник
388.	<b>These urkels</b> are gonna scare Malloy straight? (BB)	І що <b>ці ватники</b> повинні налякати Меллоє? (БА)	прагматична адаптація
389.	Y'all still gangbanging, right, <b>Murder Bone?</b> (BB)	Ви ж ще в банді, <b>Громила?</b> (БА)	прагматична адаптація
390.	<b>Bug eyes</b> here does the marketing for me (BB).	<b>Лупатий</b> головний по рекламі (БА).	прагматична адаптація
391.	Yeah, he never really recovered from that <b>drive-by</b> (BB).	Так, він так і не оговтався після тієї <b>перестрілки</b> (БА).	генералізація
392.	So this is the little <b>punk bitch</b> who thinks he's a criminal (BB).	Так, значить <b>цей сучець</b> уявив себе злочинцем (БА).	прагматична адаптація
393.	Yeah, well, you <b>eye to eye</b> with some real criminals, bitch! (BB)	Так ось, суко, до тебе <b>прийшли</b> справжні злочинці (БА).	модуляція
394.	I assume, but it sounds racist when I say it (BB).	Я так і подумав, але не хотів здатися расистом (БА).	відповідник
395.	<b>Carjacking, pushing dope,</b> breeding midgets and fighting them to the death (BB).	<b>Тирили машини, штовхали наркоту,</b> розводили карликів і влаштовували з ними бої на смерть (БА).	прагматична адаптація
396.	Okay, that last one <b>caught me off guard</b> (BB).	Так, останнього я <b>не передбачав</b> (БА).	антонімічний переклад
397.	Because we <b>turned our lives around,</b> fool! (BB)	Ми <b>кардинально змінили свої життя,</b> дурню! (БА)	перифразування
398.	So you guys used to be <b>badasses.</b> Now you are the target demo for HGTV (BB).	Значить ви, хлопці, були <b>відірвами,</b> а тепер дивитесь канал про домашній дизайн? (БА)	відповідник
399.	We still know how <b>to get down</b> (BB).	Так, ми ще вміємо <b>відриватися</b> (БА).	прагматична адаптація
400.	Oh, he's right. Our <b>lives suck</b> (BB).	Він має рацію, наше <b>життя – відстій</b> (БА).	заміна
401.	That's what we <b>get for sharing needles</b> (BB).	Прям <b>однією голкою</b> кололися (БА).	модуляція

402.	Hold on, you're supposed to be scaring the bear straight, not declaring the bear's great! (BB)	Так, стояти! Ви повинні ведмедя перевиховати, а не підтримати! (БА)	цілісне перетворення
403.	<b>Don't be a punk</b> , D. (BB)	Та <b>не тупи</b> ти, Д. (БА)	прагматична адаптація
404.	We about to tear shit up <b>old school</b> (BB).	Ми зараз покажемо <b>old school</b> (БА).	форенізація
405.	So, <b>cubsy wubsy</b> , did my homeboys scare you straight yet? (BB)	Ну що, <b>мохнатику</b> , наставили тебе на шлях істинний? (БА)	прагматична адаптація
406.	Freeze, <b>scumbags!</b> (BB)	Стояти, <b>виродки!</b> (БА)	відповідник
407.	I'll break you of that sarcasm, son, if I have to break every <b>billy club</b> over your friend's head (BB).	Я врятую тебе від сарказму, синку, навіть якщо доведеться зламати всі <b>біти</b> об голову твого друга (БА).	вилучення
408.	<b>Scare me straight</b> , huh? Good plan, Woody (BB).	<b>Перевиховати мене?</b> Відмінний план, Вуді (БА).	аналог
409.	Who wants <b>to step to this</b> , huh? Nobody? (BB)	Або хтось хоче посперечатися? А? (БА)	конкретизація
410.	Of course I'd like <b>chips and salsa</b> (BB).	Звичайно, я хочу <b>чіпсів з сальсою</b> (БА).	калька
411.	You guys got <b>any queso?</b> (BB)	<b>А сиру</b> у вас немає? (БА)	конкретизація
412.	Hey, <b>watch your mouth</b> , son! (BB)	<b>Думай, що говориш</b> , синку! (БА)	перекладування
413.	That's a weird name for a <b>landscaping company</b> (BB).	Стара назва для <b>контори садівників</b> (БА).	конкретизація
414.	He shows me no respect. He's <b>gotta go</b> (BB).	Він мене не поважає, треба <b>його прибрати</b> (БА).	модуляція
415.	No, that's cool, <b>dog</b> . I think I remember this fool from back in the hood (BB).	Ні, <b>братан</b> , я знаю цього придурка, він свій (БА).	контекстуальний відповідник
416.	I never should've listened to those <b>asshole rangers</b> (BB).	Даремно я послухав цих <b>безмозких рейнджерів</b> (БА).	прагматична адаптація
417.	Yeah, you are disqualified because you're missing	Ви дискваліфіковані, тому що у вас відсутня <b>частина костюма</b> (БА).	вилучення

	<b>the back half of your costume (BB).</b>		
418.	And my poor little baby has been brainwashed by <b>a gang of landscapers (BB).</b>	Моєму бідному малюкові промила мізки <b>банда садівників (БА).</b>	конкретизація
419.	That prison's harder to get <b>into than a sheep's panties (BB).</b>	В ту в'язницю складніше проникнути, <b>ніж вівці під хвіст (БА).</b>	переклад
420.	We're gonna pose as a wedding events crew, slip in, and be gone with our friends <b>before the rice pilaf is even cold (BB).</b>	Ми прикинемося весільним персоналом, увійдемо і зникнемо з нашими друзями, <b>плов охолонути не встигне (БА).</b>	антонімічний переклад
421.	Blow us <b>an escape route! (BB)</b>	Підірви нам <b>шлях на волю! (БА)</b>	перестановка
422.	Them prison guards <b>are gonna be packing a lot of heat, but so will we (BB).</b>	Тюремні охоронці <b>будуть озброєні до зубів, але і ми не відстанемо (БА).</b>	прагматична адаптація
423.	All right, team, <b>let's do this (BB).</b>	Так, команда, <b>вперед! (БА)</b>	модуляція
424.	<b>Me and my boys</b> just waned to come down and give you a little wedding present (BB).	<b>Ми з пацанами</b> прийшли вручити тобі невеликий весільний подарунок (БА).	відповідник
425.	Now everybody just stay cool (BB).	Сидіть тихо всі (БА).	заміна
426.	I got a <b>whole backstory</b> worked out (BB).	Я придумав нам <b>цілу легенду (БА).</b>	контекстуальний відповідник
427.	Life is too short <b>to be mad at</b> your best friend (BB).	Життя занадто коротке, щоб <b>злитися на</b> кращого друга (БА).	відповідник
428.	He's being forced to marry <b>this guy in prison (BB).</b>	Його змушують одружитися на <b>співкамернику (БА).</b>	конкретизація
429.	I never saw those <b>goddamn movies (BB).</b>	Я не дивився ці <b>дебільні фільми (БА).</b>	відповідник
430.	Okay, <b>firecracker Jim,</b> blow it! (BB)	Так, давай, <b>вибуховий Джим, висаджуй! (БА)</b>	калька
431.	Well, yeah, we <b>kinda got arrested</b> on the way over here (BB).	Ну, нас <b>начебто заарештували</b> по дорозі сюди (БА).	заміна

432.	Turns out <b>smoking meth</b> while driving is a parole violation (BB).	Виявляється, <b>курити мет</b> за кермом – порушення випробувального терміну (БА).	калька
433.	<b>God damn it.</b> Well, at least we've still got a giant wedding cake filled with guns (BB).	<b>От чорт.</b> Ну хоч весільний торт з гарматами у нас залишився (БА).	відповідник
434.	I, Lord of the Rings, command you – <b>stop this wedding!</b> (BB)	Я, Володар Перснів, наказую вам <b>припинити цю церемонію!</b> (БА)	генералізація
435.	That's what best friends are for! (BB)	Для цього існують кращі друзі! (БА)	перестановка
436.	Now let's get you out of here <b>the quickest way possible</b> – (BB).	Давай виберемося звідси <b>швидше!</b> (БА)	вилучення
437.	<b>Sounds good.</b> I'll take it from here (BB).	<b>Згоден.</b> Моя черга! (БА)	модуляція
438.	Now if somebody could only explain to me <b>what the ... just happened?</b> (BB)	Так, може хтось пояснить мені, <b>що за хуйда тільки що тут сталася?</b> (БА)	прагматична адаптація
439.	<b>I can't wait to go with you,</b> Denzel! (BB)	<b>Вмираю як хочу</b> туди з тобою, Дензел! (БА)	антонімічний переклад
440.	Uh, <b>what the hell are y'all talking about?</b> (BB)	Про що це ви <b>чешете?</b> (БА)	цілісне перетворення
441.	Oh, before <b>y'all arrested me,</b> I was on my way to a convention filled with wizards and dragons (BB).	Коли ви мене <b>пов'язали,</b> я теж поспішав на зустріч з купою чарівників і драконів (БА).	прагматична адаптація
442.	Gentlemen! My <b>fellow whites!</b> (HQ)	Джентльмени! <b>Біла еліта!</b> (ХКН)	контекстуальний відповідник
443.	Harley Quinn? I mean, you think we're afraid of the <b>Joker's girlfriend?</b> (HQ)	Харлі Квінн, ти думаєш, що ми серйозно злякаємося <b>підстилки Джокера?</b> (ХКН)	контекстуальний відповідник
444.	You made a big mistake <b>coming alone</b> (HQ).	Даремно ти <b>сунулася</b> сюди одна (ХКН).	прагматична адаптація
445.	Apologies, but your friend, Rupert, just	Прошу вибачення, ваш друг, Руперт, так не	цілісне перетворення

	<b>couldn't face coming out here (HQ).</b>	хотів завдавати собі сорому (ХКН).	
446.	Yes, but I thought up that great <b>"plus one" line (HQ).</b>	Так, але я придумав сміховинну фразу про «плюс один» (ХКН).	калька
447.	And then I'm not going to <b>not puppeteer his face (HQ).</b>	Не можу не втриматися, щоб не пограти з такою мордочкою (ХКН).	перекладання
448.	So, listen up <b>motherfuckers!</b> Ya better jump in the harbor right now ... (HQ).	Слухайте, <b>виродки!</b> Краще вам стрибнути в воду прямо зараз ... (ХКН).	відповідник
449.	But we agreed <b>I'm the muscle!</b> I do the hitting! (HQ)	Ми домовилися, що <b>всіх замочу я!</b> Ти ж обіцяв! (ХКН)	цілісне перетворення
450.	You're the appetizer. I'm the entree (HQ).	Ти – закуска, а я – головне блюдо! (ХКН)	відповідник
451.	I can't spend my whole life just <b>bashin' goons (HQ).</b>	Я не можу все життя дубасити поплічників! (ХКН)	прагматична адаптація
452.	can't you just see me in <b>the Legion of Doom? (HQ)</b>	Ти не хочеш мене бачити в <b>Легіоні Смерті?</b> (ХКН)	калька
453.	I wanna be your partner in crime. <b>For reals (HQ).</b>	Я хочу бути твоїм партнером за <b>правду</b> (ХКН).	відповідник
454.	I've <b>kinda got my hands full right now (HQ).</b>	У мене тут як завжди <b>справ по самісіньке горло</b> (ХКН).	цілісне перетворення
455.	<b>Joke's on you, Joker (HQ).</b>	<b>Догрався, Джокер!</b> (ХКН)	прагматична адаптація
456.	But in this fight, I'm afraid I have to <b>take a dive (HQ).</b>	Але в цей раз, боюся, мені потрібно <b>змитися!</b> (ХКН)	заміна
457.	You know I'd love to take you, <b>puddin'</b> , but I'd never deny you the pleasure of buying me time to escape (HQ).	Я б з радістю, <b>тістечко,</b> але я не можу позбавити тебе радості виграти мені час, щоб вислизнути (ХКН).	прагматична адаптація
458.	I'll <b>break you out,</b> my love. I swear (HQ).	Я <b>витагну тебе,</b> любов моя, клянусь! (ХКН)	модуляція

459.	Or actually, uh, I <b>have something tonight</b> , but I'll definitely get you out before breakfast (HQ).	Взагалі-то у мене <b>плани на вечір</b> , але я точно дістану тебе ще до сніданку! (ХКН)	перифразування
460.	Oh, <b>ain't he cute</b> when he's escapin'? (HQ)	О, хіба він <b>не милий</b> , коли тікає? (ХКН)	відповідник
461.	You're a <b>festering boil</b> , Quinn. A bedsore (HQ).	Ти <b>гнійник</b> , Квін, чуєш? Пролежень (ХКН)	вилучення
462.	Why are you protecting a <b>psychotic clown</b> who treats you like garbage? (HQ)	Навіщо ти захищаєш <b>психа</b> , який поводитьсья з тобою як з брудом? (ХКН)	вилучення
463.	After we get married, we'll take a cruise to Barbados, or maybe a resort <b>that's all-inclusive</b> (HQ).	Після весілля ми вирушимо до Барбадосу, а може в круїз, де <b>все включено!</b> (ХКН)	заміна
464.	They say they're all-inclusive, but <b>that's bullshit!</b> (HQ)	Вони кажуть, що все включено, але <b>це брехня!</b> (ХКН)	відповідник
465.	Give up the <b>Joker</b> , Quinn, or you're going to Arkham for life (HQ).	Здай <b>Джокера</b> , Квін, або застрягнеш в Аркамі навічно (ХКН).	транскрипція
466.	...I know my man'll break me out of Arkham <b>before I spend a single night</b> (HQ).	Я точно знаю, що мій чоловік витягне мене з Аркхама <b>ще до світанку</b> (ХКН).	модуляція
467.	But for the record, he <b>does have a point</b> (HQ).	Але для довідки <b>він має рацію</b> (ХКН).	перифразування
468.	There ain't no plant life within 50 yards of Poison Ivy, <b>ya moron!</b> (HQ)	Ніяких рослин в радіусі 50 м від Отруйного Плюща, <b>дебіл!</b> (ХКН)	відповідник
469.	You're <b>in control of your own destiny</b> (HQ).	Ти <b>сама твориш свою долю!</b> (ХКН)	контекстуальний відповідник
470.	Some reliable <b>square</b> who thinks he's "quirky" for playin' on a dodgeball team and calls himself a "beer nerd"? (HQ)	Заради надійного <b>лошака</b> , який вважає себе незвичайним, тому що грає в крикет і вважає себе знавцем пива? (ХКН)	контекстуальний відповідник
471.	It was my first year at Sarah Lawrence, there were <b>very slim pickings</b> (HQ).	Я була на першому курсі в Сара Лоренсі, <b>вибір був небагатим</b> (ХКН)	цілісне перетворення

472.	Aw, the fuck do you know? You're all fuckin' <b>insane</b> (HQ).	Вам звідки знати? Ви всі тут довбані <b>психи</b> (ХКН)	заміна
473.	Or maybe <b>I'm the crazy one</b> (HQ).	А може це <b>я зійшла з розуму</b> (ХКН).	заміна
474.	I did not ask for a <b>fuckin' roommate</b> (HQ).	Ось мені <b>тільки сусідів не вистачало</b> (ХКН).	прагматична адаптація
475.	And where is that stupid neighbor kid I hired to water them, <b>for fuck's sake?</b> (HQ)	І де це дебільне сусідське дитя, яке повинно було їх поливати, <b>чорт забирай?</b> (ХКН)	прагматична адаптація
476.	Really, Frank? What if <b>his parents</b> come to look for him? (HQ)	Серйозно, Френк? А що, коли <b>його предки</b> будуть шукати? (ХКН)	відповідник
477.	Our escape <b>was all over the news</b> and he has not come to see you (HQ).	Про нашу втечу <b>тріщать усі навколо</b> , а він навіть не прийшов до тебе (ХКН).	цілісне перетворення
478.	A classic misanthrope <b>with abandonment issues</b> who befriends plants to avoid human intimacy (HQ).	Класичний мізантроп з <b>комплексом неприйняття</b> , який дружить з рослинами, щоб уникнути близькості з людьми (ХКН).	перекладування
479.	You know, I mean, I hate it, but I can do it <b>without vomiting</b> (HQ).	Звичайно, я ненавиджу це, але тепер мене <b>не нудить від цієї думки</b> (ХКН).	антонімічний переклад
480.	Harleen Quinzel was the only doctor who ever <b>got through to me</b> (HQ).	Харлі Квінзел була єдиним лікарем, який <b>достукався до мене</b> (ХКН).	перекладування
481.	So, this patient of mine, she's <b>fixated on a murderous psychopath</b> and won't end their relationship no matter how terribly he treats her (HQ).	Так, моя пацієнтка <b>зациклена на психопаті</b> , і не може розірвати з ним стосунки як би жахливо він з нею не поведився (ХКН).	вилучення
482.	Oh, easy. Classic <b>abusive codependency</b> (HQ).	Легко. Класична <b>со-залежність</b> з	додавання

		<b>елементами насильства (ХКН).</b>	
483.	<b>The authorities</b> are still on the hunt for escaped Arkham inmates (HQ).	<b>Правоохоронці</b> все ще в пошуках пацієнтів, що втекли з Аркхема (ХКН).	конкретизація
484.	She <b>doesn't call the shots!</b> (HQ)	Це не їй <b>вирішувати</b> (ХКН).	цілісне перетворення
485.	Oh, uh, <b>thank goodness.</b> She's finally doing exactly what I prayed she would (HQ).	<b>Хвала небесам!</b> Нарешті вона робить те, що мені було потрібно! (ХКН)	відповідник
486.	He wants revenge because I <b>"paralyzed" his "partner"</b> (HQ).	Він жадає помсти, тому що я <b>«паралізував» його «напарника»</b> (ХКН).	калька
487.	448. He and Batman <b>are hell-bent on</b> destroying everyone I care about (HQ).	Вони з Бетманом <b>одержимі ідеєю</b> знищити всіх, хто мені дорогий (ХКН).	перекладування
488.	Oh, it's a <b>heartbreaking goodbye</b> (HQ).	О, <b>несамовите прощання!</b> (ХКН)	контекстуальний відповідник
489.	<b>Oh, screw it!</b> I'll die for you any day (HQ).	А, <b>до біса!</b> Я помру за тебе в будь-який момент (ХКН)	прагматична адаптація
490.	<b>Dude,</b> how we are gonna go on? (SP)	<b>Блін,</b> як же ми тепер? (SP)	контекстуальний відповідник
491.	Reverse to you, <b>Jew</b> (SP).	Перекладаю на тебе, <b>жідяра</b> (SP).	прагматична адаптація
492.	Did Chef seem <b>a little, uh, trippy</b> to you? (SP)	А вам Шеф не здався якимось ... еее ... <b>злегка обдовбаним?</b> (SP)	прагматична адаптація
493.	He's saying some <b>really weird stuff</b> (SP).	Він каже якусь <b>маячню</b> (SP).	вилучення
494.	This <b>doesn't make any sense!</b> (SP)	<b>Нісенітниця</b> якась! (SP)	перекладування
495.	Chef, the police <b>are asking questions</b> about you! (SP)	Шеф, поліція тобою <b>цікавиться!</b> (SP)	модуляція
496.	You need to <b>get out of here</b> before you get arrested, all right?! (SP)	Тобі потрібно тікати, поки не заарештували, ясно ?! (SP)	модуляція



497.	Maybe he <b>hit his head</b> or, or got stuck in some quantum time vortex (SP).	Може, <b>ГОЛОВОЮ</b> <b>вдарився</b> , а може, потрапив в якусь квантову тимчасову воронку (SP).	модуляція
498.	By this <b>fruity little club!</b> (SP)	У цьому <b>гидотному клубі!</b> (SP)	прагматична адаптація
499.	Hi, our friend <b>has been brainwashed</b> by some fruity little club (SP).	Привіт. Еее, нашому другові <b>промили мізки</b> в одному гидотному клубі (SP).	відповідник
500.	“Ticket for driving <b>a gas-guzzler</b> ” (SP)	Штраф за водіння <b>бензинового ненажери</b> (SP).	калька